

# لغة عبرية حديثة (قواعد وتدريبات) ٢

إعداد

د/ رائده علي محمد عايد

الفرقة الأولى

قسم اللغة العبرية



## لغة عبرية حديثة ( قواعد وتدريبات ) ٢

إعداد

د/ رانده عدلي محمد عايد

أستاذ المقرر

كلية الآداب

قسم اللغة العبرية

## بيانات الكتاب

الكلية : الآداب

الفرقة : الأولى

التخصص : اللغة العبرية

تاريخ النشر :

عدد الصفحات : ١٧٦

إعداد : رانده عدلي محمد عايد

نصائح الترجمة من العبرية للعربية ( عبري - عربي )

- اقرأ النص أولاً قراءة سريعة.
- ترجم النص بنفسك ترجمة بألفاظ سهلة مريحة للقارئ.
- اضبط السياق العربي بشكل أفضل و بأسلوب شيق مريح.

## جدول المحتويات

٣	بيانات الكتاب .....
٨	العبرية .....
١١	تمارين واسترجاع للقواعد السابقة .....
١١	المشפחה שלכם .....
١١	שאלה .....
١١	תשובה .....
١٣	תיפזורת מילים .....
١٧	תיפזורת פרחים .....
١٩	תיפזורת ארצות .....
٢١	כינויי גוף .....
٢٣	מיין לזכר ולנקבה .....
٢٣	זכר .....
٢٣	נקבה .....
٢٦	אברי גוף .....
٢٩	צבעים .....
٣١	ירקות .....
٣٣	פירות .....
٣٥	חיות .....
٣٦	בגדים .....
٤٢	עונות השנה .....
٤٤	תصريف الأفعال المتعدية في الوزن المجرد .....
٤٤	נְטִית בְּנֵין קָל – תּוֹסֵף הַזֵּן הַמְּגֻרָם .....
٤٨	פעלים .....
٤٩	כינויי גוף וזמן עבר הפועל ל.מ.ד. .....
٥١	כינויי גוף וזמן עבר הפועל ה.ל.ך. .....
٥٣	כינויי גוף וזמן עבר הפועל א.כ.ל. .....
٥٥	צורת העבר .....
٥٨	צורת ההווה .....

- ٦١ ..... צורת העתיד
- ٦٤ ..... השלם פעלים
- ٦٧ ..... **תסריף האפעל מضمومة العين**
- ٧٠ ..... **وزن (نكحلا) فُعل – انْفَعْل**
- ٧٣ ..... **נבטית בנין פעיל (فَعْل)**
- ٧٦ ..... **נבטית בנין פעל- פועל (فَعْل)**
- ٧٩ ..... **נבטית בנין הפעיל (أَفْعَل)**
- ٨٢ ..... **נבטית בנין התפעל (اَفْتَعَل)**
- ٨٥ ..... **الجملة العبرية – המשפט העברי**
- ٨٥ ..... أجزاء الجملة العبرية البسيطة
- ٨٥ ..... المسند إليه (النشأ )
- ٨٥ ..... المسند (النشأ ):
- ٨٦ ..... أجزاء الجملة الفعلية البسيطة
- ٨٩ ..... أجزاء الجملة الإسمية البسيطة
- ٩١ ..... **نصوص عبرية بسيطة**
- ٩١ ..... תופעת אנטישמיות ظاهرة المعادة للسامية
- ٩٤ ..... המילים הקשות הקلمات الصعبة:
- ٩٥ ..... המילים הקשות הקلمات الصعبة:
- ٩٦ ..... המילים הקשות הקلمات الصعبة:
- ٩٧ ..... عقوبات الجامعة العربية علي سوريا : حظر المسئولين الكبار وتجميد الأموال
- ٩٨ ..... המילים הקשות הקلمات الصعبة:
- ٩٨ ..... המילים הקשות הקلمات الصعبة:
- ٩٩ ..... בכירים סורים : كبار السوريين أو كبار النظام السوري
- ٩٩ ..... המילים הקשות הקلمات الصعبة:

- ١٠٠..... الرضاعة تقلل من خطر الإصابة بسرطان الثدي הנקה מפחיתה הסיכון לסרטן שד
- ١٠٢..... الترجمة إلى العربية “
- ١٠٤..... נתניהו: נחליט בעצמנו אם ומתי לתקוף
- ١٠٤..... “התרגום בערבית
- ١٠٤..... الترجمة بالعربية“
- ١٠٥..... המילים הקשות בטקסט
- ١٠٧..... האופוזיציה
- ١٠٧..... المفردات
- ١٠٩..... מתאם מדיניות החוץ
- ١١٠..... المفردات

## ١١٢..... نصوص اجتماعية

- ١١٢..... מדינת רווחה
- ١١٥..... בששת החודשים האחרונים
- ١١٦..... المفردات
- ١١٨..... המוסד לביטוח לאומי בישראל
- ١٢٠..... المفردات
- ١٢٣..... הגזענות
- ١٢٤..... المفردات

## ١٢٧..... نصوص ادبية

- ١٢٧..... התיאטרון הקאמרי
- ١٢٨..... المفردات
- ١٣٠..... מנדלי מוכר ספרים
- ١٣٢..... المفردات
- ١٣٦..... המלחמה הארורה הזאת
- ١٣٧..... المفردات
- ١٣٩..... נתן אלתרמן (1910-1970)
- ١٤٠..... المفردات

## ١٤٢..... نصوص اسلامية

١٤٢ ..... שליחות האיסלם

١٤٣ ..... ترجمة النص

١٤٦ ..... הנביא מוחמד

١٤٦ ..... المفردات

١٤٩ ..... חמש מצוות-היסוד באיסלם

١٥٠ ..... المفردات

١٥٢ ..... המוזיאון לאמנות האסלם

١٥٣ ..... المفردات

١٥٥ ..... מקומה של התפילה בחיי המוסלמי

١٥٦ ..... المفردات

## ١٥٨ ..... نصوص اعلامية

١٥٨ ..... ערוץ היסטוריה ישראלי

١٥٩ ..... ترجمة النص

١٦٠ ..... בתום יום דיונים ארוך

١٦٣ ..... ערוץ ٧

١٦٤ ..... المفردات

١٦٧ ..... אמצעי התקשורת האלקטרוניים

١٦٨ ..... المفردات

١٧٠ ..... ערוץ טלוויזיה בלוויין

١٧٢ ..... المفردات

## ١٧٤ ..... قائمة المصادر والمراجع

## العبرية

العبرية من اللغات التي تتميز باعتمادها على الحروف، ولا تلتفت إلى الأصوات بقدر التفاتها إلى الحروف، وظلت رداً طويلاً من الزمن مقتصرة على مجموعة قليلة من اليهود الحاخامات والمتدينين، ما أدى إلى ضعفها وتراجعها، لولا أنها ظلت محورا لحياة اليهود في كل زمان ومكان كونها لغة كتاب مقدس، فبادر اليهود للمحافظة على لغتهم وحاولوا صيانتها والاهتمام بالقراءة الصحيحة لها. فلكي يُقرأ الكتاب المقدس بصورة صحيحة لا بد له من مقاييس ومعايير لهذه القراءة، فبدأ الاهتمام بإنشاء نظام للحركات والنبرات وقام بهذا العمل رجال سمووا (رجال الماسورة) وعرف عملهم باسم الماسورة  $\text{מַסוּרָה}$  ، وأول من ألف كتاباً بهذا الخصوص اهارون بن هاشير من أدباء القرن السابع الميلادي الذي تأثر بالنحاة العرب في هذه الناحية، كما يعد سعديا بن يوسف الفيومي (٨٩٢م - ٩٤٢م) منشئ النحو العبري ويسمونه أبا النحو العبري، ولما اختلط اليهود بالعرب في الأندلس في القرون بين التاسع والثاني عشر الميلادي بدأ اليهود بمحاكاة الأدباء العرب فعدت تلك الفترة العصر الذهبي للأدب العبري . كان جليا تأثر اليهود بالنحاة العرب فازدهرت الدراسات النحوية واللغوية ووصلت إلى مراحل النضوج وخاصة في قرطبة حيث ظهر الكثير من علماء العبرية ونحاتها وأشهرهم مناحم بن سروق (٩١٠م - ٩٦٠م) الذي ألف أول عمل لغوي في العبرية شمل الناحية اللغوية في الكتاب المقدس وهو معجم اسماء  $\text{מִקְרָאֵי תַּנְכּוּךְ}$



"كراسة"، كما ظهر في الفترة نفسها دوناش بن لبرط (٩٢٠ - ٩٧٠) الذي ألف كتابا سماه תגובות "إجابات"، ويعد أول من ميز بين الأفعال المتعدية وغير المتعدية، كما ظهر مروان بن جناح (٩٩٠ - ١٠٥٥) الذي يعد من أعظم علماء النحو العبري وأشهرهم، فكانت له مؤلفات نحوية ضخمة أهمها (كتاب المستلحق) و (كتاب التنبيه) و (كتاب اللمع) وغيرها فضلا عن مؤلفات ضخمة كُتبت معظمها باللغة العربية ، وترجمها بعد وفاته بعدة سنوات إلى العبرية يهودا بن تبون (١١٢٠ - ١١٩٠ م)، وهو يهودي من اصل أسباني ترجم للعديد من أدباء وشعراء العصر الوسيط ومنهم يهودا الليفي ومروان ابن جناح ومجموعة מברר תפנינים "مختار اللؤلؤ" لسليمان ابن جبيرول وبعد وفاة يهودا اشتهر ابنه صموئيل (١١٦٠ - ١٢٣٠ م) الذي ترجم كتاب מורה תפנינים "دليل الحائرين" لموسى بن ميمون . بعد سقوط الدولة العربية في الأندلس مرت اللغة العبرية بسبات طويل امتد إلى القرن التاسع عشر حيث بدأ اليهود في أوروبا الشرقية وخاصة في روسيا بإحياء اللغة العبرية لتكون لغة تخاطب وتعليم فازدادت عناية اليهود باللغة العبرية ووسعوا نطاق استعمالها في مختلف مجالات الحياة. الفعل في العربية: ما وضع ليديل على معنى مستقل بالفهم (حدث) والزمان جزء منه . المعتل و الصحيح: يطلق مصطلح الصحيح والمعتل على الأفعال والأسماء، ولكن بمفهومين مختلفين، وتعود هذه القسمة للأفعال والأسماء

نتيجة لانقسام أصوات حروف اللغة التي تنقسم بدورها إلى قسمين:  
الصوامت وهو ما يعرف بالأحرف الصحيحة، والصوائت وهو ما يعرف  
بالأحرف المعتلة.

## تمارين واسترجاع للقواعد السابقة

### המשפחה שלכם



כתוב על המשפחה שלכם:

**תשובה**

**שאלה**

	1. מה שם אבא שלך?
	2. מה שם אימא שלך?
	3. מה שם האח שלך?
	4. בן כמה הוא (האח שלך)?
	5. מה שם האחות שלך?
	6. בת כמה היא?

	٧. מה שם סבא שלך?

	٨. מה שם סבתא שלך?
--	--------------------

	٩. איפה גרים סבא וסבתא שלך?
--	--------------------------------

	١٠. כמה נכדים ונכדות יש לסבא ולסבתא שלך?
--	---

	١١. מה שם הדוד והדודה שלך?
--	----------------------------

	١٢. היכן הם גרים?
--	-------------------

	١٣. היכן ההורים שלך עובדים?
--	-----------------------------

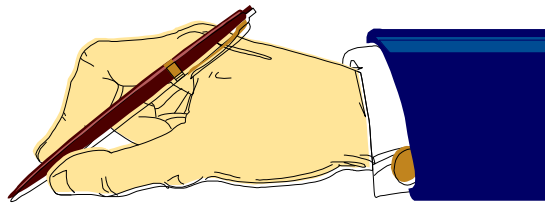
	١٤. מה תרצה להיות כשתהיה גדול?
--	-----------------------------------



## תיפזורת מילים

חפש את המילים מתוך מחסן המילים וסמן כל מילה בצבע אחר:

מחברת	ת	מ	ג	ו	י	ס	ל	ב
גוי	ל	ז	ס	ט	ל	פ	ו	ג
בונה	מ	ב	ש	ג	ר	ה	ב	
לב	י	ר	ל	ה	מ	מ	י	ה
לחם	ז	פ	ט	ש	ה	ה	ז	ג
יד	ג	ר	ה	ו	ט	א	ה	
זף	ב	י	ת	פ	ת	ת	מ	
בית	ה	ר	א	ש	מ	ב	ה	ז
גרה								
פרי								
גשם								
אתה								
תלמיד								
תה								
היה								



טלפון
נחמד
יפה
גמד
ספר
הר

**הציון שלי:**

צבע את מספר המילים שמצאת ואת הציון שמתחתיו																				
20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	מצאתי
10	9	9	8	8	7	7	6	6	5	5	4	4	3	3	2	2	1	1	5	הציון
.	5	.	5	.	5	.	5	.	5	.	5	.	5	.	5	.	5	.	5	.

## תיפזורת כלי נגינה

צבע כל מילה שמצאת בצבע אחר. (למטה נמצא מחסן מילים)

ט	ג	א	ט	ק	נ	ג	א	ק	ש	ג	ע
ק	ק	ת	מ	ת	ש	ש	ט	מ	ג	ה	א
ה	נ	ס	ש	ת	ה	א	ת	פ	ש	ר	י
א	ה	ת	ו	ו	נ	ט	ל	ה	ל	י	ל
נ	א	מ	ל	ט	מ	ט	ס	א	ט	ש	ת
ל	ה	ל	ש	י	ו	ל	ק	ו	א	ו	י
ט	ס	ת	א	מ	א	נ	ל	א	ר	א	י
ה	י	ג	ט	ר	ה	ז	נ	ר	ה	ז	ע
ר	ת	נ	ס	ט	א	ש	ט	ה	ו	ר	א
ט	ה	א	ו	ת	ז	ת	ש	ה	ז	נ	ר
י	נ	ו	ש	ר	ר	ו	ס	ש	ו	א	ת
ג	ע	ש	נ	נ	ו	י	ז	ר	ו	ק	א

מחסן המילים:

מתח קו בין הציור לשם המתאים שבמחסן המילים:



חליל	גיטרה	פסנתר	כינור	חצוצרה
סקסופון	משולש	תופים	מצילתיים	אקורדיון



הציון שלי:

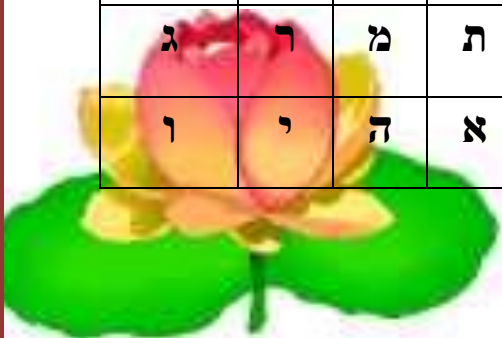
צבע את מספר המילים שמצאת ואת הציון שמתחתיו										
מציאתי	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
הציון	10	20	30	40	50	60	70	80	90	100



## תפזורת פרחים

צבע כל מילה שמצאת בצבע אחר. (למטה נמצא מחסן מילים)

א	י	ט	ו	ר	ג	י	ח	ת	ו	ל	ס
ה	נ	ה	ט	ט	ש	ג	ב	ז	א	ב	י
ר	ז	ז	ג	ה	ק	ו	ט	ה	י	ג	ק
א	ה	ט	י	ש	י	ז	ל	ו	ו	ה	ר
י	ש	ו	ש	ז	ו	ה	ג	ז	ג	ב	ג
ת	ל	ה	ש	י	ש	י	ט	ה	ל	ל	ט
ז	ו	ט	נ	ע	ר	ר	ת	א	ו	ט	ו
א	ש	א	ל	ס	ש	ס	ק	י	ר	ת	ז
ז	ה	ט	ו	י	ל	א	ת	ט	ט	ה	י
ט	א	ה	ג	י	ז	ת	ע	ג	נ	ט	ל
ג	ר	ע	ת	ו	ג	ו	ג	ע	א	ז	ו
ו	י	ה	א	י	ה	ז	ה	ט	ו	ה	י



### מחסן המילים:



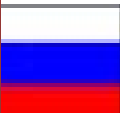

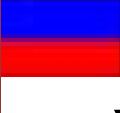





סביון	אמנון ותמר	כרכם	ציפורני חתול	כלנית
חרצית	לוע הארי	יסמין	שושנה	נרקיס

### הציון שלי:

צבע את מספר המילים שמצאת ואת הציון שמתחתיו										
מצאתי	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
הציון	10	20	30	40	50	60	70	80	90	100

## תיפזורת ארצות

צבע כל מילה שמצאת בצבע אחר. (למטה נמצא מחסן מילים)

	ת	ל	מ	ט	י	ט	ט	א	ז	ג	ב	א	
	ו	נ	ה	י	נ	מ	ו	ר	ש	ק	ה	ט	
	ר	ס	ט	ו	ב	ה	ו	א	מ	ז	ל	ה	
	ט	ע	ת	נ	ז	ט	ש	ו	ט	ג	ט	י	
	י	פ	ש	ה	ש	מ	א	ת	י	ב	ס	ק	
	ה	ה	ו	ג	ר	י	ה	ה	ד	ר	ש	ט	
	ש	ק	ז	ט	ו	א	ט	ט	ו	ו	ר	ו	
	א	ט	ב	ס	י	ז	ט	ר	ת	מ	מ	ל	
	,	ו	י	א	ש	ה	ס	י	א	נ	ד	ס	
	ה	ה	ס	ת	א	ז	נ	ת	א	י	ש	ו	
	ט	ט	ט	מ	א	ט	י	א	ט	ה	ק	ט	
	ש	נ	מ	י	ת	ש	ס	ג	ט	ז	ו	א	

## מחסן המילים:

גרור כל דגל מתאים והצב אותו על המדינה שמצאת:

הונגריה

צכוסלובקיה

רומניה

בלגיה

ארצות הברית

תימן

יוון

## הציון שלי:

צבע את מספר המילים שמצאת ואת הציון שמתחתיו

מציאתי	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
הציון	10	20	30	40	50	60	70	80	90	100

## כינויי גוף

צבע את כינויי הגוף הנכון באדום וכתוב את כל המשפט בשורה אשר מתחת:

ילדים	אתם הן הם	יוסי ורותי
		יוסי ורותי הם ילדים

תלמידים	הם היא אנחנו	דני ורון

תלמידות	הן אתם אני	חנה וגילה

תלמידה	את אני היא	דנה לומדת בבית הספר,

לומדים עברית	את אנחנו היא	

תלמידה טובה	היא הם אני	ריטה,



לומד יפה	הוא היא הם	דני,

תלמיד בבית-ספר יסודי	הוא היא הם	רון

מוכרת בחנות	היא אני הן	שירה


## מיינן לזכר ולנקבה

פניך מילה או תמונה, כתוב את המילה או העצם שבתמונה תחת הכותרת המתאימה:

נקבה	זכר	מילה/תמונה
		מוסיקה
		מורה
		שוקולד
		תלמיד
		
		
		טלויזיה
		רחוב
		מספר
		תלמידה

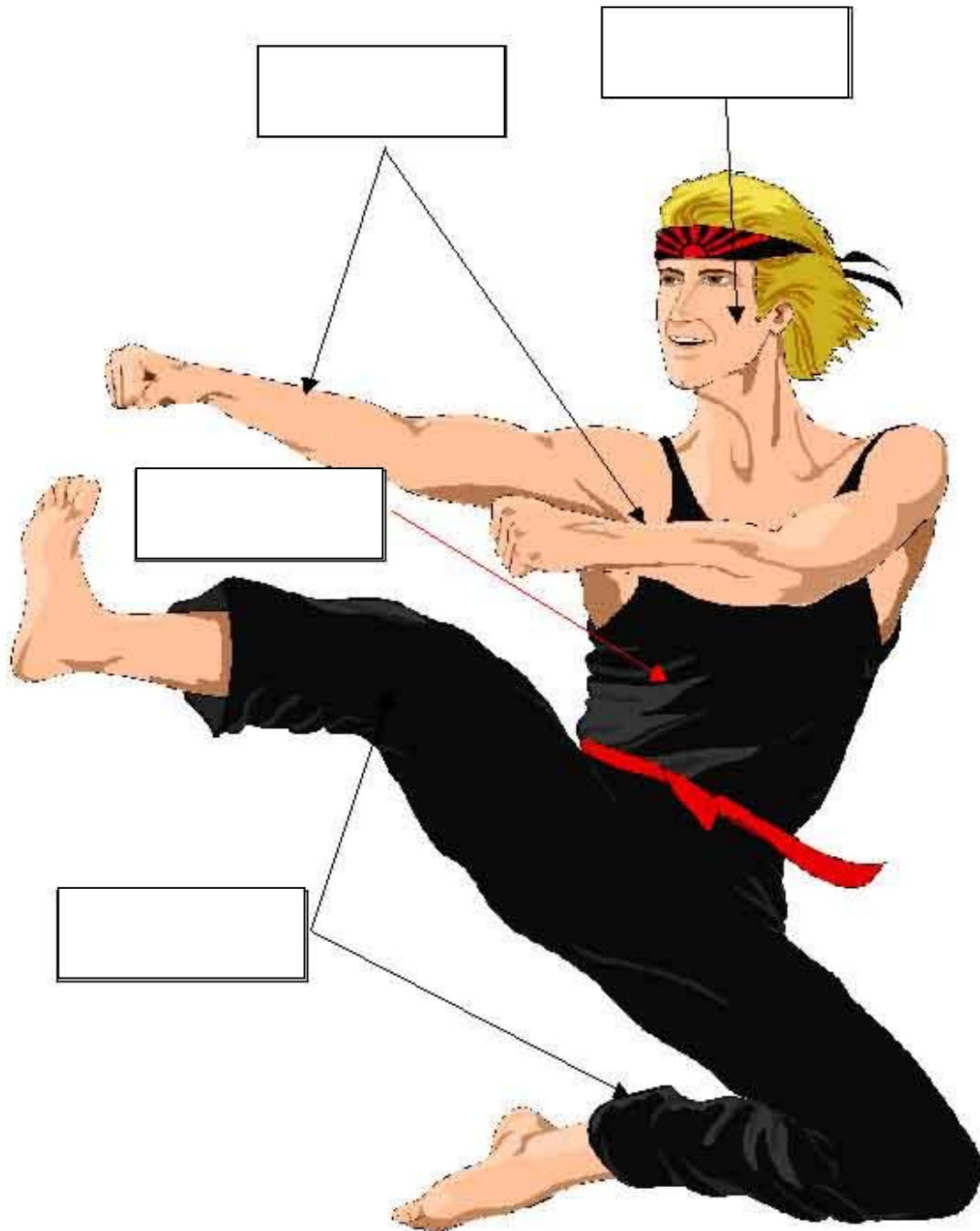
		
		
		כיתה
		
		בוק
		
		



		מיטה
		

## אברי גוף

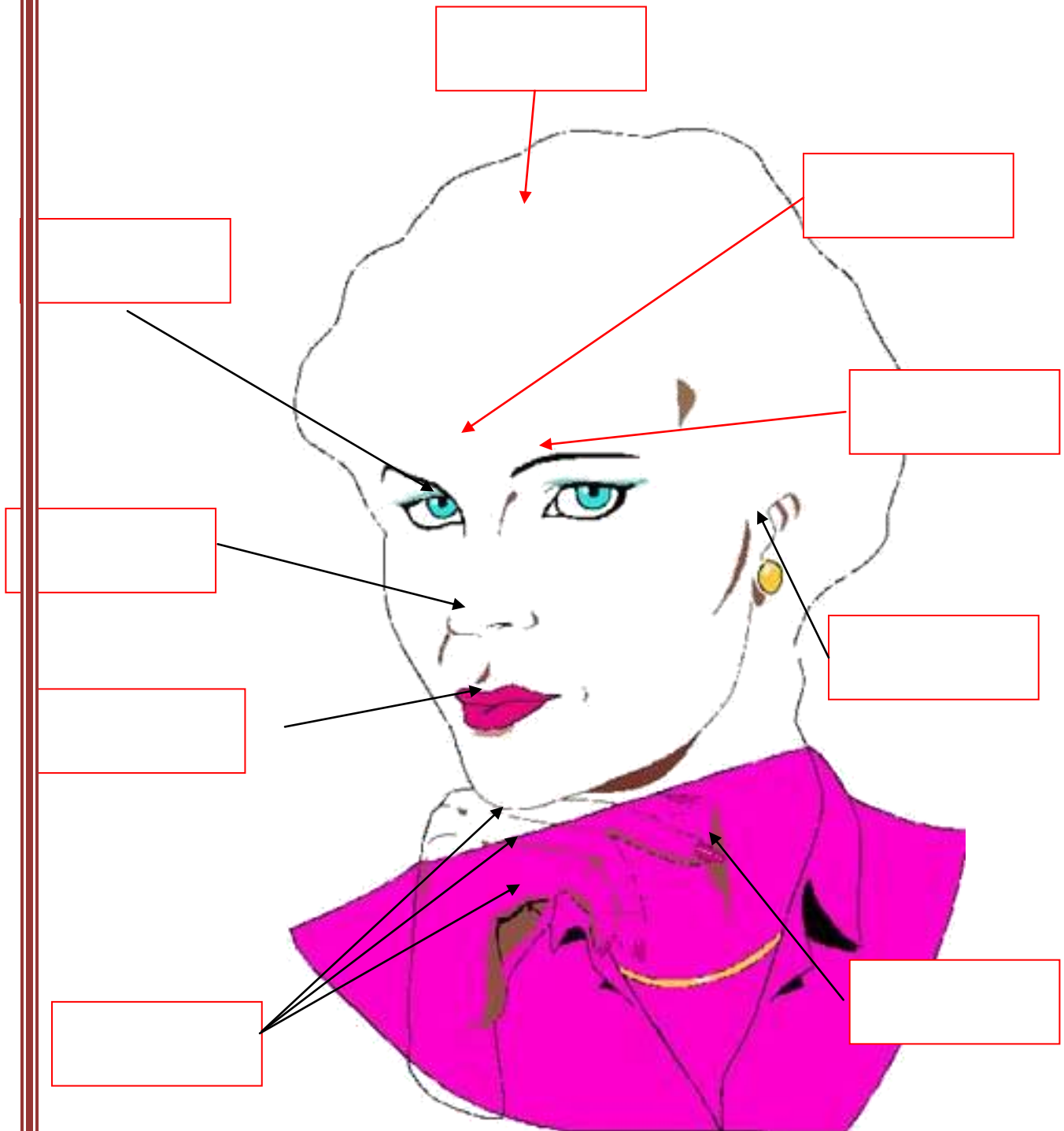
מלא את התיבות בשמות האיברים המתאימים:



מאגר המילים:

ידיים, רגליים, בטן, ראש

מלא את התיבות בשמות חלקי הפנים המתאימים:



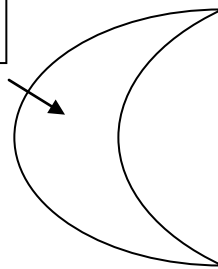
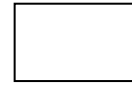
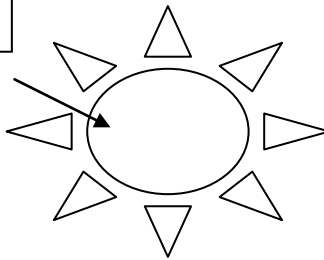
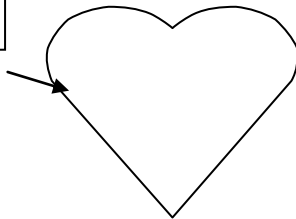
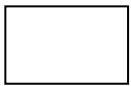
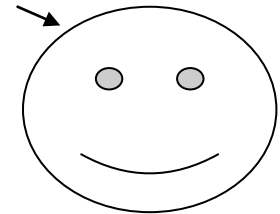
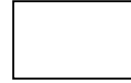
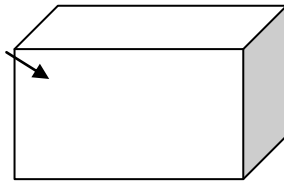
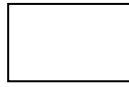
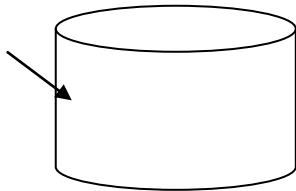
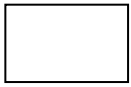
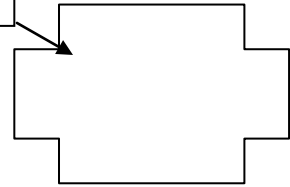
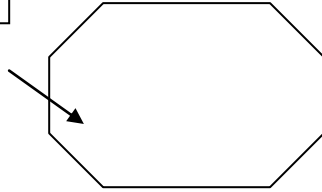
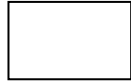
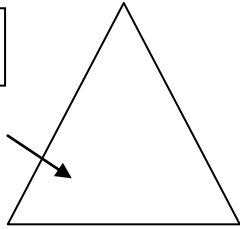
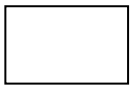
מאגר המילים:

אצבעות, צוואר, פה, אף, אוזן, גבה, מצח, עין, שיער

**צבעים**

צבע את המלבן	כתוב הצבע	הצבע
		כחול
		אדום
		ירוק
		צהוב
		שחור
		סגול
		אפור
		תכלת
		ורוד

צבע כל צורה בצבע אחר וכתוב במלבן שם הצבע



## ירקות

מלא בכל תא את שם הירק, צבע המילים בצבע הירק וגרור את הירקות למקומן הנכון.

				מלפפון
--	--	--	--	--------



תמונה של מלפפון:

				עגבניה
--	--	--	--	--------



תמונה של עגבניה:

				אבוקדו
--	--	--	--	--------



תמונה של אבוקדו:

				בצל
--	--	--	--	-----



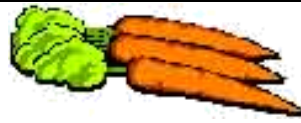
תמונה של בצל:

				גזר
--	--	--	--	-----



תמונה של גזר:

				חציל
--	--	--	--	------



תמונה של כרובית:

				פלפל
--	--	--	--	------



תמונה של פלפל:



## פירות

מלא בכל תא את שם הפרי וגרור הפרי המתאים למקומו.

				תפוח
--	--	--	--	------

תמונה של תפוח:

				אגס
--	--	--	--	-----

תמונה של אגס:

				בונה
--	--	--	--	------

תמונה של בונה:

				ענבים
--	--	--	--	-------

תמונה של ענבים:

				תפוז
--	--	--	--	------

תמונה של תפוז:

				אפרסק
--	--	--	--	-------

תמונה של אפרסק:

				שזיף
--	--	--	--	------



## חיות

כתוב בכל תא את שם החיה.

				כלב
--	--	--	--	-----

גרור תמונת כלב:

				חתול
--	--	--	--	------

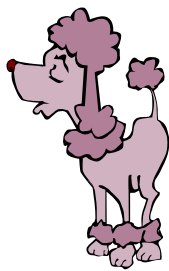
גרור תמונות חתול:

				ציפור
--	--	--	--	-------

גרור תמונת ציפור:

				נחש
--	--	--	--	-----

תמונת נחש:



## בגדים

גרור הבגד המתאים למקום בצד הימני וצייר אותו בצד השמאלי,  
כתוב את שמו בתיבות וצבע כל מילה שכתבת.

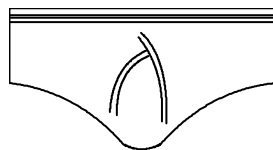
### צייר

			חולצה	



### צייר

			מכנסיים	



צייר

			<b>תחתונים</b>	

צייר

			<b>גרביים</b>	

צייר

			<b>סוודר</b>	



צייר

			<b>כובע</b>	



צייר

			<b>מגפיים</b>	

צייר

			<b>סנדלים</b>	

צייר

			צעיר	



צייר

			מעיל	



צייר

			<b>שמלה</b>	

צייר

			<b>חצאית</b>	

צייר

			<b>גופייה</b>	





צייר

			<b>כפפות</b>	

צייר

			<b>נעלים</b>	



צייר

			<b>משקפיים</b>	

## עונות השנה

הצב את התמונה מול העונה המתאימה.



צבע את המילה המיותרת בלבן וכתוב את כל המשפט המלא:

בחורף <b>חם</b> קר.	בקיץ <b>חם</b> קר.
בחורף יש <b>שמש</b> גשם.	בקיץ יש <b>שמש</b> גשם.

## تصريف الأفعال المتعدية فى الوزن المجرى

### בְּטִיַת בְּנֵיךְ קָל – تصريف الوزن المجرى

### تصريف الأفعال المتعدية :

يشبه تصريف هذه الأفعال فى اللغة العبرية إلى حد كبير تصريفها فى اللغة العربية وتكون هذه الأفعال فى الغالب مضمومة العين فى المستقبل ، كما سيتبين فيما يلى :

### זְמַן עֲבָר – الزمن الماضى

הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף
שָׁמְרָנוּ	בְּאַנְחָנוּ	שָׁמְרָתִי	אֲנִי
שָׁמְרָתֶם	אַתֶּם	שָׁמְרָתְךָ	אַתָּה
שָׁמְרָתָן	אַתֶּן	שָׁמְרָתְךָ	אַתָּ
שָׁמְרוּ	הֵם	שָׁמְרוּ	הוּא
שָׁמְרוּ	הֵן	שָׁמְרָהּ	הִיא

### ملاحظات على تصريف الفعل المجرى فى الماضى :

- تشكل فاء الفعل بالقامتص مع جميع الضمائر فيما عدا ضميرى المخاطبين والمخاطبات فتشكل بالسكون المتحرك (שָׁמְרָתֶם - שָׁמְרָתָן) .
- تشكل عين الفعل بالباتح مع جميع الضمائر ما عدا ضمائر الغائبة والغائبين والغائبات فإنها تشكل بالسكون التام (שָׁמְרָהּ - שָׁמְרוּ - שָׁמְרוּ) .
- تقع النبرة دائماً على عين الفعل (שָׁמְרוּ) فيما عدا ضميرى المخاطبين والمخاطبات (שָׁמְרָתֶם - שָׁמְרָתָן) فتقع عند تصريف الفعل معهما على المقطع الأخير .

### זמן הווה (בינוני פועל) – اسم الفاعل

יְחִיד	יְחִידָה	רְבִים	רַבּוֹת
שׁוֹמֵר	שׁוֹמְרֵת	שׁוֹמְרִים	שׁוֹמְרוֹת

ملاحظات على تصريف الفعل المجرد في الحاضر ( اسم الفاعل ) :

1. تشكل فاء الفعل بالحوлам (سواء التامة أم الناقصة) مع جميع الضمائر.
2. تشكل عين الفعل بالصيريه مع المفرد المذكر ، والسيجول أو السكون التام مع المفردة المؤنثة ، والسكون التام مع الجمع بنوعيه .

### ( בינוני פעול ) - اسم المفعول

יְחִיד	יְחִידָה	רְבִים	רַבּוֹת
קְטוּל	קְטוּלָה	קְטוּלִים	קְטוּלוֹת

ملاحظات على تصريف اسم المفعول :

1. تشكل فاء الفعل بالقامتص مع المفرد المذكر (קְטוּל) وبالسكون المتحرك مع مع المفردة المؤنثة ، وجمع الذكور ، وجمع الإناث (קְטוּלָה) – קְטוּלִים - קְטוּלוֹת) .
2. تشكل عين الفعل بالشوروق مع جميع الضمائر .

### זמן עתיד – الزمن المستقبل

הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל
אֲנִי	אֶקְטֹל	אֲנַחֲנוּ	נִקְטֹל
אַתָּה	תִּקְטֹל	אַתֶּם	תִּקְטְלוּ
אֵת	תִּקְטְלֵי	אֵתָּן	תִּקְטְלֵנָה
הוא	יִקְטֹל	הֵם	יִקְטְלוּ

תְּקַטִּילָהּ

הוּ

תְּקַטֵּל

היא

### ملاحظات على تصريف الفعل في المستقبل :

1. تشكل حروف الاستقبال كلها بالحريك ، ماعدا الألف تشكل بالسيجول ( אָ - יָ - וָ - תָ ) .
2. تشكل فاء الفعل مع جميع الضمائر بالسكون التام وتكون مع حرف الاستقبال مقطع قصير مغلق .
3. تشكل عين الفعل بالحولام مع جميع الضمائر عدا المخاطبة ، والمخاطبين ، والغائبين تشكل بالسكون المتحرك .

### הצווה – الأمر

הפועל	הגוף
קַטֵּל	אַתָּה
קַטְּלִי	אַתָּה
קַטְּלוּ	אַתֶּם
קַטְּלֶנָה	אַתֶּן

### صياغة الأمر :

يصاغ الأمر مع ضمائر الخطاب الأربعة من المستقبل بعد حذف حرف الاستقبال (ת) . وبعد حذف حرف الاستقبال مع المخاطب يصبح الفعل (קַטֵּל) ، وبعد حذفه مع المخاطبة يصبح الفعل (קַטְּלִי) ونظراً لصعوبة البدء بسكانين يتحول السكون الأول إلى حيريق ويصبح الفعل (קַטְּלוּ) ، وكذلك الحال مع المخاطبين (קַטְּלֶנָה) . أما الأمر مع المخاطبات فهو (קַטְּלֶנָה) .

### المصدر اللامي والاسم المشتق

שם הפעולה

שם הפועל



קטילה

לקטול

## פעלים

כתוב הפעלים, צבע אותם, מתח קו לציור המתאים וכתוב משפט

עם הפועל.



		<b>אכל</b>
--	--	------------



		<b>כתב</b>
--	--	------------



		<b>קרא</b>
--	--	------------



		<b>קנה</b>
--	--	------------



		<b>הלך</b>
--	--	------------



## כינויי גוף וזמן עבר הפועל ל.מ.ד.

צבע את המילה הנכונה בצבע כינויי הגוף, וכתוב את המשפט בשורה מתחת.

אני	למדת	למדתי	למדתך	למדנו	למדה	למדתם

אתה	למדת	למדתי	למדתך	למדנו	למדה	למדתם

היא	למדת	למדתי	למדתך	למדנו	למדה	למדתם

הוא	למדת	למדתי	למד	למדנו	למדה	למדתם



אתם	למדת	למדתי	למדתן	למדנו	למד	למדתם

אתן	למדת	למדתי	למדתן	למדנו	למדה	למדתם

הם	למדת	למדו	למדתן	למדנו	למדה	למדתם

הן	למדת	למדתי	למדתן	למדנו	למדו	למדתם

אנחנו	למדת	למדתי	למדתן	למדנו	למדה	למדתם

## כינויי גוף וזמן עבר הפועל ה.ל.ך.

צבע את המילה הנכונה בצבע כינויי הגוף וכתוב את המשפט בשורה מתחת.

אני	הלכנו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכתן

אתה	הלכנו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכת	הלכתן

היא	הלכנו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכתן

הוא	הלכתם	הלכת	הלכתן	הלך	הלכה	הלכתן

אתם	הלכתם	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכתן

--

אתן	הלכנו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכתן

הם	הלכנו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכו

הן	הלכו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכתן

אנחנו	הלכנו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכתן

## כינויי גוף וזמן עבר הפועל א.כ.ל.

צבע את המילה הנכונה בצבע כינויי הגוף וכתוב את המשפט בשורה מתחת.

אני	אכלת	אכלתן	אכלנו	אכלתי	אכלה	אכלו

אתה	אכלת	אכלתן	אכלנו	אכלתי	אכלה	אכלו

היא	אכלת	אכלתן	אכלנו	אכלתי	אכלה	אכלו

הוא	אכלת	אכלתן	אכלנו	אכלתי	אכל	אכלו

אתם	אכלת	אכלתן	אכלתם	אכלתי	אכלה	אכלו

--

אתן	אכלת	אכלתן	אכלנו	אכלתי	אכלה	אכלו

הם	אכלת	אכלתן	אכלנו	אכלתי	אכלה	אכלו

הן	אכלת	אכלתן	אכלנו	אכלתי	אכלה	אכלו

אנחנו	אכלת	אכלתן	אכלנו	אכלתי	אכלה	אכלו

## צורת העבר

כתוב את צורת העבר:

הגדל לגופן 18 וצבע כל צורה בצבע הכותרת

הפועל	השורש	אני	אתה	את	הוא	היא
ללמוד	ל.מ.ד			למדת		
לכתוב		כתבתי				
לקרוא			קראת			
לנסוע	נ.ס.ע					
לחשוב				חשבת		
לשמוע						
לשאול						
לאכול	א.כ.ל					

						לאהוב
						למצוא
						ללכת

הפועל	השורש	אני	אתה	את	הוא	היא
ללמוד	ל.מ.ד			למדת		
לכתוב		כתבתי				
לקרוא						
לנסוע	נ.ס.ע					
לתשוב						



						לשמוע
						לשאול
					א.כ.ל	לאכול
						לאהוב
						למצוא
				הלכתי		ללקת

## צורת ההווה

כתוב את צורת ההווה:

הגדל לגופן 18 וצבע כל צורה בצבע הכותרת

הפועל	השורש	אני	אתה	את	הוא	היא
ללמוד	ל.מ.ד			לומדת		
לכתוב		כותב				
לקרוא			קורא			
לנסוע	נ.ס.ע					
לחשוב				חושבת		
לשמוע						
לשאול						
לאכול	א.כ.ל					

						לאהוב
						למצוא
						ללקח

הוא	היא	את	אתה	אני	השורש	הפועל
		לומדת			ל.מ.ד	ללמוד
				כותב		לכתוב
						לקרוא
					נ.ס.ע	לנסוע
						לקשוב

						לשמוע
						לשאול
					א.כ.ל	לְאָכּוֹל
						לאהוב
						למצוא
				הולך		לְלַכֵּת

## צורת העתיד

כתוב את צורת העתיד:

הגדל לגופן 18 וצבע כל צורה בצבע הכותרת

הפועל	השורש	אני	אתה	את	הוא	היא
ללמוד	ל.מ.ד			תלמדי		
לכתוב		אכתוב				
לקרוא			תקרא			
לנסוע	נ.ס.ע					
לחשוב				תחשבי		
לשמוע						
לשאול						
לאכול	א.כ.ל					

						לאהוב
						למצוא
						ללכת

הפועל	השורש	אני	אתה	את	הוא	היא
ללמוד	ל.מ.ד			תלמדי		
לכתוב		אכתוב				
לקרוא						
לנסוע	נ.ס.ע					
לתשוב						

						לשמוע
						לשאול
					א.כ.ל	לְאָכּוּל
						לאהוב
						למצוא
				אלך		לְלַכֵּת

## השלם פעלים

כתוב הטיית הפועל הנכונה ואת המשפט המלא מתחת.

צבע כל משפט בצבע אחר.

הפעלים:

שב... גר... בא... רץ... שר... קם... נח... שם... טס... עף...  
מל...

אני	בא	לבית הספר ב- י:א.
אני בא לבית הספר ב- י:א.		

אתה		כל בוקר מוקדם מאוד.

את		באופרה.

הוא		לרות ב- י:א.

היא		שירים ישראלים.
-----	--	----------------





--

אנחנו		בשכונה ישנה.

אתם		כל היום ולא לומדים

אתן		הביתה ב- 5:00.

הם		סופר בתה.

הן		בשבת.

התלמידים		הביתה בשעה 14:00.
----------	--	-------------------



--

הטייס		לשווייץ.

הציפרים		מעל העץ.

המוהל		את התינוק.

## نصريف الأفعال مضمومة العين

تشكل عين الفعل في هذا الوزن بالحولام ، ويأتي على هذا الوزن عدد محدود من الأفعال مثل (كִטֹּן- קִטְּן) صَغَرَ، (יְכוּל- יְכֹּל) استطاع ، (יְגוּר- יְגֹר) خاف (שְׁכוּל- שְׁכֹּל) ثكل ، (יְקוּשׁ- יְקוֹשׁ) نصب فخًا، ويصرف هذا الفعل كما يلي:

### זְמַן עָבָר – הזמן الماضي

הַפְּעֵל	הַגּוֹף	הַפְּעֵל	הַגּוֹף
קִטְּנוּ	אֲנַחְנוּ	קִטְּנִיתִי	אֲנִי
קִטְּנִיתֶם	אַתֶּם	קִטְּנִיתָ	אַתָּה
קִטְּנִיתָ	אַתָּן	קִטְּנִיתְּ	אַתְּ
קִטְּנוּ	הֵם	קִטְּנוּ	הוּא
קִטְּנוּ	הֵן	קִטְּנָה	הִיא

### זְמַן עָתִיד – הזמן المستقبل

הַפְּעֵל	הַגּוֹף	הַפְּעֵל	הַגּוֹף
יִקְטֹן	אֲנַחְנוּ	אֶקְטֹן	אֲנִי
תִּקְטֹנוּ	אַתֶּם	תִּקְטֹן	אַתָּה

תְּקַטֵּן	אֶתְנוּ	תְּקַטְנִי	אֶתְּ
יְקַטְנוּ	הֵם	יְקַטֵּן	הוּא
תְּקַטְנֶה	הוּ	תְּקַטֵּן	הִיא

### בִּינוּנֵי הַפּוֹעֵל

רַבּוֹת	רַבִּים	יְחִידָה	יְחִיד
קְטוֹנוֹת	קְטוֹנִים	קְטוֹנָה	קְטוֹן

### בִּינוּנֵי הַפְּעוּל

רַבּוֹת	רַבִּים	יְחִידָה	יְחִיד
-	-	-	-

### المصدر الالهي والاسم المشتق

שֵׁם הַפְּעוּלָה	שֵׁם הַפּוֹעֵל
קְטִינָה	לְקַטֹּן

ملاحظات على تصريف الفعل :

1. عند تصريف الفعل في الزمن الماضي تشكل فاء الفعل بالقامتس مع جميع الضمائر ، فيما عدا ضميرى المخاطبين والمخاطبات تقصر إلى السكون المتحرك (שָׁאָא נָע) .

٢. عين الفعل تشكل فى الماضى بالحولام ، ماعدا ضميرى المخاطبين والمخاطبات تقصر القامتس إلى القامتس قاطان .
٣. فى المستقبل يصرف الفعل مثل الفعل (لَبَسَ) لبس .
٤. فى الزمن الحاضر واسم الفاعل تشكل عين الفعل بالحولام

## وزن (بِفَعَل) فِعْل – انْفَعَل

وزن (بِفَعَل) هو الوزن الثاني من أوزان الفعل العبرى ، وتتم صياغة هذا الفعل بإضافة (ب) قبل جذر الفعل الثلاثى . وتشكل النون بالحيريق وتكون مع فاء الفعل التى تشكل بالسكن مقطع قصير مغلق .

### أهم معانى هذا الوزن :

١. (سביל) أى مبنى للمجهول ، وهو الذى يستخدم لبناء الوزن الأول للمجهول مثل الفعل الثلاثى (קטיל) الذى يصبح فى هذا الوزن (בְקטיל) أى قُتِل أو انقتل .
٢. (הזדר) أى التبادلية والمعاملة بالمثل ، وذلك عندما يقوم اثنان بعمل واحد فيؤثر كل منهما فى الآخر مثل (בְלחם) حارب ، (בְפּוֹק) صارع - ناضل .
٣. (חזר) أى فعل منعكس (مطاوع) ، وذلك عندما يقوم الفاعل بعمل يعود عليه مثل (בְשׂמר) حرس نفسه ، (בְקַבֵּא) اختبأ ، (בְעַדָּר) تغيب .
٤. (פעיל) أى مبنى للمعلوم بمعنى المجرد ، مثل : (בְכַנס) دخل ، (בְכַסֵּף) اشتاق ، (בְכַשֵּׁל) فشل ، (בְשַׁבַּע) أقسم .

• وبذلك يمكن القول بأن :

## בְּבִין בְּפִעַל

פועל סביל	פועל הדרדי	פועל חזר	פועל פעיל
فعل مبنى للمجهول	فعل تبادلى	فعل مطاوع	فعل مبنى للمعلوم

## (בְשׂמר) זמן עבר

הפועל	הגוף	הפועל	הגוף
נשמרנו	אנחנו	נשמרתי	אני
נשמרתם	אתם	נשמרתך	אתה
נשמרתן	אתן	נשמרתך	את
נשמרו	הם	נשמר	הוא
נשמרו	הן	נשמרה	היא

### זמן עתיד – الزمن المستقبل

הפועל	הגוף	הפועל	הגוף
נשמר	אנחנו	אשמר	אני
תשמרו	אתם	תשמר	אתה
תשמרנה	אתן	תשמרי	את
ישמרו	הם	ישמר	הוא
תשמרנה	הן	תשמר	היא

### בינוני הפועל

רבות	רבים	יחידה	יחיד
נשמרות	נשמרים	נשמרת	נשמר

## הצויי – האמר

הפועל	הגוף
השמר	אתה
השמרי	את
השמרו	אתם
השמרנה	אתן

## المصدر الالهي والاسم المشتق

שם הפעולה	שם הפועל
השמרות - השמרות	להשמר - להשמר



## בְּבֵית בְּנֵיךָ פִּיעֵל (פִּעַל)

وزن (פִּיעֵל- פִּיעַל) هو الوزن الثالث من أوزان الفعل العبرى ، وهو الوزن المزيد بتضعيف العين ( أى تشديدها بالشدة الثقيلة) ، وهو يقابل وزن "فَعَّل" فى العربية ، وفى العبرية المعاصرة أضيفت (ב) بعد فاء الفعل .

### أهم معانى هذا الوزن :

- الشدة والمبالغة : أى المبالغة فى حدوث الفعل مثل (קָטַל) قَتَلَ ، (שָׂבַר) كَسَّرَ .
- تعدية الفعل اللازم فى الوزن المجرد: مثل (גָּדַל) كبر يصبح فى هذا الوزن (גִּידַל) بمعنى كَبَّرَ ، (לָמַד) عَلَّمَ ، (שָׂכַן) سَكَّنَ .
- استمرار حدوث الفعل وتكراره : مثل (הִלָּךְ) تمشى - سار ، (קָפַץ) قفز .
- السلب والإبعاد : مثل (סִלַּק) أبعد ، (בִּישַׁן) أزال رماد المحرقة .
- الدلالة على الفعل المشتق من الاسم : مثل (פָּהַן) خدم - عمل ، وهى مشتقة من كلمة (כֹּהֵן) كاهن - رجل دين .
- يدل على معنى لاتدل عليه صيغة المجرد : مثل (מָהַר) أسرع - تعجل .
- يدل أيضًا على معنى المجرد : مثل (בָּקַשׁ) طلب ، (שָׁלַם) دفع ، (נָחַם) واسى .

## זִמַּן לַבֵּר - الزمن الماضى (الصورة التقليدية)

הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף
בָּקַשְׁנוּ	אֶנְחַנוּ	בָּקַשְׁתִּי	אֲנִי

אַתָּה	בְּקִשְׁתָּ	אַתָּם	בְּקִשְׁתֶּם
אַתְּ	בְּקִשְׁתְּ	אַתֶּן	בְּקִשְׁתֶּן
הוא	בְּקֶשׂ	הֵם	בְּקִשׁוּ
היא	בְּקִשָּׂה	הוּ	בְּקִשׁוּ

### זְמַן עֵבֶר – הזמן המאזי (الصورة الحديثة)

הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל
אָנִי	בִּיקִשְׁתִּי	אֲנִיחֲנוּ	בִּיקִשְׁנוּ
אַתָּה	בִּיקִשְׁתָּ	אַתָּם	בִּיקִשְׁתֶּם
אַתְּ	בִּיקִשְׁתְּ	אַתֶּן	בִּיקִשְׁתֶּן
הוא	בִּיקֶשׂ	הֵם	בִּיקִשׁוּ
היא	בִּיקִשָּׂה	הוּ	בִּיקִשׁוּ

### זְמַן הוֹזָה (בִּינוּנֵי פּוֹעֵל) – اسم الفاعל

יְחִיד	יְחִידָה	רְבִים	רְבוֹת
מְדַבֵּר	מְדַבֶּרֶת	מְדַבְּרִים	מְדַבְּרוֹת

### זְמַן עֵתִיד – הזמן המסתפיל

הפועל	הגוף	הפועל	הגוף
נְדַבֵּר	אֲנִי	אֶדְבֵּר	אֲנִי
תְּדַבְּרוּ	אַתֶּם	תִּדְבְּרוּ	אַתֶּם
תְּדַבְּרֶנָּה	אַתֶּן	תִּדְבְּרִי	אַתְּ
יְדַבְּרוּ	הֵם	יִדְבְּרוּ	הוּא
תְּדַבְּרֶנָּה	הוּ	תִּדְבְּרוּ	הִיא

### הצויי - الأمر

הפועל	הגוף
דַבֵּר	אַתָּה
דְּבַרְי	אַתְּ
דַבְּרוּ	אַתֶּם
דַבְּרֶנָּה	אַתֶּן

### المصدر اللفظي والاسم المشتق

שם הפעולה	שם הפועל
דיבור - דבור	לדבר

## نبتית בנִיחַן פִּעֵל- פּוֹעֵל (פֻּעַל)

وزن (פִּעֵל- פּוֹעֵל) هو الوزن الرابع من أوزان الفعل العبرى ، وهو الوزن المبنى للمجهول من وزن (פִּעֵל- פִּיעֵל) . تتحرك فاء هذا الفعل فى الصيغة القديمة بالقبوص التى تتغير إلى الحولام إذا كانت عين الفعل حرفاً حلقياً ، ويصرف الفعل كالتالى :

### זְמַן עֶבֶר – הזמן الماضى (الصورة التقليدية)

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אני	כָּבַדְתִּי	אֲנִי	כָּבַדְנוּ
אתה	כָּבַדְתָּ	אַתָּם	כָּבַדְתֶּם
את	כָּבַדְתְּ	אֲתָן	כָּבַדְתֶּן
הוא	כָּבַד	הֵם	כָּבְדוּ
היא	כָּבְדָה	הֵן	כָּבְדוּ

### זְמַן עֶבֶר – הזמן الماضى (الصورة المعاصرة)

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אני	כּוֹבְדִיתִי	אֲנִי	כּוֹבְדִינוּ

פּוֹבְדָתֶם	אַתֶּם	פּוֹבְדֵת	אַתָּה
פּוֹבְדֵתְךָ	אַתָּן	פּוֹבְדֵתְךָ	אַתָּה
פּוֹבְדוֹ	הֵם	פּוֹבֵד	הוּא
פּוֹבְדוֹ	הוּ	פּוֹבְדָהּ	הִיא

### זְמַן עֵתִיד – הזמן المستقبل (الصورة التقليدية)

הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף
נִכְבֵּד	אֲנִי	אֶכְבֵּד	אֲנִי
תִּכְבְּדוּ	אַתֶּם	תִּכְבְּדוּ	אַתָּה
תִּכְבְּדֶנָּה	אַתָּן	תִּכְבְּדֵי	אַתָּה
יִכְבְּדוּ	הֵם	יִכְבֵּד	הוּא
תִּכְבְּדֶנָּה	הוּ	תִּכְבֵּד	הִיא

### זְמַן עֵתִיד – הזמן المستقبل (الصورة المعاصرة)

הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף
נִכּוֹבֵד	אֲנִי	אֶכּוֹבֵד	אֲנִי

תְּכַוְּנֶנּוּ	אַתֶּם	תְּכַוְּנֶנּוּ	אַתֶּה
תְּכַוְּנֶנּוּהָ	אַתָּן	תְּכַוְּנֶנּוּ	אַתָּ
יְכַוְּנֶנּוּ	הֵם	יְכַוְּנֶנּוּ	הוּא
תְּכַוְּנֶנּוּהָ	הֵן	תְּכַוְּנֶנּוּ	הִיא

### בִּינוּנֵי הַפְּעוּל (الصورة التقليدية)

רַבּוֹת	רַבִּים	יְחִידָה	יְחִיד
מְכַבְּדוֹת	מְכַבְּדִים	מְכַבְּדֶת	מְכַבֵּד

### בִּינוּנֵי הַפְּעוּל (الصورة المعاصرة)

רַבּוֹת	רַבִּים	יְחִידָה	יְחִיד
מְכַוְּנֶנּוּת	מְכַוְּנֶנּוּ	מְכַוְּנֶנּוּת	מְכַוְּנֶנּוּ

### ملحوظة :

لا يأتي من هذا الوزن أمر ، ولا اسم فاعل ، ولا مصدر لامي ، ولا اسم مشتق

## בְּטִיַת בְּנֵיךְ הַפְעִיל (אִפְעַל)

وزن (הַפְעִיל) هو الوزن الخامس من أوزان الفعل العبرى، ويسمى وزن السببية أى تسبب فى عمل الشىء أو حدوثه ، ومن ثم يفيد البيان أو التقرير وهو يقابل وزن "أفعل" فى اللغة العربية . يصاغ هذا الفعل من الفعل المجرد بزيادة (ה) فى أول الفعل ، ثم (ו) بعد عين الفعل

### أهم معانى هذا الوزن :

- التعدية مثل : (הַרְכִיב) أَرَكَبَ من (רַכַּב) رَكِبَ ، (הַגְדִיל) كَبَّرَ من (גָדַל) كَبَّرَ ، (הַקְטִין) صَغَّرَ من (קָטַן) صَغُرَ.

- التحول والسيرورة مثل : (הַלְבִין) بَيَّضَ ، (הַעֲשִיר) أَعْنَى ، (הַבְרִיא) شَفَى.

- الفعل المشتق من الاسم مثل : (הַלְשִין) وشى - نم من (לָשׁוֹן) لسان ، (הַצְבִיעַ) صوت - أشار من (אַצְבַע) إصبع ، (הַקְרִין) عرض فيلماً من (קָרַן) شعاع .

- أن يكون بمعنى المجرد مثل : (הַבִיט) نَظَرَ ، (הַתְחִיל) بَدَأَ ، (הַעֲתִיק) نَسَخَ ، (הַשְׁגִיחַ) اعْتَنَى ، (הַבִין) فَهَمَ ، (הַשְׁמִיד) دَمَّرَ ، (הַעֲבִיר) نَقَلَ .

## זְמַן עֶבֶר

הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף
הַקְדַּמְנוּ	אֲנַחְנוּ	הַקְדַּמְתִּי	אֲנִי

הַקְדַּמְתָּם	אַתֶּם	הַקְדַּמְתָּ	אַתָּה
הַקְדַּמְתֶּן	אַתֶּן	הַקְדַּמְתְּ	אַתְּ
הַקְדִּימוּ	הֵם	הַקְדִּים	הוּא
הַקְדִּימוּ	הוּ	הַקְדִּימָה	הִיא

### זְמַן הַזֶּה (בִּינוּנֵי פֻעֵל) – אִסְמַת הַפֹּעֵל

רַבּוֹת	רַבִּים	יְחִידָה	יְחִיד
מִקְדִּימוֹת	מִקְדִּימִים	מִקְדִּימָה	מִקְדִּים

### זְמַן עֵתִיד – אִלְמַת הַמְּסַבֵּל

הַפֻּעֵל	הַגּוֹף	הַפֻּעֵל	הַגּוֹף
נִקְדִּים	אֲנַחְנוּ	אֲקִדִּים	אֲנִי
תִּקְדִּימוּ	אַתֶּם	תִּקְדִּים	אַתָּה
תִּקְדִּמְנָה	אַתֶּן	תִּקְדִּימִי	אַתְּ
יִקְדִּימוּ	הֵם	יִקְדִּים	הוּא
תִּקְדִּמְנָה	הוּ	תִּקְדִּים	הִיא

### הַצְוִי – אִלְמַת



הפועל	הגוף
הקדם	אתה
הקדימי	את
הקדימו	אתם
הקדמנה	אתן

### المصدر اللامي والاسم المشتق

שם הפעולה	שם הפועל
הקדמה	להקדים

### ملحوظة :

هناك بعض الأفعال التي تختلف فيها صيغة الاسم المشتق ، وهناك أسماء مشتقة تأتي بصورتين مثل : (המשיך- המשוך) ، (הבדיל- הבדל/הבדלה) ، (הסכים- הסכים / הסכמה) ، (הסביר- הסבר/ הסברה) .

## بְּסִיַּת בְּנֵי הַתְּפִיעָל (אֲתַעַל)

وزن (הַתְּפִיעָל) هو الوزن السابع من أوزان الفعل العبري، وهو يقابل في اللغة العربية أوزان ( افتعل - تَفَعَّل - تفاعل ) ، وهو يصاغ أصلاً من الوزن المزيد (فִיעָל) مع زيادة المقطع (הַת) قبل فاء الفعل مع تشكيل فاء الفعل بحركة البتح .  
وإذا كانت فاء الفعل من حروف الصغير (א - ס - ש - צ - ת) يتغير وضع تاء الوزن على النحو التالي :

- إذا كانت فاء الفعل (ש - ס - ת) تأتي قبل تاء الوزن مثل :  
(הַשְּׁתַדֵּל) حاول ، (הַשְּׁתַכַּר) سَكِرَ ، (הַסְּתַדֵּר) انتظم .
- إذا كانت فاء الفعل (צ) تحولت (א) إلى (ט) وتأتي بعد (צ) مثل :  
(הַצְּטַיֵּן) تميز ، (הַצְּטַדֵּק) صدق .
- إذا كانت فاء الفعل (א) تحولت (א) إلى (א) مثل : (הַאֲדַקֵּן) شاخ ،  
(הַאֲדַמֵּן) صادف .
- إذا كانت فاء الفعل (ת - ט - א) تضغم (ת) الوزن في فاء الفعل ،  
ويعوض عنها بشدة ثقيلة مثل : (הַתְּדַבֵּר) تحدث ، (הַתְּדַהַר) تطهر .

وينقل وزن (הַתְּפִיעָל) المجرد الثلاثي إلى معان كثيرة ، وهي :

- ١ . للمطاوعة مثل : (הַתְּלַבֵּשׁ) ارتدى ملابسه ، (הַתְּרַחֵץ) اغتسل .
- ٢ . للمشاركة مثل : (הַתְּרַכַּח) تجادل ، (הַתְּרַעַץ) تشاور .
- ٣ . للمحاكاة والتظاهر مثل : (הַתְּחַלֵּה) تمارض .
- ٤ . الصيرورة والتحول مثل : (הַתְּאַלְמַנֵּה) تأرملت ، (הַתְּיַתֵּם) تيتيم .

٥. يأتي أحياناً بمعنى المجرد مثل : (הַתְּעַלָּה) تعالى ، (הַתְּפַלֵּל) صلى .
٦. وفي عبرية ما بعد المقرآ استحدثت صورة (נְתַפְעֵל) للدلالة على البناء للمجهول .

## (הַתְּקַשֵּׁר) זְמַן עֶבֶר

הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף
הַתְּקַשְׁרָנוּ	אֲנַחְנוּ	הַתְּקַשְׁרְתִּי	אֲנִי
הַתְּקַשְׁרְתֶּם	אַתֶּם	הַתְּקַשְׁרְתְּ	אַתָּה
הַתְּקַשְׁרְתֶּן	אַתֶּן	הַתְּקַשְׁרְתְּ	אַתְּ
הַתְּקַשְׁרוּ	הֵם	הַתְּקַשֵּׁר	הוּא
הַתְּקַשְׁרוּ	הוּ	הַתְּקַשְׁרָה	הִיא

## זְמַן עֵתִיד

הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף
נְתַקְשֵׁר	אֲנַחְנוּ	אֶתְקַשֵּׁר	אֲנִי
תְּתַקְשְׁרוּ	אַתֶּם	תְּתַקְשֵׁר	אַתָּה
תְּתַקְשְׁרֶנּוּ	אַתֶּן	תְּתַקְשְׁרִי	אַתְּ

הוא	יתקשר	הם	יתקשרו
היא	תתקשר	הן	תתקשרנה

זמן הווה (בינוני פועל)

יחיד	יחידה	רבים	רבבות
מתקשר	מתקשרת	מתקשרים	מתקשרות

הצווי – האמר

הגוף	הפועל
אתה	התקשר
את	התקשרי
אתם	התקשרו
אתן	התקשרנה

المصدر اللفظي والاسم المشتق

שם הפועל	שם הפעולה
להתקשר	התקשרות

## الجملة العبرية – המשפט העברי

الجملة هي عبارة عن مجموعة الكلمات التي تترايط بشكل داخلي من خلال بعض الأدوات ، أو من خلال المنطق لكي تعبر عن معنى كامل في النهاية .

### أجزاء الجملة العبرية البسيطة

المسند إليه (הנושא)      المسند (הנשוא)

المسند إليه (הנושא): هو الجزء الذي يدور الحديث عنه في الجملة ، وهو الفاعل في الجملة الفعلية ، والمبتدأ في الجملة الإسمية

المسند (הנשוא): هو الذي يخبرنا بشيء ما عن المسند إليه لذا فالمسند في الجملة الفعلية هو الفعل ، وفي الجملة الإسمية هو الخبر .

### أمثلة ( דוגמאות ):

- הפדור קדש .
- הילד ישן .
- הפיית קרוב .
- העיר יפה .
- המורה חכם .
- האוניברסיטה גדולה .

## - הספרים מעניינים .

### أجزاء الجملة الفعلية البسيطة

המסנד אליו (הנושא) המסנד (הנשא) أداة المفعولية (את) המפעול (המוש

א)

☞ تتكون الجملة الفعلية البسيطة من المسند إليه (الفاعل) والمسند (الفعل) وأداة المفعولية (את) ثم المفعول به . وإذا كان المفعول به نكرة لانضع أداة المفعولية التي لاتوضع إلا أمام المفعول به المعرف فقط .

أمثلة ( דוגמאות ):

- התלמיד כתב את השעור .

- הילד קרא ספור חדש .

- הסטודנטים למדו את העברית .

- הילד עשה את שיעורי הבית .

- השוער תפס את הכדור .

- הדקן פגש את הסטודנטים .

- המהנדס בנה את הארמון .

- המלך פגש את האורח .

- הוא סגַר אֶת הַדֶּלֶת .

- היא פָּתְחָה אֶת הַחֲלוֹן .

- הִבִּית קִנְיָה שְׁמֵלָה .

- הַמּוֹרָה קָנָה סֵפֶר .

☞ هناك بعض الأفعال التي تتعدى بحروف النسب بدلاً من الأداة (أَت) ويسمى المفعول به الذي يليها "مفعول به غير مباشر" (מוֹשָׁא עֶקִיף).

أمثلة ( דוגמאות ):

❖ הַמּוֹרָה עָזַר לְאָבִיו .

❖ אַמְרִיקָה תּוֹמְכֶת בְּיִשְׂרָאֵל .

❖ הַשַּׁחֲקָן הִגִּיעַ לְבֵיתוֹ .

❖ הוּא עוֹמֵד עַל דַּעְתּוֹ .

❖ הֵם בִּקְרוּ אֶצֶל יְדִידֵם .

❖ הוּא מְחַפֵּשׂ אַחֲרֵי אוֹשֶׁר .

❖ הִיא סִמְכָה עַל בְּנָהּ .

❖ מוֹחֲמַד נִפְגַּשׂ עִם דּוּדוּ .

- ❖ הפורץ הודה בגנבה .
- ❖ המשטרה רדפה אחרי הגנב .
- ❖ המורה הודה לסטודנט .
- ❖ סעיד שחק בכדור .
- ❖ הוא חוזר על השעורים .
- ❖ הוא המתין לי .
- ❖ אני כעסתי עליו .
- ❖ הצבא נלחם באויב .
- ❖ הוא עלה לרגל .
- ❖ הוא הזהיר מפני הסכנה .

☞ إذا جاء فعلاَن في جملة واحدة يأتي الفعل الثاني في صيغة المصدر اللامي (שם הפועל).

أمثلة ( דוגמאות ):

- אני רוצה ללמוד עברית .
- הוא בא לפגוש את הרופא .
- הם הסכימו לקבל את הארוחה .
- מנסור בקש לקנות חולצה .



- הלְקוֹחַ רְצָה לְשֵׁלֵם אֶת הַכֶּסֶף .
- הִיא בָּאָה לְרֵאוֹת טְלוֹיִזְיָה .
- הוּא הֶלֶךְ לְסִגוֹר אֶת הַדֶּלֶת .
- הִיא הֶלְכָה לְפָגוּשׁ חֲבָרִים .
- סַעִיד חֲזַר לְקַחַת אוֹתִי .
- פְּטָמָה בִקְשָׁה לְטַלְפֵּן לָהּ .
- הַתְלַמִּיד רְצָה לְהִבִּין אֶת הַשְּׁעוֹר .
- הַנַּגֵּר בָּא לְתַקֵּן אֶת שׁוֹלְחַן הַכְּתִיבָה .
- הַמוֹכֵר שָׁמַח לְרֵאוֹת אֶת הַלְקוֹחַ .
- הַיְלָדָה בִקְשָׁה לְאָכּוֹל .
- הַקּוֹפֵאִי רְצָה לְהִתְחַשְׁבֵּן .
- הַמְרַצֶּה בִקֵּשׁ לְהִסְבִּיר אֶת הַשְּׁעוֹר .
- הוּא בָּא לְקַבֵּל אֶת הַפָּרֶס .
- הוּא הוֹלֵךְ לְיִשׁוּן מוֹקָדָם .
- אָבֵא הֶלֶךְ לְבַקֵּר בְּמִרְכַּז הַהִיסְטוֹרִי .

### أجزاء الجملة الإسمية البسيطة

المسند (הַנְּשׂוֹא)

المسند إليه (הַנּוֹשֵׂא)

☞ تتكون الجملة الإسمية البسيطة من "المسند إليه" (المبتدأ) و"المسند" (الخبر) ، وقد يزداد إليها جزء آخر وهو "النعته" (הַלְנֵאִי)

## أمثلة ( דוגמאות ):

- הפניין עתיק .
- התמונה יפה .
- הרחוב ארוך מאוד .
- הרופא מיומן .
- הספר חדש .
- המורה חתיף .
- העברית קלה .
- הפקולטה רחבה .
- המזגן חדיש .
- הידיד נאמן .
- המטוס גדול .
- הקיר חלק .
- המכונית חדשה .

## نصوص عبرية بسيطة

### תופעת אנטישמיות זاهرة المعادة للسامية

תופעת האנטישמיות משמעות המושג אנטישמיות היא שנאת היהודים. המילה אנטישמיות הופיעה בפעם האחרונה בגרמניה , בשנת 1879, אך תופעת האנטישמיות עתיקה יותר, ונמשכת כבר כ 1600 –שנים. זاهرة معادة السامية مدلول معادة السامية هو كراهية اليهود. ظهرت كلمة معادة السامية للمرة الأولى بألمانيا في عام ١٩٧٩, لكن ظاهرة معادة السامية أقدم من ذلك, واستمرت بالفعل حوالي ١٦٠٠ عام. האנטישמיות נולדה על רקע מלחמה דתית בין נוצרים ליהודים. הנוצרים האמינו, שהיהודים רצחו את ישו, ולכן צריך , להילחם בהם . כיום, בתקופה המודרנית , הגורמים לאנטישמיות הם כלכליים , גזעניים וטריטוריאליים .

وُلدت معادة السامية علي خلفية حرب دينية بين النصارى واليهود , اعتقد النصارى بأن اليهود قتلوا المسيح ولذلك يجب أن نحاربهم , حاليًا في العصر الحديث أسباب معادة السامية هي (أسباب) اقتصادية , عنصرية وإقليمية .

שיא האנטישמיות היה בזמן מלחמת העולם השנייה , כאשר הנאצים הגרמניים בצעו "רצח עם" של היהודים בעזרת עמים אחרים נוספים .לאחר מלחמת העולם הייתה הפסקה בגלויי האנטישמיות, אבל בשנים האחרונות חוזרת התופעה.

كانت ذروة معادة السامية في زمن الحرب العالمية الثانية , عندما قام النازيون بتنفيذ " قتل جماعي " لليهود بمساعدة شعوب أخرى.

بعد الحرب العالمية توقف إظهار معادة السامية , لكن عادت الظاهرة في السنوات الأخيرة.

مיום 11 بسفسمبر 2001 - الموم نهرسو " مكدلي الهاموم " باررضو-هبرلو - هووزرم الهبوسوم الهانوسوموم لعلونو الهاروفلو ، لوزوم : " الههووم مبلوم רק ضرول لعلوم " ، " امرلقة عوزرل لشرال وللهووم وور ملو " ، او " مذلنو شرال هلا سعول ، سزرل لؤلون اوول"

من يوم 11 من سبتمبر 2001 - اليوم الذي انهزم فيه " البرجان الوأمان " بالولالول الملوو الأمريكية ، عاوو مصطلحو معاوو السامو للصحافة الأوروبو ، علي سبل المائل : الههو لا لبلبون سوو الكوارل للعالم ، أمريكا تساعو إسرائيل والههو أكثر من اللزم" ، أو " لوو إسرائيل هلو غللو لبلب إصلحوا ."

ابل الهانوسوموم الهعقرلو قوومو كووم اצל الهومسلموم هفونوومنسلوم وازل ارغونو الهرور الهومسلموم . هم مامونوم ، شهلهووم روصوم لكبوو او كل الهولم . الههووم ومذلنو شرال احوراموم لذلوم ، لكل الهملحووم ولكل هرل بعولم . لكو زرل لحوو اوو مذلنو شرال واول الههووم .

لكن لووم معاوو السامو حالو لوو المسلمون الأصلون ولوو منظمو الإرهاب المسلمو ، هم لعلوون أن الههو لروون احولال كل العالوم . وقلو لرأهم أن الههو ولوو إسرائيل مسؤلون عن كل الحروب وكل الشرّ فلو العالوم ، لذلك لبلب القضاء علي لوو إسرائيل والههو .

## נתניהו בקונגרס: העסקה עם איראן רעה מאוד – לא

### להסיר את הסנקציות

נתניהו פי הקונגרס : الأتفاق مع ايران سئى للغاية- ولا لرفع العقوبات  
רה"מ הציג את הדרישות שיש להציב לאיראן: " להפסיק התקופנות  
שלה במזה"ת , לעצור את תמיכתה בטרור ולהפסיק לאיים ולהשמיד את  
ישראל .

عرض رئيس الوزراء المطالب التي ينبغي توجيهها لإيران : التوقف عن التعدي  
علي الشرق الأوسط ، ايقاف دعمها للإرهاب والكف عن تهديد إسرائيل بتدميرها .

## המילים הקשות الكلمات الصعبة:

הציג : عرض علي وزن הפעיל ומصدره اللامي هو להציג  
הדרישות : المطالب من الفعل דרש עלי وزن פעל ומصدره اللامي  
הוא לדרוש

להציב : ان توجه

להפסיק : ان توقف , لوقف

לעצור : لوقف, ان يوقف

להשמיד : لتدمير , ان يدمر

ארה"ב צריכה לדרוש מאיראן להפסיק את תמיכתה בטרור , להפסיק את התוקפנות שלה במזרח התיכון ולהפסיק לאיים להשמיד את ישראל , ואם היא לא תסכים - יש להמשיך עם לחץ הסנקציות - אלה הדברים שאמר היום (ג') ראש הממשלה בנימין נתניהו בנאומו בקונגרס בארה"ב . נתניהו זכה , כצפוי , למחיאות כפים רבות במהלך נאומו והדגיש :

” זו עסקה רעה מאוד עם איראן . עדיף לנו בלעדיה ”

ينبغي علي الولايات المتحدة أن تطالب ايران بوقف دعمها للإرهاب والتعدي علي الشرق الأوسط وتهديد إسرائيل بتدميرها , إذا لم توافق , ينبغي مواصلة الضغط بالعقوبات , تلك هي أحاديث التي صرح بها رئيس الوزراء بنيامين نتياهو (يوم لثلاثاء) في خطابه أما الكونجرس في الولايات المتحدة نال كما هو متوقع, تصفيقا حاد اثناء خطابه وأكد : ان هذا التفاق مع ايران سئ للغاية , وفضل لنا بدونه ”

## המילים הקשות الكلمات الصعبة:

צריכה : ينبغي

לדרוש :مطالبة , أن نطالب

לאיים :أن يهدد

להמשיך :أن يستمر

הסנקציות :العقوبات

והדגיש :أكد

זכה :نال

כצפוי :كما هو متوقع

”ידידי , אני מודה לכם על האפשרות לדבר בפעם השלישית בפני גוף המחוקקים החשוב ביותר בעולם – הקונגרס , ”אמר נתניהו בפתח דבריו וזכה למחיאות כפים. ” אני יודע שהנאום שלי שנוי במחלוקת, וחלק חושבים שזה נאום פוליטי – זו לא הייתה הכוונה . אני רוצה להודות לכם על התמיכה הגדולה בישראל , שנה אחר שנה , עשור אחר עשור . היחסים בין ישראל לארה”ב תמיד היו מעל הפוליטיקה ותמיד יישארו מעל הפוליטיקה.

قال نتياهو في بداية حديثه لكي أونال تصفيقا : ” اعزائي ، أنا أشكركم علي الإتحاة لي للتحدث للمرة الثالثة أمام هيئة المشرعين الأهم في العالم وهي الكونجرس” ، ” أنا أدرك ان خطابي مثير للجدل والبعض يعتقدون أن هذا خطأ سياسي – وهذا لم يكن القصد. أنا أريد امتن لكم بتأييدكم العظيم لإسرائيل، عام تلو الأخر وعقد تلو الأخر. فدائما كانت العلاقات بين إسرائيل والولايات المتحدة أعلي عن السياسة ودوما ستبقي ”

המילים הקשות הכلمات الصعبة:

אמר :قال مصدره اللامي هو : لומר – לאמר

יודע :عرف مصدره اللامي هو לדעת

זכה :نال مصدره اللامي هو לזכות

רוצה :يريد مصدره اللامي هو لרצות

חושבים: יעֲתֻדוּן מִסְדֵּרֵה הַלָּמִי הוּא לְחֻשׁוֹב וּגְיָא מִסְרֵף מֵע הַגְּמַע (אִסְמ הַפֹּעֵל) וַיִּפְיֵד זְמַן הַחַזֵּר

יִישָׂארוּ: יִיִּקְוָא מִסְדֵּרֵה הַלָּמִי הוּא לְהִשָּׂאֵר

”הַיּוֹם, הָעַם הַיְהוּדִי נִיִּצַּב בְּפָנֵי נִיסְיוֹן הַשְּׂמֵדָה נוֹסֵף עַל-יַדֵּי אָדָם מִמוּצָא פֶרְסִי- הַמְנַהִיג הָעֲלִיוֹן שֶׁל אִירָאן , אֵייתוּלָה חֲמִינָאִי, מִשְׂתַּמֵּשׁ בְּאַנְטִיִּשְׁמִיּוֹת קְלָאִסִית וּטְכְנֹלוֹגִיָה מוֹדֶרְנִית. הוּא מִצִּיִּיךְ בְּטוּוִיטֵר שֵׁישׁ לְהִשְׁמִיד אֶת יִשְׂרָאֵל. הוּא מִצִּיִּיךְ בְּאַנְגְלִית , לְמִרּוֹת שְׂאִיךְ בְּאִירָאן אִינְטֶרְנֵט חוֹפְשִׁי . תְּקַשִּׁיבוּ לְחֶסֶךְ נִסְרָאֵלְלָה שְׂאוֹמֵר : ”אִם כָּל הַיְהוּדִים יִתְאַסְּפוּ בְּיִשְׂרָאֵל, זֶה יִחְסוֹךְ לָנוּ אֶת הַטְּרָחָה שֶׁל רִדִּיפְתֶּם בְּרַחֲבֵי הָעוֹלָם.

“الآن، يواجه الشعب اليهودي محاولة أخري علي يد شخصا من أصل فارس- المرشد الأعلى لإيران، أية الله خميني ، مستخدما المعاداة للسامية القديمة وتكنولوجيا معاصرة. رغم انه لا يوجد في ايران انترنت حر. انصتوا لحسن نصرالله الذي يقول: ” اذا تجمع كل اليهود في إسرائيل فهذا سيوفر لنا الجهد في مطاردتهم في كل انحاء العالم ”  
הַמִּילִים הַקְּשׁוֹת הַכְּלָמָת הַשְּׂעִיבָה:

מִשְׂתַּמֵּשׁ: יִסְתַּחַד , מִסְתַּחַד מִן הַפֶּעַל הַשְּׂתַמֵּשׁ עַלִי וְזַן הַתְּפַעֵל וּמִסְדֵּרֵה הַלָּמִי הוּא לְהִשְׂתַּמֵּשׁ

מִצִּיִּיךְ: יִגְרַד מִן הַפֶּעַל צִיִּיךְ מִסְדֵּרֵה הַלָּמִי הוּא לְצִיִּיךְ

תְּקַשִּׁיבוּ: אִנְטֻנוּ מִן הַפֶּעַל הַקְּשִׁיב מִסְדֵּרֵה הַלָּמִי הוּא לְהַקְּשִׁיב

יִחְסוֹךְ: סִיּוֹפֵר מִן הַפֶּעַל חֶסֶךְ מִסְדֵּרֵה הַלָּמִי הוּא לְחֶסֶךְ

יִתְאַסְּפוּ: סִיִּתְגַּמְעוּ מִסְדֵּרֵה הַלָּמִי לְהִתְאַסֵּף

הַמְנַהִיג הָעֲלִיוֹן: הַמְרִשָּׁד הָאֲעִלִי

בְּטוּוִיטֵר: פִּי טוּוִיטֵר



**הסנקציות של הליגה הערבית על סוריה : איסור מיסה לבכירים והקפאת נכסים**

**عقوبات الجامعة العربية علي سوريا : حظر المسؤولين الكبار وتجميد الأموال  
מסמך שהגיע על ידי סוכנות הידיעות רויטרס חושף את פרטי  
הסנקציות שיוטלו על דמשק. עשרות נהרגו בסוף השבוע, בהם אנשי  
צבא שהובאו היום לקבורה**

**يكشف مستند قد وصل إلي حوزة وكالة الأنباء رويترز عن تفاصيل العقوبات التي  
سيتم فرضها علي دمشق. لقي عشرات مصرعهم في نهاية هذا الأسبوع ، ومن  
بينهم أفراد من الجيش دفنوا اليوم**

המילים הקשות הקلمات الصعبة:

הסנקציות : العقوبات مفردها

הליגה הערבית : الجامعة العربية

הקפאה : تجميد من الفعل הקפיא علي وزن הפעיל ומصدره اللامي להקפיא .  
הקפאת في حالة الإضافة

מסמך : مستند

סוכנות הידיעות : وكالة الأنباء

חושף : يكشف من الفعل : حشف علي وزن : פעל ומصدره  
הלמי هو : לחשוף

שיוטלו : يفرض من الفعل : הוטיל מבני للمجهל מן فرض علي وزن :  
הופעל ומصدره הלמי יאתי מן המבני للمعلوم מנה وهو להטיל

הליגה הערבית מתכננת להקפיא את נכסיה של הממשלה  
הסורית ולהטיל סנקציות על הבנק המרכזי , כך עולה מטיוטה שהגיעה  
הערב (שבת) לידי סוכנות הידיעות רויטרס. המסמך חושף עוד כי הליגה  
הערבית מתכננת לאסור על בכירים סורים לנסוע במדינות ערב החברות  
בארגון ולהקפיא את נכסיהם .

تخطط الجامعة العربية لتجميد أموال (ممتلكات) الحكومة السورية وفرض العقوبات  
علي البنك المركزي هكذا اتضح من الوثيقة التي وصلت هذا المساء (من يوم  
السبت) لوكالة الأنباء رويترز . يكشف المستند أن الجامعة العربية تخطط لمنع  
كبار النظام السوري من السفر لدول عربية اعضاء في المنظمو وتجميد  
ممتلكاتهم.

המילים הקשות הקلمات الصعبة :

כך עולה : هكذا أتضح = התברר

לאסור: أن يمنع = يحظر في حالة المصدر اللامي

בכירים סורים : كبار السوريين أو كبار النظام السوري  
עשרות בני אדם נהרגו במהלך סוף השבוע בעימותים בין כוחות  
הביטחון למפגינים ברחבי סוריה , בניהם גם כמה ילדים .  
אתמול הודיע צבא סוריה כי עשרה מאנשיו , ביניהם 6 טייסים  
נהרגו במתקפה של כוחות מורדים . הדבר מוכח , לדברי בכירי  
השלטון , כי קיימת התערבות זרה בהפגנות נגד שלטונו של נשיא סוריה  
בשאר אסד.

خلال نهاية هذا الأسبوع لقي عشرات من الأشخاص مصرعهم في اشتباكات بين  
قوات الأمن والمتظاهرين في أنحاء سوريا. وكان من بينهم أيضا عدة أطفال .  
أعلن بالأمس جيش سوريا عن مقتل عشرة من أفراده , من بينهم ستة طيارين  
هذا في هجوم من قوات المتمردين . الأمر الذي يبرهن علي حد أقوال كبار النظام  
أن هناك تدخل أجنبي في المظاهرات ضد حكم رئيس سوريا بشار الأسد .  
המילים הקשות הכلمات الصعبة:

בעימותים : في اشتباكات

כוחות הביטחון : قوات الأمن

מפגינים : متظاهرين من الفعل : הפגין ומصدره הלמי هو : להפגין

הפגנות : مظاهرة

טייסים : طيارين

במתקפה : هجوم والباء حرف جر بمعنى في

מוכח : מبرهن = מوضح = مثبت من الفعل : הוכח ומصدره הלמי

הוא : להוכח

## الرضاعة تقلل من خطر الإصابة بسرطان الثدي הנקה מפחיתה הסיכון לסרטן שד

الرضاعة باللغة العبرية رضاعة تقلل من خطر الإصابة بسرطان الثدي הנקה מפחיתה הסיכון  
לסרטן שד

### מחקר ענקי: הנקה מפחיתה הסיכון לסרטן שד

הנקה לא תורמת רק לתינוק אלא גם לבריאות האם: מחקר רחב היקף שכלל אלפי נשים מצא כי אלה שהניקו לפחות שנה במהלך חייהן היו בסיכון מופחת ללקות בסרטן שד. המחקר נערך על-ידי קרן המחקר העולמית לסרטן.

החוקרים ניתחו 7,000 מחקרים קודמים שעסקו בקשר בין אורח חיים לבין שכיחות סרטן שד. תוצאות המחקר גילו כי נשים שהניקו לפחות שנה במהלך חייהן, היו בסיכון מופחת ב- 4.8 אחוז ללקות בסרטן שד. מחקרים קודמים כבר מצאו קשר בין הנקה לבין סיכון מופחת להשמנה אצל ילדים, לשיפור מערכת החיסון אצל הילוד ושיפור הקשר בינו לבין האם. הנקה תורמת גם לאם, ומפחיתה רמות הורמונים הקשורים לסרטן וכימיקלים הפוגעים בחומר התורשתי. DNA

“חשוב לנו להעביר את המסר שהנקה היא דבר חיובי”, אמרה ראש צוות החוקרים, ד”ר רייצ’ל תומפסון, “הנקה עשויה להפחית את הסיכון לסרטן שד, ומכאן אנו ממליצים על הנקה למשך חצי שנה לפחות.”

על פי נתוני משרד הבריאות, 85% מהילדות בישראל בוחרות בהנקה. בגיל שלושה חודשים 70% מהיהודיות מיניקות. כשהתינוק בן חצי שנה מיניקות 46% מהיהודיות, ומוסיפות מזונות אחרים. רוב האמהות מפסיקות להיניק כיוון שהתינוק בכה ולא רצה להמשיך לינוק, או לאחר שלא היה להן, לדבריהן, מספיק חלב.

## إيكم الترجمة إلى العربية:-

الرضاعة تقلل من خطر الإصابة بسرطان الثدي  
الرضاعة لا تدعم فقط الطفل بل تدعم أيضا الأم ففي بحث واسع النطاق ضم الآلاف من النساء  
اكتشف أن الآتى أرضعن أطفالهن لعام على الأقل على مدار حياتهن يقل لديهن خطر الإصابة  
بسرطان الثدي

وقد تم هذا البحث على ضوء الدراسة العالمية لمرض السرطان  
وقد حلل الباحثون السبعة آلاف بحث السابقين التي كانت تربط بين أسلوب الحياة وشيوع  
الإصابة بمرض سرطان الثدي وأوضحت نتائج ذلك البحث أن النساء الآتى أرضعن أطفالهن  
عام على الأقل على مدار حياتهن فإن خطورة الإصابة بسرطان الثدي تقل لديهن بنسبة ٤,٨ %

كما أن الأبحاث السابقة اكتشفت العلاقة بين الرضاعة وانخفاض خطر الإصابة بالسمنة لدى  
الأطفال وتحسين جهاز المناعة لدى الطفل وتطور العلاقة بين الطفل ووالدته .

فالرضاعة تدعم الأم أيضا وتعمل على خفض مستوى الهرمونات المتعلقة بالسرطان والمواد  
الكيميائية التي تصيب المادة الوراثية ال DNA  
وعن هذا قالت رئيسة فريق الباحثين د. راتشيل تومبسون  
"يهمنا أن ننقل هذه الرسالة أن الرضاعة شئ إيجابي ومحمود ، فالرضاعة تعمل على تقليل  
خطر الإصابة بسرطان الثدي ولذلك نحن نوصى بالرضاعة لمدة نصف عام على الأقل "

ووفقا للمعلومات التي أفادت بها وزارة الصحة فإن ٨٥% من الوالدات يخترن الرضاعة  
و ٧٠ % من اليهوديات يرضعن أطفالهن حتى عمر ثلاثة أشهر.  
و ٤٦ % من اليهوديات يرضعن الطفل حتى يبلغ من العمر النصف عام ويضيفون أغذية  
أخرى.

فمعظم الأمهات يوقفن الرضاعة بسبب بكاء الطفل ورفضه استمرار الرضاعة ، أو عندما لا يكن  
لديهن ما يكفي من اللبن - وهذا على حد قولهن.

## כיפת הברזל המשיכה ליירט רקטותיפת הברזל המשיכה ליירט רקטות

לאחר הפסקה כעשר שעות, התחיל בשבת אחר הצהריים גל שלישי של ירי רקטות וטילים מרצועות עזה.

היה מכוון לשלוש הערים הגדולות בדרום ובנגב באר שבע, אשקלון ואשדוד. חמש רקטות נפלו והתפוצצו בחבל אשכול מערכת ההגנה "כיפת ברזל" המשיכה ליירט רקטות.

למרות הירי המסביב, לא היו נפגעים. נגרמו לנזקים קלים למבנה חקלאי בבאר טוביה, למגרש כדורגל באשדוד ולבית שנפגע קל באשקלון.

מטוסים של חיל האוויר המשיכו להפציץ מטרות ברצועת עזה. מספר הפלסטינים שנהרגו מאז החלו המטוסים להפציץ מטרות בליל שבת-עלה ל-15. "התרגום לערבית "

### الترجمة إلى العربية

بعد توقف لنحو عشر ساعات، بدأت بعد ظهر يوم السبت موجة ثالثة من إطلاق قذائف صاروخية من قطاع غزة.

وكان إطلاقها موجهاً للمدن الثلاث الكبرى في الجنوب وفي النقب وهي: بئر سبع، عسقلان واشدود في منطقة اشكول.

وقد سقطت خمس قذائف صاروخية وانفجرت في منطقة اشكول واستمرت المنظومة الدفاعية "كيبات ברזל" "القبة الحديدية" في اعتراض قذائف صاروخية.

وعلى الرغم من النيران المكثف، لم يكن هناك مصابين.

ولحقت اضرار بسيطة بمبني زراعي في بئر طوبيا، وبملعب كرة قدم في اشدود واصيب منزل بإصابة طفيفة في عسقلان.

وواصلت طائرات سلاح الجو في قصف أهداف في قطاع غزة. وقد ارتفع عدد الفلسطينيين الذين قُتلوا منذ ان بدأت الطائرات في قصف أهداف في ليلة السبت - إلى 15 قتيلاً

"המילים הקשות הטקסט"

-כיפת ברזל: القبة الحديدية

- המשׁיך וזן הפעיל במעני : אסתר
- ירט : אערז
- רקטות : קזائف
- הפסקה : הונה או תוקף מן פעל הפסיק עלי וזן הפעיל  
ואטי פי صورة اسم المشتق وهو הפעלה התחיל מן וזן הפעיל במעני : בדה
- ירה : מן וזן לירות במעני : אלק
- טילים : סואריח מפרדה טיל
- נפל : מן וזן פעל במעני : סקט
- התפוצץ עלי וזן התפעל במעני אנפר
- מערכת : מוססה , منظومة , نظام
- למרות : עלי الرغم מן
- ההגנה : الدفاع מן פעל הגיך וזן הפעיל אטי ע صورة اسم المشتق وهو הפעלה
- המסיבי : المكثف
- נפעלים : مصابين
- נגרם ל : تسبب في , ادي الي
- נזק : ضرر جمعها نזקים
- מבנה : مبني
- מגרש : ملعب
- מטרות : أهداف
- מטוסים : طائرات
- חיל האוויר : سلاح الجو
- מספר : عدد
- נהרג : قُتل
- עלה ל : وصل إلي

## נתניהו: נחליט בעצמנו אם ומתי לתקוף

גם אחרי החזרה של נתניהו מהפגישה עם הנשיא אובאמה, לא ברורה העמדה (לא ידועה הדעה) של ראש הממשלה בשאלה האם ומתי תפתח ישראל בפעולה צבאית נגד מתקני הרעין באיראן.

גם אחרי השיחות עם אובאמה לא חל (לא היה) שינוי בעמדה העקונית (הפרינציפיונית) של נתניהו: ישראל לבדה תחליט מתי לתקוף את איראן.

ישראל היא מדינה ריבונית (סוברנית) ויש לה הזכות לקבל החלטות בעצמה. נתניהו לא החביא טת עמדתו, הוא חזר ואמר את הדברים לציבור ולתקשורת אחרי שחזר לארץ.

נראה שבכל זאת חל שינוי קל בעמדת נתניהו: ההתקפה על איראן לא תהיה בזמן הקרוב. בכך התקרב נתניהו בעמדת אובאמה.

גם רוב הציבור בארץ לא תומך לפי שעה בפעולה צבאית נגד איראן. סקר שערך העיתון "הארץ" מראה ש-58% מהציבור מתנגדים לפעולה, ואלו 50% מהציבור חשובים שנתניהו וברק מנהלים נכון המדיניות בשאלת איראן. "התרגום בערבית

### الترجمة بالعربية

نتياهو: نحن سنقرر بأنفسنا ما إذا كنا سنهاجم ومتي!

ايضا بعد عودة نتياهو من الاجتماع مع الرئيس اوباما. ليس واضحا موقف رئيس الحكومة في مسألة ما اذا كانت اسرائيل ومتي ستقوم بعملية عسكرية ضد منشآت الذرة في ايران.

وايضا بعد المحادثات مع أوباما لم يطرأ تغيير في الموقف المبدئي لنتياهو: اسرائيل بمفردها ستقرر متي ستهاجم ايران. اسرائيل دولة ذات سيادة ، ولها الحق في ان تتخذ قرارات بنفسها

ولم يخفي نتياهو موقفه، وعاد وقال نفس الكلام للجمهور ولوسائل الاعلام بعد أن عاد الي البلاد.

ويبدو أنه مع كل هذا طرأ تغيير بسيط في موقف نتياهو. الهجوم علي ايران لن يكون في الزمن القريب . بذلك اقترب نتياهو من موقف اوباما.



وايضا أغلبية الجمهور في اسرائيل لا تريد في الوقت الحاضر عملية عسكرية ضد ايران. ويدل استطلاع للرأي العام أجرته صحيفة " هآرتس " أن 58% من الجمهور يعارضون العملية ، في حين 50% من الجمهور يعتقدون أن نتياهو وبراك يديران بشكل صحيح السياسة في المسألة الايرانية.

### המילים הקשות במקסט

נחליט : من فعل החליט וזן הפעיל במעני : قرر

תקף וזן פעל במעני : هاجم

החזרה מן فعل החזיר וזן הפעיל במעני: عوده) جاء ع صورة اسم المشتق والذي يأتي من الوزن הפעלה)

פגישה מן فعل פגש וזן לפעול במעני :قابل) وجاءت ע صيغة اسم المشتق والذي يأتي علي وزن פעילה)

פתח וזן פעל במעני : فتح

העמדה : الموقف

ברורה : واضح

שאלה :مسألة = סיטואציה

צבאי : عسكري

מתקנים : منشآت , اجهزه ,معدات

הגרעין : الذرة

שיחה : محادثة

הל :ظراً

ריבונית = סוברנית : ذات سيادة

הזכות : الحق

החביא = הסתיר : اخفي

ציבור : جمهور

תומך : مؤيد ، يؤيد

פעולה : عملية ، نشاط

סקר : استطلاع للرأي

מתנגדים : معارضون

המדיניות : السياسة

חושבים : يعتقدون

מנהלים : ידיرون

ערך : أجري ، أقام

נראה : يبدو

שינוי : تغيير

העיקרונני : الاساسي

## האפוזיציה

האפוזיציה (לטינית: עמידה מנגד), היא סיעה או סיעות המתנגדות לממשלה. בד"כ מתכוונים בביטוי למיעוט בפרלמנט (הכנסת בישראל) שקיומו הוא אחד מיסודות המשטר הדמוקרטי, אך ניתן להשתמש בביטוי גם לתיאור סיעות המתנגדות לממשלה ואינן מיוצגות בפרלמנט. במשטר דמוקרטי מובטחת זכותה של האפוזיציה הפרלמנטרית להגיש הצעת אי-אמון בממשלה ולבקר את פעולותיה, לקחת חלק בוועדות הפרלמנט, להביע עמדה בכל נושא שנדון בו ולהשתתף בבחירות. מעמדה של האפוזיציה בחברות הדמוקרטיות מקורו בהיסטוריה הפרלמנטרית של אנגליה. במאה ה-17 פעל הרוב בפרלמנט כגוף אפוזיציוני. עם כינונה של ממשלת קבינט (ממשלה מצומצמת המורכבת מנציגי מפלגת הרוב בפרלמנט) היה המיעוט בפרלמנט לאפוזיציה רשמית וחוקית למפלגת הרוב בממשלה. במשטר דו-מפלגתי מכירים באפוזיציה בתור אלטרנטיבה למפלגת הרוב בממשלה. לעתים (כבריטניה למשל) מקימה האפוזיציה 'ממשלת צללים', וכך ממחישה את שאיפתה להחליף את השלטון ומאפשרת לציבור להכיר את מועמדיה ולעמוד על תוכניותיהם ומדיניותם בתחומים שונים. במשטר רב-מפלגתי הממשלה בד"כ מורכבת מקואליציה, ואין הכרח שהסיעות שאינן שותפות בממשלה יקימו אפוזיציה מאוחדת, המציגה תביעה משותפת להקמת ממשלה חלופית. ארגון הפועל מחוץ לפרלמנט כדי להחליף את הממשלה או השואף לשנות את מדיניותה של הממשלה מכונה אפוזיציה חוץ פרלמנטרית.

## المفردات

كتل برلمانية معارضة للحكومة

סיעות המתנגדות לממשלה

الأقلية في البرلمان  
أسس نظام الحكم الديمقراطي  
غير ممثلة في البرلمان  
قدم اقتراحًا بسحب الثقة من الحكومة  
المشاركة في لجان البرلمان  
وضع المعارضة  
في المجتمعات الديمقراطية  
تاريخ البرلمان في إنجلترا  
هيئة معارضة  
تشكيل الحكومة المصغرة  
حزب الأغلبية في الحكومة  
نظام الثنائية الحزبية  
بصفته بديلاً لحزب الأغلبية  
حكومة ظل  
تجسد تطلعها  
تغيير النظام الحاكم  
التعرف على مرشحيها  
والوقوف على برامجهم  
سياستها في مجالات مختلفة  
في نظام التعددية الحزبية  
يشكلون معارضة موحدة  
لتشكيل حكومة بديلة  
معارضة من خارج البرلمان

המיעוט בפרלמנט  
יסודות המשטר הדמוקרטי  
אינה מיוצגת בפרלמנט  
הגיש הצעת אי-אמון בממשלה  
לקחת חלק בוועדות הפרלמנט  
מעמדה של האופוזיציה  
בחברות הדמוקרטיות  
ההיסטוריה הפרלמנטרית של אנגליה  
גוף אופוזיציוני  
כינונה של ממשלת קבינט  
מפלגת הרוב בממשלה  
משטר דו-מפלגתי  
בתור אלטרנטיבה למפלגת הרוב  
ממשלת צללים  
ממחישה את שאיפתה  
להחליף את השלטון  
להכיר את מועמדיה  
ולעמוד על תוכניותיהם  
מדיניותם בתחומים שונים  
במשטר רב-מפלגתי  
יקימו אופוזיציה מאוחדת  
להקמת ממשלה חלופית  
אופוזיציה חוץ פרלמנטרית

## מתאם מדיניות החוץ

מתאם מדיניות החוץ של האיחוד האירופי, ח'וויאר סולאנה, נפגש הבוקר עם ראש הממשלה הישראלי כדי לעדכן אותו בקריאת שרי החוץ של האיחוד לרשות הפלסטינית לפרק את החמאס והג'יהאד האיסלאמי. סולאנה ביקש מרה"מ הישראלי הקלות לאוכלוסיה הפלסטינית בשטחים. מאוחר יותר ייפגש סולאנה גם עם יו"ר הרש"פ כדי להעביר לו את הדרישה. מועצת שרי החוץ של האיחוד האירופי קראה אתמול לרשות הפלסטינית לפרק את "רשתות הטרור" של החמאס והג'יהאד האיסלאמי, לעצור ולהעמיד לדין את אנשיהן. בהודעת הסיכום של כינוס שרי החוץ בבריסל נקראה הרשות גם לקרוא בפומבי - ובערבית - לסיום האינתיפאדה המזוינת. האיחוד האירופי הציג שורת דרישות גם מישראל: הוצאת צה"ל משטחי איי, הפסקת ההתנקשויות, הסרת הכתרים והקפאת ההתנחלויות. פעולות השהידים בירושלים ובחיפה הציבו את הממשל האמריקאי בעמדת תמיכה נחרצת בישראל והוא המשיך בהפעלת לחץ כבד על יו"ר הרש"פ להילחם סוף סוף בטרור. הוא שיחק לידי רה"מ הישראלי בהימנעותו מפעולה אמיתית נגד הארגונים האיסלאמיים. אתמול נפגש השליח האמריקאי למזרח התיכון, הגנרל אנתוני זיני, עם רה"מ הישראלי ויו"ר הרש"פ. רה"מ הישראלי הבטיח לשליח שישראל תעשה הכל כדי שיצליח במשימתו. אין לו בעיה להיות נחמד לזיני: "שני הצדדים צריכים לפעול, אבל הדגש עכשיו הוא על הצד הפלסטיני", אמר מקור אמריקאי בכיר. הנשיא האמריקני הפגין בימים האחרונים את התייצבותו לצד רה"מ הישראלי והסתייגותו מיו"ר הרש"פ. מה עומד מאחורי מדיניותו? גורם בכיר בממשל הבהיר בשיחה סגורה לפני כמה ימים שבוושינגטון חוששים מהתפרקות ממשלת האחדות, שתוביל לעליית הקיצונים לשלטון. הגורם הבכיר התבטא בחריפות כלפי יו"ר הרש"פ: "אי אפשר לסמוך עליו, עד עכשיו הוא מרמה את כולם". אבל

למרות הכעס עליו, המופגן בשיחות סגורות ובפומבי, נראה שהממשל עדיין סבור שהחלופה תהיה גרועה יותר. זו לפחות הדעה במחלקת המדינה. "יש לנו יחסים קרובים עם יו"ר הרש"פ ועם הרשות", אמר השגריר קרצר, "זה גם האינטרס שלהם להפסיק את הטרור והאלימות".

## المفردات

منسق السياسة الخارجية	מתאם מדיניות החוץ
لإطلاع على نداء وزراء الخارجية	לעדכן אותם בקריאת שרי החוץ
لحل منظمة حماس	לפרק את החמאס
تخفيف حدة معاناة الفلسطينيين	הקלות לאוכלוסייה הפלסטינית
لنقل المطالب له	כדי להעביר לו את הדרישה
اعتقال أفرادهن وتقديمهم للمحاكمة	לעצור ולהעמיד לדין את אנשיהן
في البيان الختامي للمؤتمر	בהודעת הסיכום של הכינוס
انتهاء الإنتفاضة المسلحة	סיום האינתיפאדה המזוינת
عرض مجموعة من المطالب	הציג שורת דרישות
سحب الجيش الإسرائيلي من المنطقة A	הוצאת צה"ל משטחי איי
وقف الاغتيالات	הפסקת ההתנקשויות
رفع الحصار وتجميد الاستيطان	הסרת הכתר והקפאת ההתנחלות
العمليات الاستشهادية في القدس	פעולות השהידים בירושלים
تأييد شديد لإسرائيل	תמיכה נחרצת בישראל
ممارسة ضغوط شديدة على	הפעלת לחץ כבד על
المبعوث الأمريكي للشرق الأوسط	השליח האמריקאי למזרח התיכון
وقوفه إلى جانب رئيس الوزراء	התייצבותו לצד רה"מ
ماذا وراء سياسته	מה עומד מאחורי מדיניותו
مسنول كبير في الإدارة الأمريكية	גורם בכיר בממשל
حل حكومة الوحدة الوطنية	התפרקות ממשלת האחדות
تؤدى إلى تولى المتطرفين السلطة	תוביל לעליית הקיצונים לשלטון
وجه انتقادات لأذعة لـ	התבטא בחריפות כלפי

مَرَمَا أَت كُولَم  
أخءع الأءممع  
أالبءل سلءون أسوأ بءءئر  
أأرأ فف وءارة الأءرأءة الأءرلءة  
وأقف الإرهأب والأنف

### ملاحظات على النص :

- ١ . الفعل (لءءءن) فعنى " أطلع على آخر الأءوراء " .
- ٢ . أءءصار (ره"م) فعنى (رأش الممسلها) وأرءمأه " رللس الوزراء " .
- ٣ . أءءصار (رش"ف) فعنى (هرشوا الفلشأنلأ) وأرءمأه " السلأة الفلسلأنلأة .
- ٤ . أءءصار (لر"ر) فعنى (لرשב رأش) وأرءمأه " رللس " (قسف أو سلأة مألأ) .
- ٥ . الفعل (هلعملء لءلن) فعنى " قءم للمأءمة " .
- ٦ . المرءب الإءافف (هورءعا السلءون سل الءلنوس) فعنى " الللأف الأءامف للمولأر " .
- ٧ . كلمة (ألنأفأءه) " انأفاضة " هف كلمة عربلأ ءءلأ اللأة العبرلأ بنفس لفظها العربف عقب الانأفاضة الفلسلأنلأة الأولى فف أسعلنلأ القرن الماضف والألفظ العبرف المقابل هو (هأءقومموا) .
- ٨ . مرءب (فعولوا هשהلءل) هو مرءب إءافف ءءلء ءءل اللأة العبرلأ وفعنى " العمللأ الاسأشهاءلأة " وءلك بعء أن كأنوا سلأءمون (فعولوا ههأءاءوا) أف " العمللأ الإنأءارلأة " .
- ٩ . ءملة (هأللء بعءمءاأملءه) فعنى " وءعه فف موقف المولء " .
- ١٠ . عبارة (هفعلأ لءءن كءء ) فعنى " ممارسة وءعوظ شءلءة " .
- ١١ . الفعل (هولبل ل) فعنى " أءف إلى " ، أما (هولبل آا) فعفنى "قأء" .
- ١٢ . الفعل (هأءبأا) فعنى " عبء عما فف نفسه - أفصء عن - وءء أعبلره فف " أما (هأءبأا بءرلأفوا) فأنها فعنى " وءه انأقأاا لاءعة " .
- ١٣ . ءرءة الصفة (ءرولع لولأر) فعنى " أسوأ " ، ولمكن أن أءبب بالعبس (لولأر ءرولع) .

## نصوص اجتماعية

### مדינת רווחה

מדינת רווחה היא מדינה השואפת להבטיח לתושביה חיי רווחה, כלומר, מדינה שמתפקידה לאפשר לכל אנשיה לחיות בכבוד, ברווחה, בלא מחסור, עוני או אבטלה, גם אם אינם מסוגלים לעשות זאת בעצמם ובלא עזרה. מאחורי הרעיון של מדינת רווחה עומדת ההנחה, שבני-האדם נזקקים איש לרעהו, וחובה על האחד לעזור לחברו. לכל אדם זכות לחיות ומתפקידה של כל חברת בני-אדם לסייע לחבריה ולהגן עליהם. זכות זאת כוללת את הזכות למזון, לבריאות, ללבוש, למגורים, לקיום חיי משפחה ולחינוך לכל אדם. מטרת העזרה היא, בסופו של דבר, שכל בני-האדם יוכלו לארגן את חייהם בעצמם מבלי להזדקק לעזרת המדינה. נושא הרווחה הוא נושא המופעל על-פי חוקים ותקנות. חוקים ותקנות אלה מחוקקים על-ידי הפרלמנט והגורמים, שהוא מאציל להם את הסמכות לעשות זאת. חוקים ותקנות אלה נקראים מדיניות הרווחה של הממשלה, או בקיצור - מדיניות רווחה. חוקים אלה קובעים, בין השאר, מה המדינה נוטלת על עצמה לעשות בנושא הרווחה של אזרחיה, וכן אילו זכויות וחובות חלות על האזרחים. לדוגמה, חוק חינוך חובה חייב את הממשלה לספק לאזרחיה הצעירים בתי-ספר, מורים ואמצעי הוראה חינוך



או תמורת אגרת חינוך סמלית. אך בו-בזמן, חוק חינוך חובה מחייב את ההורים לשלוח את ילדיהם לבית-ספר. למעשה, חוקי הרווחה מחייבים את האזרחים לנהוג באופן כזה שיבטיח את רווחתם בהווה או בעתיד. לדוגמה, חוק הביטוח הלאומי מחייב אנשים עובדים לבטח את עצמם בביטוח מיוחד, ועל-ידי-כך להבטיח את קיומם לעת זיקנתם או במקרה של תאונה שתפגע בכושר עבודתם. החקיקה בנושא רווחה קובעת, בין השאר, אילו שירותים מציעה המדינה, למי מגיעים שירותים אלה, מתי יוכל לקבלם - באילו תנאים ובאילו נסיבות, כמה וכיצד. מדיניות הרווחה מבוצעת באמצעות שירותי רווחה. זהו מנגנון שנועד לשרת את כל האוכלוסייה ולאפשר את הגשת העזרה, שנקבעה בחוק. במסגרת שירותי הרווחה נכללים שירותי חינוך, בריאות, עזרה נפשית, תעסוקה, ייעוץ ועוד. לדוגמה, במסגרת מדיניות הרווחה כל אדם זכאי לקבל עזרה רפואית. כלומר, כל אדם, גם מי שאין ידו משגת לשלם דמי ביטוח רפואי כלשהו או דמי חברות בקופת חולים, זכאי לקבל עזרה רפואית בבית-חולים או במרפאה ציבורית, כאשר הוא זקוק לכך. בדרך-כלל, מדיניות הרווחה מופעלת בקבוצות אנשים מסוימות או במצב מסוים. למשל, לעתים, המדינה מציעה עזרה מיוחדת בדיוור, תעסוקה ופרנסה לזוגות צעירים. או למשל, המדינה מציעה תמיכה כספית מיוחדת לבתי-ספר הנמצאים באזורי מגורים שאנשים שרמת חייהם נמוכה במיוחד חיים בהם. במדינת רווחה, אנשים, שאינם מוצאים תעסוקה מתאימה, זכאים לדמי אבטלה - זהו מענק המשולם לאנשים מחוסרי עבודה, כדי שלא יוותרו מחוסרי פרוטה. את הכסף למימון שירותי הרווחה המדינה משיגה מהתושבים.

## المفردات

دولة الرفاهية	מדינת רווחה
العيش بكرامة ، ورفاهية	לחיות בכבוד, ברווחה
بدون نقص ، وفقير وبطالة	בלא מחסור, עוני או אבטלה

غير قادرين على عمل ذلك  
البشر يحتاجون لبعضهم البعض  
يجب على كل شخص أن يساعد رفيقه  
من حق كل انسان أن يعيش  
كل مجموعة من الأشخاص  
ينظموا حياتهم بأنفسهم  
دون الحاجة لمساعدة الدولة  
ينفذ بموجب القوانين واللوائح  
يسنها البرلمان  
يخولها الصلاحية  
تسمى سياسة الرفاهية  
ما تتحمل الدولة  
أى الحقوق والواجبات تنطبق على  
المواطنين  
قانون التعليم الإلزامى المجانى  
أن توفر لمواطنيها مدارس  
فى مقابل رسم رمزى  
يضمن رفايتهم  
قانون التأمين الوطنى  
يلزم الأشخاص العاملين  
التأمين على أنفسهم بتأمين خاص  
يومن معيشتهم فى شيخوختهم  
فى حالة وقوع حادث يؤثر فى قدرتهم على  
العمل  
ماهى الخدمات التى تقدمها الدولة  
من يستحق هذه الخدمات  
بأى شروط وفى أى ظروف

اينم מסוגלים לעשות זאת  
בני-האדם נזקקים איש לרעהו  
חובה על האחד לעזור לחברו  
לכל אדם זכות לחיות  
כל חברת בני-אדם  
לארגן את חייהם בעצמם  
מבלי להזדקק לעזרת המדינה  
המופעל על-פי חוקים ותקנות  
מחוקקים על-ידי הפרלמנט  
מאציל להם את הסמכות  
נקראת מדיניות הרווחה  
מה המדינה נוטלת על עצמה  
אילו זכויות וחובות חלות על  
האזרחים  
חוק חינוך חובה חנם  
לספק לאזרחיה בתי-ספר  
תמורת אגרה סמלית  
שיבטיח את רווחתם  
חוק הביטוח הלאומי  
מחייב אנשים עובדים  
לבטח את עצמם בביטוח מיוחד  
להבטיח את קיומם לעת זיקנתם  
במקרה של תאונה שתפגע בכושר  
עבודתם  
אילו שירותים מציעה המדינה  
למי מגיעים שירותים אלה  
באילו תנאים ובאילו נסיבות

מנגנון שנועד לשרת את כל جهاز يستهدف خدمة كافة السكان  
האוכלוסייה  
עזרה נפשית, תעסוקה, ייעוץ إرشاد نفسي ، وتشغيل ، واستشارات  
ועוד وغيرها  
זכאי לקבל עזרה רפואית من حقه الحصول على خدمات طبية  
מי שאין ידו משגת الشخص غير القادر  
דמי חברות בקופת חולים رسوم عضوية في صندوق المرضى  
בבית-חולים , במרפאה ציבורית مستشفى ، وعيادة عامة  
בקבוצות אנשים מסוימות مجموعات معينة من الأشخاص  
זכאים לדמי אבטלה يستحقون بدل بظالة  
המדינה משיגה מהתושבים تحصل عليه الدولة من المواطنين

### בששת החודשים האחרונים

בששת החודשים האחרונים הופתעו האוסטרלים מזרם גדול של אנשים, שהגיעו בסירות קטנות מעיראק ומאפגניסטאן. אנשי הממשלה האוסטרלים סבורים שרבים מהפליטים ומבקשי המקלט המדיני הובאו לדרום מזרח אסיה על ידי רשתות הברחה הפועלות בירדן. עם הגיעם לדרום מזרח אסיה, הם יכולים להשיג מסמכים מזויפים בבנגקוק, הידועה כמרכז זיופים וכתחנת ביניים נפוצה למהגרים בלתי חוקיים מסין, שרבים מהם מנסים גם כן להגיע לאוסטרליה. המהגרים מנסים לנצל את החוקים הנדיבים של אוסטרליה לגבי פליטים, כדי להפוך לתושבים במדינה שאותה הם מעדיפים. כדי לסתום פרצה זו, תעניק אוסטרליה ויזות "הגנה זמנית", בנות שלוש שנים בלבד, לאנשים המוערכים כפליטים אמיתיים, אך לא תאפשר להם להביא בני משפחה אחרים. אם יעזבו את אוסטרליה

ליעד אחר, הם יאבדו את הזכות לחזור. עד שנות ה־60 כאשר החלו חוקי ההגירה של אוסטרליה לעבור שינוי משמעותי, היתה לאוסטרליה מדיניות הגירה של לבנים בלבד, כשהיא מבקשת מתיישבים בעיקר מאירופה. כעת, כ־40% מהמהגרים הם אסיאתים. אוסטרליה, שמספר האוכלוסיה שלה 18 מיליון בני אדם, מגייסת באופן פעיל סטודנטים מדרום מזרח אסיה לאוניברסיטאות שבתחומה. מזה עשרות שנים שרבים מהעיראקים נמלטים ממדינתם ומתיישבים במדינות אחרות במזרח התיכון ובצפון אפריקה. ישנם גם מספרים גדולים של מאלזים, דרום קוריאנים, סינים ואלג'יראים שביקשו להיכנס ללא מסמכים הולמים. עם זאת, מספר האינדונזים המבקשים להיכנס קטן, לאחר התפטרות הנשיא סוהארטו.

## المفردات

סבורים שרבים מהפליטים מבקשי המקלט המדיני הובאו לדרום מזרח אסיה רשתות הברחה יכולים להשיג מסמכים מזויפים ידועה כמרכז זיופים תחנת ביניים נפוצה מהגרים בלתי חוקיים נצל את הסידורים הנדיבים כדי להפוך לתושבים במדינה שאותה הם מעדיפים כדי לסתום פרצה זו תעניק אוסטרליה ויזות "הגנה זמנית" בנות שלוש שנים בלבד	يعتقدون أن الكثير من اللاجئين طالبوا اللجوء السياسي تم استقدامهم لجنوب شرق آسيا شبكات تهريب يستطيعوا الحصول على وثائق مزيفة معروفة كمركز تزوير محطة انتقالية ذائعة الصيت (مشهورة) مهاجرون غير شرعيين القوانين الأسترالية المتساهلة لكي يتحولوا إلى مواطنين في الدولة التي يفضلونها من أجل سد هذه الثغرة ستمنح أستراليا تأشيرات حماية مؤقتة مدتها ثلاث سنوات فقط
--	---

האנשים המוערכים כפליטים الأشخاص الذين يعتقد بأنهم لاجئون  
אמיתיים

להביא בני משפחה אחרים

استقدام أفراد آخرين من الأسرة

יאבדו את הזכות לחזור

سيفقدون حقهم في العودة

עבר שינוי משמעותי

شهد تغييرًا هامًا

מבקשת מתיישבים מאירופה

ترغب في مستوطنين من أوروبا

מגייסת באופן פעיל סטודנטים

تستقدم بشكل فعال طلابًا

ללא מסמכים הולמים

بدون وثائق مناسبة

### ملاحظات على النص:

- ١ . الفعل (סבור) ورد في سياق النص بصيغة اسم المفعول ، لكنه يحمل معنى اسم الفاعل أو الفعل الحاضر " يعتقد " .
- ٢ . عبارة (אנשי הממשלה האוסטרלים) تترجم " المسئولون في الحكومة الأسترالية " مع أن كلمة (אנשים) تعني " رجال - أشخاص " .
- ٣ . الفعل (הובאו) فعل مبنى للمجهول من الفعل (הביא) بمعنى "أحضر - جلب " وقد ترجمناه " تم استقدامهم " لأن الاستقدام انصب في هذا الخصوص .
- ٤ . عبارة (עם הגיעם) تترجم "عند وصولهم - لدى وصولهم " .
- ٥ . مركب (תחנת ביניים) يعني " محطة انتقالية - محطة وسطى " .
- ٦ . جملة (החוקים לגבי פליטים) تترجم " القوانين الخاصة باللاجئين " حيث أن معنى (לגבי) هو " حيال - إزاء - نحو - بالنسبة لـ " .
- ٧ . الفعل (הפך ל) يعني "أصبح - تحول لـ " .
- ٨ . جملة (המדינה שאותה הם מעדיפים) فيها قلب مكانى بين الأجزاء الرئيسة والفرعية ، حيث أن الترتيب الطبيعي هو (המדינה שהם מעדיפים אותה) وينبغي أن نراعى ذلك في الترجمة .
- ٩ . عبارة (בנות שלוש שנים) تترجم " مدتها ثلاث سنوات " حيث أن كلمتي (בן - בת) تستخدمان في العبرية لإعطاء معنى " مدته ، مدتها " حسب السياق .
- ١٠ . عبارة (עבר שינוי) تعني " شهد تغييرًا " .

١١ . الفعل (مجيئ) يعنى " يجند - يعبىء - يجمع " أما فى سياق النص الحالى فإنه  
من الأفضل ترجمته " يستقدم "

### الموسد لبيטוח لاومي بيשראל

عل فى نثونى الموسد لبيטוח لاومي بيשראל, مسفر העניים, بهגדרה המקובלת, מונה יותר ממליון בני אדם, בהם 440 אלף ילדים. רובם המכריע הם חרדים וערבים, במיוחד בדואים. הסיבה העיקרית לעוני היא

העובדה שלעננים יש הרבה יותר ילדים מאשר לאלה המתחמקים מההגדרה הלא חביבה הזאת. השיטה הקיימת של קצבאות הילדים מעוררת דווקא את העננים להרבות בילודה ונוצר מעגל קסמים שלילי. ככל שגדל מספר ילדיו של מי שאין לו מקצוע ועבודה, כך גדלה ההכנסה מקצבאות הילדים. ככל שעולה מספר הילדים מחמיר, בעצם, מצבו הכלכלי. בתוך המיליון נכללים גם אחרים- קשישים שאין להם פרנסה מסודרת, משפחות חד הוריות, עולים חדשים ומובטלים. רוב העננים מתרכזו באזורי: בני ברק, ירושלים, טבריה ועוד, בהן יש ריכוז גדול של חרדים. למרות שהעוני של החרדים הוא מתוך בחירה, יש מקום לנסות ולחלץ את חלקם מתוכו. לשם כך צריך לשנות את שיטת קיצבאות הילדים ולשלם להורים פחות על כל ילד מעבר לשלישי. יש להגביל את מספרם של הזכאים לתשלום עבור "תורתם היא אמונתם". במקביל יש לאפשר לחרדים החפצים בכך, לעבור הכשרה מקצועית והתאמה למקצועות הטכנולוגיים הנדרשים ובכך להפוך אותם לגורמים פעילים ולעזור להם לקיים רמת חיים סבירה. חובה על הממשלה הישראלית ליצור איזורי תעשייה ליד ריכוזי הבדואים בנגב, לשתף אותם בחממות הטכנולוגיות והעסקיות, להקים מרכזים להכשרה ולהסבה מקצועית ולהעלות את רמת ההוראה בבתי הספר. כל זה נכון גם ביחס לריכוזי הערבים במשולש ובגליל. מעבר לבעיית מליון העננים, הבעיה החמורה היא מליון האזרחים החיים על גבול קו העוני, שחלקם מובטל, למרות שיש להם תואר אקדמי והם בעלי מקצוע מיומנים. הבעיות האמיתיות של החברה הישראלית טמונות במליון השלישי הנמצא סמוך לקו העוני אבל חושש מהעתיד. השכבות החלשות סובלות מכניסת עובדים זרים המתחרים איתם בשכר נמוך יותר בעבודות הפשוטות. אולם הסכנה הגדולה יותר מרחפת מעל פרנסתם של מעמדות הביניים שחלקם נמצא במצב כלכלי סביר. כדי לחסל את העוני בישראל צריך לנקוט בשורה של פעולות משולבות. אנו צריכים

להביא בחשבון כי, כל הרפורמות הכלכליות עשויות לפתור את בעיית העוני בישראל.

## المفردات

מוסד לביטוח לאומי	המוסד לביטוח לאומי
בהגדרה המקובלת	בהגדרה המקובלת
רובם המכריע	רובם המכריע
הסיבה העיקרית לעוני	הסיבה העיקרית לעוני
המתחמקים מההגדרה הלא חביבה הזאת	המתחמקים מההגדרה הלא חביבה הזאת
השיטה הקיימת של קצבאות הילדים	השיטה הקיימת של קצבאות הילדים
נוצר מעגל קסמים שלילי	נוצר מעגל קסמים שלילי
מחמיר מצבו הכלכלי	מחמיר מצבו הכלכלי
משפחות חד הוריות	משפחות חד הוריות
רוב העניים מתרכז	רוב העניים מתרכז
העוני של החרדים הוא מתוך בחירה	העוני של החרדים הוא מתוך בחירה
יש מקום לנסות ולחלץ את חלקם מתוכו	יש מקום לנסות ולחלץ את חלקם מתוכו
הגביל את מספרם של הזכאים לתשלום תורתם היא אמונתם	הגביל את מספרם של הזכאים לתשלום תורתם היא אמונתם
עבר הכשרה מקצועית	עבר הכשרה מקצועית
הפך אותם לגורמים פעילים	הפך אותם לגורמים פעילים
קיים רמת חיים סבירה	קיים רמת חיים סבירה
הכשרה והסבה מקצועית	הכשרה והסבה מקצועית
להעלות את רמת ההוראה בבתי הספר	להעלות את רמת ההוראה בבתי הספר



כל זה נכון גם ביחס לריכוזי הערבים  
מעבר לבעיית מליון העניים  
חיים על גבול קו העוני  
יש להם תואר אקדמי  
בעלי מקצוע מיומנים  
הבעיות האמיתיות טמונות ב  
נמצא סמוך לקו העוני  
השכבות החלשות סובלות מן  
מתחרים איתם בשכר נמוך  
מעמדות הביניים  
נמצא במצב כלכלי סביר  
כדי לחסל את העוני בישראל  
צריך לנקוט בשורה של פעולות  
משולבות  
אנו צריכים להביא בחשבון  
כל הרפורמות הכלכליות עשויות  
לפתור את בעיית העוני

وهذا ينطبق أيضًا على تجمعات السكان العرب  
والأدهى من مشكلة المليون فقير  
يعيشون على حدود خط الفقر  
يحملون شهادة أكاديمية  
حرفيون مهرة  
المشكلات الحقيقية تكمن في  
يقترّب من خط الفقر  
تعاين الطبقات الفقيرة من  
ينافسونهم في الراتب المنخفض  
الطبقات المتوسطة  
وضعه الاقتصادى معقول  
لكى نقضى على الفقر فى إسرائيل  
يجب اتخاذ سلسلة من الإجراءات المنسقة  
يجب أن نضع فى اعتبارنا  
كل الإصلاحات الاقتصادية من شأنها أن  
تحل مشكلة الفقر

### ملاحظات على النص:

- ١ . مركب (رוב מכריע) تعنى "أغلبية ساحقة - سواد أعظم" .
- ٢ . كلمة (חרדים) تعنى "المتزمّتين اليهود" ، وفى كثير من الأحيان نكتبها باللغة العربية بنفس النطق العبرى " الحريديم " ، ولكن يستحسن فى هذه الحالة أن نكتب ترجمتها بين قوسين .
- ٣ . جملة (ככל שגדל מספר ילדיו של מי שאין לו מקצוע ועבודה, כך גדלה ההכנסה מקצבאות הילדים) هى جملة شرطية ( משפט תנאי ) فعل الشرط فيها (גדל) وجواب الشرط (גדלה) . وأداة الشرط (ככל) .

- ٤ . جملة (בתוך המיליון נכללים גם אחרים) תترجم " يشتمل المليون على فئات أخرى أيضًا " .
- ٥ . عبارة (מתוך בחירה) تعنى " اختياري - باختيارهم " .
- ٦ . عبارة (יש מקום) تترجم " هناك مجال " .
- ٧ . مركب (לשם כך) يعنى " لذلك " .
- ٨ . عبارة (תורתם היא אמונתם) تعنى " الانقطاع لدراسة التوراة " وهو أحد أنماط الجماعات الدينية اليهودية المتمتة .
- ٩ . عبارة (החפצים בכך) تعنى " الذين يرغبون فى ذلك " .
- ١٠ . مركب (חממות הטכנולוגיות) يعنى " مراكز رعاية الأفكار التكنولوجية " ، وهى مراكز حكومية إسرائيلية حديثة تستهدف رعاية الأفكار التكنولوجية والإنفاق عليها ثم تسويقها .
- ١١ . (השכבות החלשות) تترجم حرفياً " الطبقات الضعيفة " ، لكن المقصود بها هو " الطبقات الفقيرة " .

## הגזענות

הגזענות היא השקפה לפיה יש לקבוע את סדרי החברה ואת זכויות האדם והאזרח לפי השתייכותם הגזעית של בני האדם. ביסוד הגזענות עומדת הדעה כי מוצאם האתני של בני האדם קובע את תכונותיהם, אופיים ויכולותיהם וכי יש גזעים 'עליונים' וגזעים 'נחותים'. החל מן המאה ה-17 עסקו הוגי דעות מכמה תחומים בגזעים השונים של בני האדם, ואולם במאה ה-19 נתוספה נימה ערכית לנושא ונוסחה התורה הגזענית; עם הוגי הדעות הבולטים שיצרו תורה גזענית נמנים ז'וזף גובינו, שטען כי הגזע הלבן עליון על גזעים אחרים, והיוסטן צ'ימברלין שהדגיש את עליונות הגזע הטוטוני. הגזענות שימשה, ועדיין משמשת, אידיאולוגיה של משטרים פשיסטים מסוימים, מגמות קולוניאליות ותנועות לאומניות קיצוניות, המוצאים בה מענה לקשיים כלכליים, לאומיים וחברתיים. אלה הציעו לשלול, או אף שלול בפועל, את זכויות האדם והאזרח מקבוצות אתניות ולאומיות, והיו שפעלו בשיטתיות להשמדתן. התורה הגזענית באה לידי ביטוי קיצוני בנאציזם ושימשה צידוק למדיניות הכיבוש, אמצעי להגברתם של רגש האחדות הלאומית והמוטיבציה. עוד במאה ה-16 השתמשו כובשיה הספרדים של דרום אמריקה בטיעונים גזעניים להצדקת יחסם הלא אנושי לאינדיאנים. טיעונים כאלה עמדו לעתים גם

ביסוד הקולוניאליזם; הבריטים והצרפתים ראו באימפריאליזם את 'חובתו האצילית של האדם הלבן' להביא את הציוויליזציה לבני הגזעים 'הנבערים'. עבודת השחורים בארה"ב היא עוד דוגמה לסדר חברתי-כלכלי המושתת על גזענות, וכך גם דרום-אפריקה בתקופת משטר האפרטהייד. למרות העובדה כי הגזענות הממסדית הולכת ופוחתת ברוב מדינות העולם, האמונה העממית בדבר עליונות ונחיתות גזע מסויים על פני גזע אחר עדיין רווחת. גם כאשר הזכויות החוקיות הוששו (למשל, זכויות השחורים בארה"ב) - מתקיימת הגזענות בתחומים רבים של החיים (עבודה, נישואין, השכלה וכד' .

## المفردات

العنصرية هي وجهة نظر	הגזענות היא השקפה
يجب وضع نظم المجتمع	יש לקבוע את סדרי החברה
حقوق الإنسان والمواطن	זכויות האדם והאזרח
حسب الانتماء العرقي (العنصرى)	לפי השתייכותם הגזעית של בני
للإنسان	האדם
ترتكز العنصرية في أساسها على الرأي	ביסוד הגזענות עומדת הדעה
أصل الناس العرقي	מוצאם האתני של בני האדם
يحدد صفاتهم وطابعهم	קובע את תכונותיהם ואופיים
هناك أعراق "سامية" ، وأعراق "وضيعة"	יש גזעים 'עליונים' וגזעים 'נחותים'
تناول مفكرون من عدة مجالات	עסקו הוגי דעות מכמה תחומים
أضيفت مساحة من القيم للموضوع	נתוספה נימה ערכית לנושא
تمت صياغة النظرية العرقية	נוסחה התורה הגזענית
ومن بين المفكرين البارزين	עם הוגי הדעות הבולטים נמנים
أكد سمو العرق الألماني	הדגיש את עליונות הגזע הטוטוני
أيديولوجية لنظم الحكم الفاشية	של אידיאולוגיה

نزع استعمارية	משטרים פשיסטים
حركات قومية متطرفة	מגמות קולוניאליות
سلبوا حقوق الإنسان	תנועות לאומניות קיצוניות
جماعات عرقية وقومية	שללו זכויות האדם
اتبعوا منهجية في تدميرهن	קבוצות אתניות ולאומיות
عبرت النازية بشكل متطرف عن النظرية	פעלו בשיטתיות להשמדתן
العنصرية	התורה הגזענית באה לידי ביטוי
اعتبرت كمبرر لسياسة الاحتلال	קיצוני בנאציזם
مزاعم عرقية لتبرير	שימשה צידוק למדיניות הכיבוש
المعاملة غير الإنسانية للهنود الحمر	טיעונים גזעניים להצדקה
الواجب النبيل للإنسان الأبيض	יחסם הלא אנושי לאינדיאנים
نقل الحضارة لأبناء الأعراق "المتخلفة"	חובתו האצילית של האדם הלבן
استعباد السود في أمريكا	להביא את הציוויליזציה לבני
نموذج لنظام اجتماعي - اقتصادي يرتكز	הגזעים 'הנבערים'
على العنصرية	עבדות השחורים בארה"ב
نظام الفصل العنصري (التفرقة العنصرية)	דוגמה לסדר חברתי-כלכלי
العنصرية على مستوى مؤسسات الحكم	המושחת על גזענות
أخذة في التراجع	משטר האפרטהייד
مازالت شائعة	הגזענות הממסדית הולכת
عندما تساوت الحقوق القانونية	ופוחתת
مازالت العنصرية موجودة في العديد من	עדיין רווחת
المجالات الحياتية	כאשר הזכויות החוקיות הושוו
	מתקיימת הגזענות בתחומים
	רבים של החיים

### ملاحظات على النص :

- ١ . جملة (השקפה לפיה יש לקבוע את סדרי החברה) هي جملة حدث فيها تغيير في ترتيب الأجزاء ، وبعد إعادة ترتيبها تكون ترجمتها " وجهة نظر يجب بمقتضاها وضع نظم المجتمع " .

- ٢ . جملة (ביסוד הגזענות עומדת הדעה) تترجم " ترتكز العنصرية في أساسها على الرأي " ، وذلك بعد إعادة ترتيب أجزائها .
- ٣ . الفعل (עסק) يعنى " تناول - بحث فى " والفعل يتعدى بحرف (ב) .
- ٤ . الفعل (נתוסף) بمعنى "أضيف " ، وهو فعل مبنى للمجهول من الفعل المزيد (התוסף) على وزن (הتפעّل) والثلاثى منه (יסף ) وهو معتل الفاء بالياء ، وهذه الياء أصلها واو ، وترد إلى أصلها فى الأوزان المزيدة .
- ٥ . الفعل (נוסח) " صيغ - تمت صياغته " هو فعل مبنى للمجهول من الفعل المضعف (נִסַּח) على وزن (فَعِلْ ) .
- ٦ . جملة (המוצאים בה מענה לקשיים כלכליים) تترجم " يجدون فيها حلاً للمشكلات الاقتصادية " حيث أن (מענה ) تعنى " جواب - إجابة - رد - تلبية " .
- ٧ . كلمة (תורה) تعنى " توراة - نظرية - علم " .
- ٨ . جملة (התורה הגזענית באה לידי ביטוי קיצוני בנאציזם) تترجم " عبر النازيون عن النظرية العنصرية تعبيراً متطرفاً " . حيث أن الفعل (בא לידי ביטוי) يعنى تم التعبير عنه .
- ٩ . مركب (שימש צידוק) يعنى " سيق كمبرر " .
- ١٠ . فى جملة (טיעונים גזעניים להצדקת יחסם הלא אנושי לאינדיאנים) وردت كلمة (טיעונים ) بمعنى " مبررات " ، والاسم المشتق من الفعل (הצדקה) بمعنى " تبرير " ، ومن الجائز أن تأتى مرادفات المعنى العربى فى جملة واحدة . وبالتالي تكون ترجمة الجملة هى " مبررات عنصرية لتبرير علاقتهم غير الإنسانية للهنود الحمر " .
- ١١ . كلمة (הקולוניאליزم) تعنى " نظام استعمارى " ، وكلمة (אימפריאליزم) تعنى " استعمار " ، والكلمتان مترادفتان .
- ١٢ . مركب (על פני) يعنى " فضل على - آثر على " ، وترجمة (גזע על פני גזע) هى " تفضيل جنس على جنس "

## نصوص أدبية

### התיאטרון הקאמרי

התיאטרון הקאמרי מעלה בימים אלה את המחזה החדש של חנוך לוויין "המתלבט". כמו המחזות הקודמים של לוויין, גם המחזה הזה מדבר על מצבו של האדם. חנוך לוויין שהוא, לדעת רבים, ממיטב המחזאים של ישראל כיום, מצליח הפעם לתאר גם את הכאב של הדמויות במחזה. אולי שהוא עצמו התבגר, ויש בו יותר סלחנות לחולשות של בני אדם. כבר במחזה הקודם שלו "מלאכת החיים", היה טון של כאב וסלחנות, שלא היו במחזות הקודמים שכתב. הוא מציג בדרך כלל את גיבורי המחזות שלו כקריקטורות. כיוון שהוא גם הבימאי, הוא מצליח להציג אותן בבגדים,

באיפור, בתסרוקות ובתנועות המוכרים לנו מעולם הקומיקס. ועם כל זאת, ברור שלפנינו אנשים אמיתיים: וכאן גדולתו של לוויין. המתלבט הוא בחור לא מושך במיוחד, בן שלושים ושבע, שאימו היהודיה לוחצת עליו להתחתן. אך ההתלבטות שלו היא בין רווקה שמנה ולא יפה, שגם כסף אין לה, לבין רווקה שמצבה הכלכלי טוב, אך מכוערת. ישנה גם רווקה יהודיה מגרמניה, שכפי שאומרת אימו- "חצי גרמניה שלה", והגיבור מקווה, לאחר שהוא פוגש בה, שגם החצי השני יהיה שלה.

הדבר שהופך את ההתלבטות של הגיבור לעלובה הוא הנסיונות שהוא עושה כדי לא להפסיד בשום מקום. על רווח אין מה לדבר, הוא כבר מזמן ויתר על כך. כך הוא קופץ מן האחת אל השנייה, כאשר הוא יודע שתוך כמה דקות ימצא פגם גם באישה היפה ביותר.

הגיבור מכיר את עצמו, כפי שגיבוריו של חנוך לוין בדרך כלל נוהגים, והם משתפים את הקהל במחשבות שלהם. מחשבות שאנשים בדרך כלל חושבים לעצמם – לוין נותן לגיבורים שלו לומר בקול רם על הבימה, וגם כאן הכוח של מחזותיו.

בבימוי, בתלבושת ובתפאורה יש דמיון ויצירתיות רבים כל-כך, שרק לעתים רחוקות רואים כמוהם על הבימות בישראל.

## المفردات

مسرح الكاميروني (مسرح الجيب)	התיאטרון הקאמרי
يعرض حاليًا مسرحية	מעלה בימים אלה את המחזה
مثل مسرحيات ليفين السابقة	כמו המחזות הקודמים של לוין
من أفضل كتاب المسرح في إسرائيل	ממיטב המחזאים של ישראל
وصف ألم الشخصيات	לתאר גם את הכאב של הדמויות
تسامح إزاء الضعف الإنساني	סלחנות לחולשות של בני אדם



نغمة الألم والتسامح  
يعرض أبطال مسرحياته  
نظرًا لكونه هو المخرج أيضًا  
التي نعرفها من عالم قصص الأطفال  
وهنا تكمن عظمة ليفين  
البطل يعرف نفسه  
يشركون الجمهور في أفكارهم  
ليفين يسمح لأبطاله

טון של כאב וסלחנות  
מציג את גיבורי המחזות  
כיוון שהוא גם הבימאי  
המוכרים לנו מעולם הקומיקס  
וכאן גדולתו של לוין  
הגיבור מכיר את עצמו  
משתפים את הקהל במחשבותם  
לוין נותן לגיבורים שלו

### ملاحظات على النص :

- ١ . جملة (מעלה מחזה) تعنى " يعرض مسرحية " .
- ٢ . كلمة (מחזה) بمعنى " مسرحية" تجمع جمعًا شاذًا (مخزوت ) "مسرحيات" .
- ٣ . كلمة (מחזאי) تعنى "كاتب مسرحى - مؤلف مسرحى " .
- ٤ . كلمة (דמויות) تعنى "شخصيات" سواء فى الروايات أم المسرحيات .
- ٥ . كلمة (מוכרים) تعنى "معروفين " وهى صيغة اسم مفعول جمع مذكر من الفعل المبني للمجهول (הוכר) والمبنى للمعلوم منه (הכיר) بمعنى "تعرف على" .
- ٦ . (עורר דאגה) تترجم " أثار القلق " .
- ٧ . (ספג ביקורת) تترجم " تعرض لانتقادات " .
- ٨ . مركب (נקטה במסע) يعنى " قامت بحملة " .
- ٩ . الفعل (צמוד) يعنى " ملتصق - مربوط - مرتبط " ومركب (עבודה צמודה) يعنى " عمل متواصل "

## מנדלי מוכר ספרים

מנדלי מוכר ספרים, כינויו הספרותי של שלום יעקב אברמוביץ' (1835-1917), סופר עברי וידי יליד בלרוס. נחשב גדול הסופרים העברים של ספרות המעבר מן ההשכלה - דרך חיבת ציון - לתקופת התחייה. ימי נעוריו עברו עליו בנדודים. למן 1858 אפשר לחלק את תולדות חייו לשלוש תקופות: תקופת ברדיצ'ב (1858-1869), תקופת

ז׳יטומיר (1869-1881) ותקופת אודסה (1881-1917). בשל הפרעות שהתחוללו ברוסיה ב-1905 עבר מנדלי מו"ס להתגורר בז'נווה (1905-1907). בכל התקופות הנ"ל עסק בהוראה. באודסה גם עמד בראש "חדר מתוקן", וקיבץ סביבו חוג של סופרים נודעים (ביאליק, רבניצקי, בן-ציון), שהושפעו ממנו השפעה רבה. בראשית דרכו הספרותית כתב מאמרים בנושאי ההשכלה. מאמרו הראשון, "מכתב על דבר החינוך", נדפס ב"המגיד" (1857) ונכלל בספרו הפובליציסטי "משפט שלום" (1860). מאמרים אחרים שכתב, ובהם ביקורת על החינוך העברי, פורסמו ב"המליץ". במאמרו "לכו חזו מפעלות ה'", שפורסם ב"המליץ" (1861), כתב על הצורך בהקניית השכלה במדעי הטבע לבני הנוער היהודי; לשם כך תרגם לעברית ועיבד את הספר "תולדות הטבע". ב-1867 החל להשתתף בעריכת "הצפירה" ולפרסם בכתב עת זה יצירות פרי עטו. מנדלי מו"ס סבר שעל הספרות העברית להיות מעורבת בחיי היום-יום של היהודים ולהשפיע עליהם, וגישתו זו באה לידי ביטוי לא רק בפובליציסטיקה שלו אלא גם ברומנים ובסיפורים שכתב. ספרו הראשון, "למדו היטב" (1862; סיפור אהבה) נכלל (בשינויי נוסח) ברומן "האבות והבנים" (1868). ב-1865 הוציא לאור את ספרו הראשון ביידיש, "דאס קליינע מענטשעלע" ("האיש הקטן"), ומאז כתב בעברית וביידיש. עד 1886 הוסיף לפרסם רומנים ביידיש, כדי להתקרב אל הקורא העממי שאינו יודע עברית. מחזהו הסטירי "די טאקסע" (1869) - העוסק במכס על הבשר, שפגע בעניים - עורר עליו את זעמם של פרנסי ברדיצ'ב והוא נאלץ לעזוב את העיר. באותה עת כתב מאמרים פובליציסטיים בעברית, וב-1886 שב לכתוב סיפורים בעברית ותרגם לעברית ספרים שכתב ביידיש ("בעמק הבכא"; "ספר הקבצנים"). באותה העת נקבע כינויו "מנדלי מוכר ספרים" - דמותו של רוכל עממי הסובב בעיירות, המופיעה בסיפוריו בתור הדמות המספרת

ומשלבת בהם יסודות עממיים ויסודות של אירוניה. ב-1900 יצא לאור הקובץ "סיפורים", שבו תיאר את מצבם הכלכלי והחברתי העגום של היהודים בתחום המושב, את הרדיפות שהיו מנת חלקם ואת הפרעות שפרעו בהם; הוא לא נקט בהם עמדה מפורשת בדבר הציונות, וב"בימי הרעש" אף מתח ביקורת על ראשי "חיבת ציון". את הרומנים שכתב בידיש הרחיב ועיבד מחדש בשפה העברית; כמו"כ פרסם רומן אוטוביוגרפי, "בימים ההם" ("חיי שלמה"). כל כתביו בעברית יצאו לאור ב-3 כרכים (11/1909) וכל כתביו בידיש - ב-16 כרכים (3/1911). מספריו הידועים: "מסעות בנימין השלישי", "סוסתי" ו"פישקה החיגר". מנדלי מו"ס קבע את "נוסח" הסגנון העברי בפרוזה, ובו כל רובדי הלשון העברית לתקופותיה ואף תרומה משלו. הוא ביקש ליצור סגנון הדומה ללשון הדיבור, שיהיה בו כדי לשקף את הווי התקופה, והיה הראשון שהביא את הווי העיירה היהודית, על הטיפוסים האופייניים לה, לסיפורת העברית. בכתיבתו שילב ריאליזם וסאטירה חברתית שמגמתה מוסרית, אך לא נמנע גם מכתובה אליגוריסטית. ביצירותיו יש שני קטבים: ביקורת חריפה על הפגמים שבחיי היהודים באירופה מחד גיסא, ושאיפה לתקנם וחמלה רבה כלפי העם האומלל מאידך גיסא. הושפע מן הסופרים הרוסים גוגול וסלטיקוב, מייסדי אסכולת הסטירה הרוסית, והשפעה זו באה לידי ביטוי בשמות הערים שביצירותיו: בטלון, כסלון וקבציאל. ב"מסעות בנימין השלישי" ניכרת השפעת "דון קישוט" מאת סרוונטס.

## المفردات

الاسم الأدبي لـ  
أديب يكتب بالعبرية والييديش

כינויו הספרותי של  
סופר עברי וידי

مجموعة من الأدباء العبريين	חוג של סופרים נודעים
תأثروا به تأثراً شديداً	שהושפעו ממנו השפעה רבה
كتب مقالات في موضوعات الهسكله	כתב מאמרים בנושאי ההשכלה
في كتابه المتعلق بأدب الصحافة	בספרו הפובליציסטי
أعد الكتاب	עיבד את הספר
نشر في هذه المجلة الدورية	פרסם בכתב עת זה
أعمال (إبداعات) من إنتاجه	יצירות פרי עטו
عبر عن وجهة نظره هذه	גישתו זו באה לידי ביטוי
الروايات والقصص التي كتبها	הרומנים והסיפורים שכתב
تغيير الصيغة	שינויי נוסח
نشر كتابه الأول	הוציא לאור את ספרו הראשון
لكي يقترب من القارئ العامي	כדי להתקרב אל הקורא העממי
مسرحيته الهجائية	מחזהו הסטירי
تظهر في قصصه	המופיעה בסיפוריו
بصفتها الشخصية الراوية	בתור הדמות המספרת
أدخل فيهم عناصر شعبية (عامية)	משלבת בהם יסודות עממיים
عناصر سخرية	יסודות של אירוניה
المطاردات التي كانت من نصيبهم	הרדיפות שהיו מנת חלקם
لم يتخذ فيها موقفاً واضحاً إزاء	לא נקט בהם עמדה מפורשת
الصهيونية	בדבר הציונות
وسع نطاق الروايات التي كتبها	את הרומנים שכתב בידיש
بلغة البيديش وأعداها من جديد باللغة	הרחיב ועיבד מחדש בשפה
العبرية	העברית
نشر رواية السيرة الذاتية	פרסם רומן אוטוביוגרפי
كل كتاباته بالعبرية صدرت في ثلاثة	כל כתביו בעברית יצאו לאור ב-
مجلدات	3 כרכים
حدد صياغة الأسلوب العبرى في النشر	קבע את "נוסח" הסגנון העברי
كل طبقات اللغة العبرية على امتداد	בפרוזה
	כל רובדי הלשון

فتراتھا	العبرية لتكوفوتھا
أسلوب یمائل لغة الحديث	سغنون הדומה ללשון הדיבור
عكس واقع الفترة ( العصر )	שיקף את הווי התקופה
كان أول من يعرض لواقع البلدة اليهودية	היה הראשון שהביא את הווי העיריה היהודית
بكل أنماطھا المميزة لها	על הטיפוסים האופייניים לה
الأدب القصصي العبري	הסיפורת העברית
جمع بين الواقعية والهجاء الاجتماعي	שילב ריאליזם וסאטירה חברתית
الكتابة الرمزية	הכתיבה האליגוריסטית
شفقة شديدة على الشعب البائس	חמלה רבה כלפי העם האומלל
مؤسسو مدرسة الهجاء الروسية	מייסדי אסכולת הסטירה הרוסית
نلحظ تأثير دون كيشوت	ניכרת השפעת "דון קישוט"

### ملاحظات على النص :

- ١ . مركب (כינויו הספרותי) یعنی " اسم أدبي – كنية أدبية " ، وكثيرًا ما يطلق الأدباء على أنفسهم أسماء تختلف عن أسمائهم الحقيقية ليوقعوا بها مقالاتهم وأعمالهم لأسباب عديدة .
- ٢ . المقصود بعبارة (ספרות ההשכלה) هو " أدب ההסקלה أو التنوير " ، و"الهسكله" هي حركة التنوير اليهودية التي امتدت لحوالي مائة عام ( من ١٧٨١ – ١٨٨١ م ) ، وهي في الأدب تشير إلى بداية الأدب العبري الحديث .
- ٣ . والمقصود بعبارة (תקופת התחייה) هو "فترة الإحياء" ، وهي فترة الإحياء القومي لليهود والتي أصبح فيها الأدب وسيلة لتهيئة اليهود للدعوة إلى الصهيونية ، وتمتد هذه الفترة الأدبية من عام ١٨٨١ – ١٩٤٨ م .
- ٤ . الاختصار (מו"ס) یعنی (מוכר ספרים) وترجمته "بائع الكتب" .
- ٥ . جملة (ימי נעוריו עברו עליו) تترجم " قضى أيام صباه " .
- ٦ . الاختصار (נ"ל) یعنی (נזכר לעיל) وترجمته "سالف الذكر. المذكور بعاليه" .
- ٧ . الفعل (הושפעו ממנו) یعنی " تأثر به" أي انه يتعدى بحرف النسب (מז) .
- ٨ . مركب (פרי עטו) یعنی " بقلمه - من تأليفه " .

- ٩ . عبارة (באה לידי ביטוי) تترجم "تم التعبير عنه" .
- ١٠ . عبارة (עורר עליו את הזעם) تترجم "أثار الغضب عليه" .
- ١١ . (הדמות המספרת) تعنى "شخصية الراوى - شخصية القاص" .
- ١٢ . مركب (מנת חלקם) يعنى "نصيبهم - قسمتهم - مصيرهم" .
- ١٣ . (תרומה משלון) تعنى "إسهامه" .
- ١٤ . الكلمتين (מחד גיסא - מאידך גיסא) تعنيان "من ناحية - ومن ناحية أخرى

## המלחמה הארורה הזאת

(מיומנו של חיל ישראלי שנפל במלחמת יום הכפורים)

ביג'ב בגולן

בודד

אני מתבונן בשלדים

של טנקים

מבותרים מפגזים

תהלוכת קברים שחורים

של גופות טריות

מלחמה ארורה, ארורה

זה לא נראה בכלל כמלחמה בסרטים

המלחמה הזו

פה אין לנו הזדמנות לנפנף דגל

פצצות שורקות, ברק על ראשינו

ואנו רצים הצדה

אחורה קדימה

אחדים נצלים

ואחרים לא נצלים

לא תמיד, לא כולם

אך כולם מקללים את

המלחמה הארורה הארורה

איני יכול לשנוא את הסורי

מן העבר השני



הנושא רובה צרפתי  
והיורה טילי סם רוסיים  
כי שנינו חילי צעצוע  
של חנוונים ממולחים  
הרוצים למכור והמוכרים אותנו  
חילי הצעצוע  
במלחמה הארורה הארורה הזו  
אלוהים שייגמר  
תן לסיוט לחלוף  
הקללה מפלט יחידי  
שאני יכול לזחול לתוכו  
כברחם אמי  
במלחמה הארורה הארורה הזו

## المفردات

في هذه الحرب اللعينة	המלחמה הארורה הזו
من مذكرات جندي إسرائيلي	מיומנו של חיל ישראלי
سقط في حرب ١٩٧٣	נפל במלחמת יום הכפורים
أمعن النظر في هياكل الدبابات	אני מתבונן בשלדים של טנקים
محطمة من القذائف	מבותרים מפגזים
جنازات تتشح بالسواد	תהלוכת קברים שחורים
ليست لدينا فرصة هنا لرفع الأعلام	פה אין לנו הזדמנות לנפנף דגל
القنابل تدوى	פצצות שורקות
ونحن نجرى إلى الجانب والخلف والأمام	ואנו רצים הצדה, אחורה קדימה
تم انقاذ البعض والبعض لم ينجذ	אחדים נצלים ואחרים לא נצלים
من الجهة الثانية	מן העבר השני
الذي يحمل بندقية فرنسية	הנושא רובה צרפתי

כי שנינו חילי צעצוע  
של חנוונים ממולחים  
אלוהים שייגמר, תן לסיוט לחלוף  
הקללה מפלט יחידי  
שאני יכול לזחול לתוכו  
כברחם אמי

لأن كلانا جنود دمي  
لبائعين محترفين  
ياإلهي فلينته هذا الكابوس ، اجعله يختفى  
اللغة هي الملجأ الوحيد  
الذي يمكنني الزحف إليه  
وكأنه رحم أُمي

### ملاحظات على النص:

- ١ . تختلف ترجمة الشعر كثيرًا عن ترجمة النثر لأن الشاعر يضطر أحيانًا إلى إحداث بعض الاختلاف في ترتيب كلمات الجملة لضرورة الوزن أو القافية . وفي بعض الأحيان تحتم الضرورة ترجمة شطرى البيت في معًا كي يكتمل معنى الجملة .
- ٢ . الفعل (מתכוונן) هو اسم فاعل من الفعل (התכוונן) بمعنى " أمعن النظر " .
- ٣ . مركب (תהלוכת קברים שחורים) ترجمناه "جنازات متشحة بالسواد" ، وذلك أفضل من ترجمته "جنازات سوداء" .
- ٤ . الفعل (תן) هو فعل أمر معناه الحرفى "اعط" ، ولكنه هنا يأتي بمعنى "دع" ، وهو للرجاء والدعاء وليس للأمر .
- ٥ . مركب (חילי צעצוע) يعنى " جنود دمي - جنود ألعاب " ، وهو يعكس مدى إحساس الشاعرة بتدنى قيمة الجندى المهزوم .
- ٦ . مركب (מלחמת יום הכפורים) يترجم حرفيًا " حرب يوم الغفران " ، ولكننا نترجمه " حرب أكتوبر ١٩٧٣ "

## נתן אלתרמן (1910-1970)

נתן אלתרמן (1910-1970), משורר, מחזאי ומתרגם ישראלי יליד פולין; עלה לארץ ב-1925, למד בגימנסיה הרצליה. ב-1929 נסע ללמוד חקלאות בצרפת, אך בשובו התמסר לכתיבה. התפרסם בזכות שיריו על ענייני השעה, שבהם בא לידי ביטוי הלך הרוחות ביישוב העברי בשנות ה-40, כמו גם בזכות היותו משורר מודרני ומתוחכם, ממנהיגי האוונגארדים בספרות. בשנים 1934-1943 פורסמו שירי האקטואליה שלו ב"הארץ" ואח"כ ב"טור השביעי" של "דבר"; הוא תקף בהם את שלטון המנדט הבריטי ותיאר את מאבק ה"הגנה" והפלמ"ח לעלייה חופשית ולעצמאות. לאחר קום המדינה הוסיף לכתוב על ענייני השעה בתחומי הפוליטיקה והחברה. את מקומו בספרות העברית תפס בזכות שיריו הליריים. בראשית דרכו השתייך לחבורת הסופרים "יחדיו", שבראשה עמד אברהם שלונסקי, ופרסם משיריו בכתב העת "טורים", ולאחר מכן נמנה עם מייסדי כתב העת "מחברות לספרות". לימים היה לדמות הדומיננטית בקרב משוררי "הדור החדש". בשיריו ניכרת השפעתם של הסימבוליסטים הצרפתים והרוסים. אלתרמן יצר בשיריו עולם מיוחד ובו שני מרכיבים: גן העדן האבוד שלו, שממנו הוגלה ושאליו הוא שואף לשוב, והעיר המיתית,

העוינת, המקדמת את פניו באסונות ובמוות. המיפגש בין שני העולמות האלה, המנוגדים זה לזה, עולמות שיתאחדו לכדי שלמות שיש בה שלוה רק ברגע המוות, הוא מוטיב מרכזי בשיריו. שני העולמות באים לידי ביטוי גם בשירי האהבה שלו, שבהם האישה היא מיושביו של גן העדן האבוד או מבנות העיר הנוראה, או שילוב של מי שחיה בשני העולמות. בכל שיריו יש הקפדה על מבנה הבית והשורה, על המשקל ועל החריזה. מספרי שיריו: "כוכבים בחוץ" (1938), "שמחת עניים" (1941), "שירי מכות מצרים" (1944), "עיר היונה" (1957), "חגיגת קיץ" (1965). לאחר מותו קובצו כל שיריו ב-4 כרכים. המחזות שחיבר: "כנרת כנרת", "משפט פיתאגורס", "אסתר המלכה" ו"פונדק הרוחות". אלתרמן כתב גם לילדים ("ספר התיבה המזמרת"; 1958). תרגם עשרות מחזות, בהם מחזות משל שייקספיר ומולייר, ושירי ילדים. קיבל את פרס ישראל ב-1958.

## المفردات

שاعر וכاتب مسرحى ومترجم	משורר, מחזאי ומתרגם
تفرغ للكتابة	התמסר לכתיבה
اشتهر بفضل أشعاره عن شئون الساعة	התפרסם בזכות שיריו על ענייני השעה
استطاع فيها التعبير عن الشعور العام	שבהם בא לידי ביטוי הלך הרוחות
بفضل كونه شاعر معاصر	בזכות היותו משורר מודרני
من زعماء رواد الأدب	ממנהיגי האוונגארדים בספרות
نشرت أشعاره عن شئون الساعة	פורסמו שירי האקטואליה שלו
احتل مكانته في الأدب العبرى بفضل أشعاره العاطفية	את מקומו בספרות העברית תפס בזכות שיריו הלייריים
جماعة "يحداف" الأدبية	חבורת הסופרים "יחדיו"
يعد من مؤسسى دورية (مجلة)	נמנה עם מייסדי כתב העת
الشخصية البارزة بين شعراء	הדמות הדומיננטית בקרב

"الجيل الجديد"	משוררי "הדור החדש"
الرمزيون الفرنسيون	הסימבוליסטים הצרפתים
عالم خاص وبه عنصران	עולם מיוחד ובו שני מרכיבים
جنته المفقودة	גן העדן האבוד שלו
تستقبله بالكوارث	המקדמת את פניו באסונות
المتعارضان	המנוגדים זה לזה
عواالم تتحد وتتكامل	עולמות שיתאחדו לכדי שלמות
تشهد ونأماً في لحظة الموت فقط	יש בה שלוה רק ברגע המוות
فكرة رئيسة في كل أشعاره	מוטיב מרכזי בשיריו
أشعاره الغزلية	שירי האהבה שלו
المرأة من سكان جنة عدن	האישה היא מיושביו של גן העדן
تجمع بين من تعيش في العالمين	שילוב של מי שחיה בשני העולמות
حرص على بناء البيت والسطر	הקפדה על מבנה הבית והשורה
على الوزن والقافية	על המשקל ועל החריזה

### ملاحظات على النص :

- ١ . الفعل (התמסר) یعنی " כרס نفسه – تفرغ لـ - أخلص في " .
- ٢ . كلمة (لأرץ) تعنى حرفياً "للأرض" ولكن المقصود هو " لإسرائيل " .
- ٣ . جملة (את מקומו בספרות העברית תפס בזכות שיריו הלייריים) تبدأ بالمفعول به ، وقد أشرنا إلى هذا النوع من الجمل في بداية الكتاب ، ويجب إعادة ترتيبها عند الترجمة .
- ٤ . كلمة (אוונגארד) تعنى " رائد – طليع " ، وهو مصطلح فرنسي الأصل يطلق على مجموعة من الأدباء الذين يتميزون عن معاصريهم بالتجديد في الموضوعات وصيغها .
- ٥ . المقصود بـ (שירי האקטואליה) هو " الأشعار التي تعالج موضوعات الحياة اليومية وموضوعات الساعة" .
- ٦ . الفعل (נמנה עם) یعنی "انتسب إلى – انتمى إلى" ، وهو على وزن (נפעל) من الثلاثي(מנה) الذي یعنی "عد – أحصى – بلغ عدده" .

- ٧ . كلمة (סימבוליסט) تعنى " كاتب أو شاعر رمزي ؛ أى يتخذ من الرمزية منهجاً فى معالجة موضوعاته . أما الرمزية فهى (סימבוליזם) وهو مصطلح يونانى الأصل .
- ٨ . الفعل (קידם את פניו) يعنى "استقبله" .
- ٩ . كلمة (מוטיב) تعنى "موضوع أو حدث قصصى أو شخصية أو فكرة أو عبارة تتكرر فى أدب ما أو مآثورات شعبية معينة" .

## نصوص اسلامية

### שליחות האיסלאם

שליחות האיסלאם : הקהל שאליו פנה הנביא מוחמד עליו התפילה והשלום, היה קהל של עובדי אלילים, של סוחרי העיר מכה שהיו שקועים בהבלי העולם. לפיכך, הנבואות הראשונות של מוחמד עליו התפילה והשלום בעיר מכה עוסקות בנושאים של קץ העולם ואימת יום הדין. הוא הביא להם בשורה על קץ העולם ועל יום הדין, בשורה המלווה בתיאורים ציוריים רבים המופיעים בקוראן והכוללים בין השאר גם את מוראות הגיהנום אשר נועדו לרשעים, ואת תענוגות גן העדן אשר נועדו לצדיקים. לאחר מכן עבר גם לתיאורים על ההשגחה העליונה והרעיון שכל מעשיו

של האדם נרשמים ושכל אדם מקבל, בסופו של דבר, את גמולו. מוטיב נלווה לכך הוא תיאור גדולת אלוהים וייחודו, בניגוד לאפסותם של האלילים, שאותם עבדו בני העיר מכה. בשורה דתית זאת עמדה בניגוד מוחלט למחשבה של תקופת ה"ג'אהיליה", תקופת הבערות הדתית הפרי-איסלאמית. על כך יש להוסיף שבמסגרת אותה בשורה הטיפ הנביא מוחמד עליו התפלה והשלום גם לקיום מצוות אחדות, כגון התפילה והצדקה. ודווקא שתי מצוות אלה לא התאימו כלל למחשבתם של ערביי ה"ג'אהיליה", וביחוד לתחושת החופש שלהם, שהרי בתפילה מביע האדם את כניעתו לכוח עליון ובצדקה הוא צריך לוותר על הונו. בהתחלה הפנו אנשי מכה האשמות קשות נגדו. ראשית, הטילו ספק בסמכותו לבוא ולהטיף להם; מלבד זאת טענו שהוא בודה דברים מלבן, שהוא מביא סיפורי קדמונים זרים לרוחם של הערבים, או ש"הגיין" אחז בו וכיוצא באלה האשמות. מאמיניו היו מעטים מאוד. התנגדותם של בני מכה לא הרתיעה את הנביא מוחמד עליו התפילה והשלום מלהמשיך להפיץ את בשורתו.

## ترجمة النص

رسالة الإسلام : كان القوم الذين توجه إليهم النبي محمد " من عباد الأوثان ، ومن تجار مدينة مكة الذين كانوا غارقين في عبث الدنيا . لذلك كانت آيات الوحي الأولى لمحمد " في مدينة مكة حول موضوعات نهاية العالم ورهبة يوم الدين . وقد أخبرهم بنهاية العالم وبيوم الدين ، وهذا الإخبار مصحوبًا بأوصاف تصويرية عديدة وردت في القرآن ، وتحدثت على سبيل المثال عن أهوال جهنم التي أعدت للأشرار ، وأنعم الجنة التي أعدت للمتقين . وبعد ذلك انتقل لوصف العناية الإلهية ، وفكرة تسجيل أعمال كل إنسان ، وأن كل

إنسان سيلقى جزاءه فى نهاية الأمر . وهناك عنصر آخر مصاحب لذلك وهو وصف عظمة الله واختلافه عن البشر ، وذلك على عكس عدمية الأوثان التى كان أهل مكة يعبدونها . هذه الرسالة الدينية كانت على العكس تماما من فكر العصر الجاهلى ، وهو عصر الجهل الدينى ماقبل الإسلام . أضف إلى ذلك أنه فى إطار تلك الرسالة دعا النبى محمد " إلى أداء الفرائض ، مثل الصلاة والزكاة . وهاتان الفريضتان بالتحديد لانتاسبان فكر العصر الجاهلى ، وخصوصا إحساسهم بالحرية ، حيث أن الإنسان فى الصلاة يعلن خضوعه لقوة عليا وفى الزكاة يجب أن يتنازل عن بعض ماله . فى البداية وجه أهل مكة الاتهامات له . بداية تشككوا فى صلاحيته لوعظهم ، هذا فضلا عن زعمهم بأنه يخلق أمورا من عنده ، وأنه يأتى لهم بقصص غريبة عن العرب ، وأنه قد أصابه مس من الجن ، وما إلى ذلك من الاتهامات . وكان عدد الذين آمنوا به آنذاك قليلا جدا . ولم تردع معارضة أهل مكة النبى محمد " عن مواصلة نشر دعوته .

### ملاحظات على النص :

- ١ . كلمة (שליחות) تعنى " مهمة - مأمورية - رسالة - بعثة" ، و تأتى فى النص هنا بمعنى "رسالة" ومنها (שליח) بمعنى "رسول" .
- ٢ . لاتذكر المصادر العبرية عبارة (עליו התפילה והשלום) أى عليه الصلاة والسلام ؛ بل تستخدم أحيانا عند ترجمتها لبعض النصوص العبرية عبارة (עליו השלום) أى عليه السلام .
- ٣ . (עובדי אליים) تعنى "عباد الأوثان - عباد الأصنام" .
- ٤ . (הבלי העולם) تعنى "عبث الدنيا" .
- ٥ . (הוא הביא להם בשורה על) ترجمناها "أخبرهم بـ" .
- ٦ . (יום הדין) تأتى بنفس المعنى العربى وهو "يوم الدين" .
- ٧ . (נועדו ל) ترجمناها "أعدت لـ" لأننا أخذنا فى اعتبارنا أننا نتحدث عن "الأهوال" .
- ٨ . (ייחודו) ترجمناها "اختلافه عن البشر" ، والمعنى الحرفى "تميزه" .
- ٩ . استخدم الكاتب بعض الكلمات العبرية بنفس لفظها ، ثم أورد المعنى العبرى المقابل مثل (ג'אהיליה) أى "جاهلية" ، وبعد ذلك جاء بالمعنى العبرى المقابل وهو (הכערות)



הדתית ( אַי "הגהל הדיני" . והזא הנהג מתבַע כתיבֵר אַי הנصوص הַיַסלמיה המכתוביה  
באעבריה .

- 10 . (קיום מצוות אחדות) תעני "אדאע בעז הפראיז" .
- 11 . (התפילה והצדקה) תעני "الصلاة والزكاة" .
- 12 . (שהרי) תעני "حيث أن" .
- 13 . הפעל (ותר) במעני "תחלי - תנזל" יתעדי בחرف (לא) .
- 14 . הפעל (הטיל ספק) יעני "تشكك" .
- 15 . עבארה (הג'ין אחז בו) תרגמנא "أصابه مس من الجن" .
- 16 . הפעל (הרתיע) יתעדי בחرف (מן)

## הנביא מוחמד

בשנת 610 הגיעו מים עד נפש. הנביא מוחמד, עליו התפילה והשלום, שלח באופן זמני קבוצה ממאמיניו לאתיופיה (חבש), אך הוא עצמו אזור אומץ ונשאר בעיר מכה. למרות הרדיפות המשיך להטיף במכה ובעיר הסמוכה לה, טאיף. הישועה באה לו בשנת 622, כאשר היגר לעיר אל-מדינה. תושבי העיר ית'רב שהיא אל-מדינה, באו אל הכעבה במכה לקיים את טקסי העלייה לרגל האליליים. הם התקשרו עם מוחמד, עליו התפילה והשלום, והזמינו אותו לשמש בורר בסכסוכים הקשים ביניהם. מוחמד, עליו התפילה והשלום, נענה להזמנה, ועבר עם אותם מאמינים לאל-מדינה. בעיר זו ישבו יחדיו שני שבטים ערביים, הידועים בשמותיהם אוס וח'זרג', ושלושה שבטים יהודיים (קינוקאע, נד'יר וקוריט'ה). הנביא מוחמד, עליו התפילה והשלום, הפך להיות המנהיג של העיר אל-מדינה. המאפיין את תקופת שליחותו באל-מדינה הוא שבנוסף להיותו מנהיג דתי הוא הפך כאן גם למנהיג מדיני. הנהגתו המדינית באה לידי ביטוי בצורות שונות. חשוב ביותר הוא המסמך הנקרא בערבית "עהד אל-אומה" כלומר - "חוזה האומה". המסמך נועד לארגן את החיים מחדש. לא נוכל להיכנס לפרטיו של אותו מסמך, אך מעניינת התבונה הפוליטית של המנהיג המצטייר מתוכו. הנביא מוחמד, עליו התפילה והשלום, בא אל העיר אל-מדינה עם קבוצה של מהגרים שהיו כבר מאמיניו ("המהגרים"), שם הצטרפו אליהם ("התומכים"), אך נותרה גם קבוצה שלא האמינה בו. אבל כולם יחדיו, כל הערבים, נחשבים במסמך זה לקבוצה אחת ואחידה.

## المفردات

أرسل بشكل مؤقت  
تجراً - تجاسر  
بالرغم من الملاحظات

שלח באופן זמני  
אזור אומץ  
למרות הרדיפות

واصل دعوته في مكة  
جاءه الفرج - تحقق له الخلاص  
هاجر إلى المدينة  
أداء شعائر الحج  
حكماً في النزاعات الشديدة بينهم  
قبل الدعوة  
عاشت قبيلتان عربيتان سوياً  
أصبح زعيماً  
الذي يميز فترة رسالته  
ظهرت من خلال أشكال مختلفة  
الوثيقة المسماه بالعربية  
إعادة تنظيم الحياة  
لن نستطيع الخوض في تفاصيل  
حكمة الزعيم السياسية  
انضم إليهم "الأنصار"  
بيد أن هناك مجموعة ظلت  
لكنهم جميعاً  
يعتبرون في هذه الوثيقة  
مجموعة واحدة متناسقة

المشيخ להטיף במכה  
הישועה באה לו  
היגר לעיר אל-מדינה  
לקיים את טקסי העלייה לרגל  
בורר בסכסוכים הקשים ביניהם  
נענה להזמנה  
ישבו יחדיו שני שבטים ערביים  
הפך להיות המנהיג  
המאפיין את תקופת שליחותו  
באה לידי ביטוי בצורות שונות  
המסמך הנקרא בערבית  
לארגן את החיים מחדש  
לא נוכל להיכנס לפרטיו  
התבונה הפוליטית של המנהיג  
שם הצטרפו אליהם "התומכים"  
אך נותרה גם קבוצה  
אבל כולם יחדיו  
נחשבים במסמך זה  
קבוצה אחת ואחידה

#### ملاحظات على النص :

1. عبارة (הגיעו מים עד נפש) هي إحدى العبارات المسكوكة التي تعنى "بلغ السيل الزبي" أو "فاض الكيل".
2. الفعل (أزب) يعنى "حزم - شد الحزام - عصب"، لكن مركب (أزب أومز) يعنى "تجاسر - تشجع".
3. (המשיך להטיף במכה) ترجمناها "واصل دعوته في مكة"، ومعناها الحرفي "واصل الوعظ في مكة"، حيث أن الترجمة الأولى أنسب لسياق النص.

- ٤ . تفرق اللغة العبرية بين الفعل (היגר) الذي يعنى "هاجر" لأى مكان فى العالم ، والفعل (עלה) الذي يعنى "هاجر" لإسرائيل لما للفعل الثانى من دلالة على العلو السمو ، وهو بالطبع توظيف سياسى صهيونى للأفعال العبرية .
- ٥ . الفعل (קיים) فى جملة (קיים את טקסי העלייה לרגל) ترجمناه بمعنى "أدى" ، أى "أدى شعائر الحج" ، و (העלייה לרגל) تعنى "الحج" .
- ٦ . الفعل (הפך להיות) يعنى "أصبح" .
- ٧ . مركب (בא לידי ביטוי) يعنى "ظهر" - تم التعبير عنه" .
- ٨ . الفعل (ארגן מחדש) يعنى "أعاد تنظيم" ، وكلمة (מחדש) تأتى دائما للتعبير عن تكرار الفعل .
- ٩ . ترجمنا (התומכים) "الأنصار" ، وهى الترجمة الواردة فى عدد من الكتب العبرية.

### חמש מצוות-היסוד באיסלאם

האיסלאם הוא דת הלכה. פירוש הדבר כי כדי להיות מוסלם, לא די בקבלת עיקרי אמונה מסוימים - כמו ייחוד האל, שליחותו של מוחמד, מקורו השמימי של הקוראן, יום הדין, גן העדן והגהינום וכיו"ב, אלא יש לקיים מערכת מסועפת של מצוות הנוגעת בכל פרט בחייו של המאמין. מתוך מערכת הלכתית זו, הועלו חמש מצוות לדרגה של מצוות-יסוד - עמודי התווך של האיסלאם. מצוות אלו הן: "שהאדה" - העדות, כלומר החובה להצהיר על דבקות בעיקרי האמונה הבסיסיים של האיסלאם; "צלאת" - תפילה, "זכאת" - צדקה, "צום" - צום, ו"חגג" - העליה לרגל למכה, ולאתרים מקודשים סביבה. כולן מצוות שבין האדם למקום וכולן מצוות המוטלות על כל יחיד, גבר ואשה כאחד - להבדיל ממצוות אחרות בהלכה המוסלמית, שקיומן בידי חלק מן העדה פוטר את שאר המאמינים מלקיימן ("פרד' כפאיה"). קיום כהלכה של מצוות-היסוד הוא אבן בוחן לכל מוסלם. מי שאינו מקיימן במודע, במכוון, וללא הצדקה - אינו יכול להימנות עם קהל המוסלמים. חמש המצוות כקבוצה מיוחדת מתוך כלל המצוות באיסלאם - אינן באות לידי ביטוי בקוראן. כל מצוות-היסוד אמנם נזכרות בו אך לא כחטיבה אחת, אלא במפוזר, בפרקי קוראן שונים. רק בספרות ה"חדית", המסורת שבעל-פה שמייחסת לנביא מוחמד עליו

התפלה והשלום , רק בה מוצאים את כנויין הכללי "ארכאן אל-איסלאם" (עמודי התווך של האיסלאם). בספרות החדית' ובספרות ההלכה עובדו גם פרטי המצוות הללו, על פי היסודות שהונחו בקוראן. יש לזכור, שאין מלחמת הקודש - מלחמת המצווה, "ג'האד" - נמנית עם "ארכאן-אל-איסלאם". למרות חשיבותה לא זכתה מצווה זאת למעמד של מצוות-יסוד. היא נמנית על אותן מצוות שקיומן על-ידי קבוצת מאמינים פוטר את השאר מלקיים אותן. מלחמת מצווה אינה חובה אישית, החלה על כל פרט ופרט, אלא כאשר ארץ מוסלמית נתונה בסכנה. האיסלאם רואה במלחמת המצווה יסוד חשוב ללא ספק.

## المفردات

الإسلام هودين تشريع	האיסלאם הוא דת הלכה
قبول أسس إيمانية معينة	קבלת עיקרי אמונה מסוימים
وحدانية الله	ייחוד האל
بعثة النبي محمد "	שליחותו של הנביא מוחמד
مصدر القرآن السماوى	מקורו השמימי של הקוראן
مجموعة متشعبة من الفروض	מערכת מסועפת של מצוות
فروض أساسية - أركان	מצוות-יסוד - עמודי התווך
الشهادة ، الصلاة ، الزكاة ، الصوم الحج	העדות, תפילה, צדקה, צום, העליה לרגל
فرائض مكلف بها كل فرد	מצוות המוטלות על כל יחיד
ليس كوحدة ( مجموعة ) واحدة	לא כחטיבה אחת
رجل أو امرأة على حد سواء	גבר ואשה כאחד
يسقط أداؤها عن بقية المؤمنين	פוטר את שאר המאמינים
فى كتب "الحديث"	מלקיימן בספרות ה"חדית"

المشريعة الشفهية  
وضعت التفاصيل الدقيقة لهذه الفروض  
الأسس التي وضعت في القرآن  
تعتبر ضمن أركان الإسلام  
عندما يتعرض بلد إسلامي للخطر  
الإسلام يعتبر الجهاد  
أساس هام بدون شك

המסורת שבעל-פה  
עובדו פרטי המצוות הללו  
היסודות שהונחו בקוראן  
נמנית עם "ארכאן-אל-איסלאם"  
כש ארץ מוסלמית נתונה בסכנה  
האיסלאם רואה במלחמת  
המצווה  
יסוד חשוב ללא ספק

**ملاحظات على النص:**

1. كلمة (הלכה) تعنى فى المجال الإسلامى "فقه ، تشريع " .
2. جملة (כדי להיות מוסלם, לא די בקבלת עיקרי אמונה מסוימים) هى جملة شرط (משפט תנאי) فعل الشرط فيها هو (להיות) وجواب الشرط (לא די בקבלה) وفصلنا بين شطريها بالفاصلة (פסיק) .
3. الأداة (יש) إذا جاءت قبل الفعل تعنى "يجب" ، ولايد أن يأتى الفعل بعدها فى صيغة المصدر اللامى .
4. المركب (העלה אותה לדרגה) يعنى "رفع شأنها" .
5. عبارة (עמודי התווך של האיסלאם) تعنى "أركان الإسلام" .
6. كلمة (כאחד) تعنى "على حدٍ سواء" .
7. جملة (אינן באות לידי ביטוי בקוראן) تعنى "لم يتم التعبير عنها فى القرآن" ، حيث أن (בא לידי ביטוי) تعنى "تم التعبير عنه" .
8. الفعل (נמנה על) يعنى "كان فى عداد - احتسب ضمن - اعتبر من بين"

## המוזיאון לאמנות האסלאם

המוזיאון לאמנות האסלאם נפתח בירושלים בשנת 1974. מייסד המוזיאון רצה לעורר בקהל התעניינות במורשת התרבות של עמי האסלאם, ולעודד הערכה והבנה להישגיהם התרבותיים. למבקרים במוזיאון מצפה מסע מרתק אל תרבות של למעלה מאלף שנה, המסע עוקב אחר התפתחות אמנות האסלאם מראשיתה ועד לסוף המאה ה-19 לספירה הנוצרית בכל ארצות האסלאם. במוזיאון לאמנות האסלאם מוזמן המבקר לצאת למסע מרתק בין תשע גלריות הסדורות בסדר כרונולוגי (לפי שנים), ומציגות שכיות חמדה מאמנותה ומאומנותה של הציוויליזציה האסלאמית המפוארת: מהתקופה הקדומה ועד סוף המאה ה-19, מדרום מזרח אירופה ועד הודו, מבגדאד ועד לסמרקאנד, ומכל אזור המזרח התיכון.



המוסלמים הם שהרחיבו את הקליגרפיה (הכתיבה התמה) לאמנות מופשטת, הפכו את השימוש באריחים לתעשייה שלמה, הם היו אמני הקרמיקה הגדולים מכולם, וחישלו את הברזל לפלדה - עובדה שהביאה לניצחון מוחץ של המוסלמים על הצלבנים ששלטו אז בירושלים. אמנות האסלאם היא בעיקר אמנות החפצים השימושיים והיום-יומיים. זו אינה אמנות דתית אלא אמנות שנוצרה מתוך מניעים דתיים. החפצים עשויים מחומרים פשוטים, ברוח השקפת העולם הדתית המצדדת בצניעות המידות. כשביקשו המוסלמים בכל זאת לפאר את אמנותם, הם הזחיבו את האמייל, גילפו בשנהב, בעצם, בעץ, בירקן ובבדולח, שיבצו אבנים טובות, חוטי זהב וכסף בכלי המתכת ובאריגים, ועיטרו בבוהק מתכתי את כלי החרס והזכוכית.

בגלריה מיוחדת במוזיאון מוצגים מיטב השטיחים האסלאמיים הקלסיים, מהקווקז, איראן, טורקיה והודו. השטיחים, הארוגים ביד, מעוטרים בדגמים גאומטרים ופיגורטיביים ועשויים מצמר צבוע באמצעים טבעיים, או ממשי, המקנה לשכבת השיער העליונה זוהר מיוחד. ניתן להתפעל מתצוגה חדשה של חדר נשק מרהיב הכולל אוספי חרבות, פגיונות, קסדות ושאר חלקי שריון מכל ארצות האסלאם. בתערוכה - יצירות אמנות בתחום מדידת הזמן: שעוני זהב, שעונים מוזיקליים, שעוני אוטומט, שעונים מעוטרים, שעוני שולחן, שעוני מדף, שעוני מגדל, שעוני עששית ועוד ועוד. בתערוכה זו מוצג גם סרטון וידאו המעניק הסבר מעמיק ונרחב על התערוכה.

## المفردات

متحف الفن الإسلامي	המוזיאון לאמנות האסלאם
تراث الحضارة الإسلامية	מורשת התרבות האסלאם
الإنجازات الحضارية	ההישגיהם התרבותיים
حضارة تزيد عن ألف عام	תרבות של למעלה מאלף שנה

تعرض التحف والنقائس	مציג שכיות חמדה
الحضارة الإسلامية الباهرة	הציוויליזציה האסלאמית
توسعوا في فن الخط	המפוארת הרחיבו את הקליגרפיה
كانوا أكبر فنانيين للخزف	היו אמני הקרמיקה הגדולים
الأشياء المفيدة	החפצים השימושיים
الذي أدى إلى انتصار ساحق	שהביא לניצחון מוחץ
ليس فناً دينياً	אינה אמנות דתית
انطلاقاً من دوافع دينية	מתוך מניעים דתיים
الرؤية الدينية	השקפת העולם הדתית
التي تؤيد التواضع الخلقى	המצדדת בצניעות המידות
طلوا مادة المينا بالذهب	הזהיבו את האמייל
نحتوا العاج والعظم والخشب	גילפו בשנהב, בעצם, בעץ
رصعوا الأحجار الكريمة	שיבצו אבנים טובות
الأواني المعدنية والنسيج	כלי המתכת והאריגים
الأواني الفخارية والزجاجية	כלי החרס והזכוכית
في صالة خاصة بالمتحف	בגלריה מיוחדת במוזיאון
أفخر السجاجيد الإسلامية	מיטב השטיחים האסלאמיים
السجاجيد المشغولة باليد	השטיחים הארוגים ביד
أشكال هندسية تصويرية	דגמים גאומטרים ופיגורטיבים
صوف مصبوغ بوسائل طبيعية	צמר צבוע באמצעים טבעיים
يضاف على طبقة الشعر العليا	המקנה לשכבת השיער העליונה
بريقاً خاصاً	זוהר מיוחד
مجموعة من السيوف والخناجر	אוספי חרבות, פגיונות
الخوذات وبقية قطع الدروع	קסדות ושאר חלקי שריון
فنون في مجال قياس الزمن	אמנות בתחום מדידת הזמן
ساعات تعمل بالنفط	שעוני עששית
يعرض فيلم فيديو	מוצג סרטון וידאו

### ملاحظات على النص :

- ١ . (עורר התעניינות) تعنى " أثار شغف " .
- ٢ . جملة (למבקרים במוזיאון מצפה מסע מרתק) فيها تقديم وتأخير ؛ حيث بدأت بالمفعول به ، ثم الفعل فالفاعل . وبعد إعادة ترتيبها تكون ترجمتها " رحلة ممتعة بانتظار زائرى المتحف .
- ٣ . مركب (שכיות חמדה) يعنى " تحف ونفائس " وهو يحتوى على كلمتين بنفس المعنى تقريباً لكن عند إضافة الأولى للثانية يعطى المركب المعنى الذى أشرنا إليه بعاليه .
- ٤ . كلمة (קליגרפיה) تعنى " فن الخط ، ويقصد بذلك فن الخط العربى طبعاً .
- ٥ . الفعل (חישל) يعنى "قالب - صب فى قالب" ، وبذلك تكون ترجمة جملة (חישלו את הברזל לפלדה) هى " جعلوا الحديد قوالب من الصلب " .
- ٦ . عبارة (מתוך מניעים דתיים) تعنى " انطلاقاً من دوافع دينية " .
- ٧ . جملة (השקפת העולם הדתית המצודדת בצניעות המידות) ترجمتها هى " الرؤية الدينية التى تنادى بالتواضع الأخلاقى " .
- ٨ . الفعل (גילף) يتعدى بحرف (ב) ويعنى " حفر فى - نحت فى " ، ونلاحظ فى الجملة تكرار الحرف الذى يتعدى به الفعل مع تكرار المفعول به .
- ٩ . جملة (שיבצו אבנים טובות, חוטי זהב וכסף בכלי המתכת ובאריגים) تختلف فى ترتيبها عن ترجمتها حيث أن ترجمتها هى " رصعوا الأواني المعدنية والأنسجة بالأحجار الكريمة والخيوط الذهبية والفضية " .
- ١٠ . صيغة (לשוני מ) هى صيغة اسم مفعول من الفعل (לשוא) وهى تعنى " مصنوع من " .

### מקומה של התפילה בחיי המוסלמי

התפילה באיסלאם, "צלאת", היא תפילה ממוסדת וקבועה. מועדיה קבועים, נוסחה קבועה, תנועותיה קבועות, מצוות מסוימות קבועות וקשורות בה (כגון - טהרה) וזאת בהבדל מן התפילה האישית הספונטנית, המוכרת בתרבויות דתיות רבות וגם באיסלאם. אנחנו נעסוק ב"צלאת"

ונבחין בה שני סוגים: האחד - התפילה היומית, השנייה - התפילה בציבור במועדים מיוחדים, כמו תפילת יום שישי ותפילת החגים. בעוד שבקוראן מוזכרות שתיים ויותר מאוחר שלוש תפילות יומיות בלבד, הרי במסורת שבעל-פה באיסלאם נקבע המספר של חמש תפילות ביום, והוא המחייב את המוסלמים. כל מוסלם מתפלל, אם כן, מדי יום תפילת בוקר, תפילת צהריים, תפילת מנחה, תפילת מעריב ותפילת לילה. ניתן לקיים כל אחת מן התפילות היומיות בכל מקום שאין בו חשש טומאה, אם כי עדיף לקיימן בציבור ובמסגד. הטקסט של התפילה כולל נוסחאות קצרות כמו "אללה אכבר", אללה הוא הגדול ביותר, העדות וה"סורה" הקצרה, הפותחת את הקוראן - "סורת אל-פאתחה". כיוון שהטקסט קצר, חוזר המתפלל בכל תפילה מספר פעמים על אותן נוסחאות בלווית אותן תנועות. כל מחזור כזה של אמירות ותנועות נקרא "רכעה" (מלשון - כריעה). ההלכה קובעת כמה "רכעות" של חובה יש לקיים בכל תפילה מתפילות היום, ועליהן אפשר להוסיף רכעות של רשות. אופיה של התפילה המוסלמית, הטקסט הקצר והפשוט, והחשיבות שנודעת לתנועות - נועדו להדגיש את אפסות האדם ואת כניעתו המוחלטת לאל, באמצעות קיום מדוקדק של מערכת צווים ודינים. בסוף התפילה רשאי המוסלם לשטח לפני אלוהיו גם בקשות אישיות, באמצעות תפילת רשות אישית.

### المفردات

מקומה של התפילה בחיי המוסלמי	مكانة الصلاة في حياة المسلم
מועדיה קבועים, נוסחה קבוע	مواعيدها ثابتة ، وصيغتها ثابتة
מצוות מסוימות קשורות בה כגון - טהרה	فرائض عديدة مرتبطة بها مثل - الوضوء
התפילה האישית הספונטנית	الصلاة الشخصية النافلة
התפילה בציבור במועדים מיוחדים	صلاة الجماعة في مناسبات خاصة

صلاة الجمعة	תפילת יום שישי
صلاة الصبح ، صلاة الظهر	תפילת בוקר , תפילת צהריים
صلاة العصر ، صلاة المغرب	תפילת מנחה , תפילת מעריב
صلاة العشاء	תפילת לילה
فى أى مكان لا يخشى من نجاسته	בכל מקום שאין בו חשש טומאה
من الأفضل إقامتها فى جماعة بالمسجد	עדיף לקיימן בציבור ובמסגד
نظرًا لأن النص قصير	כיוון שהטקסט קצר
يسمى ركعة	נקרא "רכעה"
كم عدد الركعات المفروضة	כמה "רכעות" של חובה
ركعات تطوعية ( نافلة )	רכעות של רשות
التأكيد على تواضع الإنسان	להדגיש את אפסות האדם
خضوعه المطلق للإله	כניעתו המוחלטת לאל
أداء مجموعة من الأوامر والأحكام	קיום מערכת צווים ודינים
من حق المسلم أن يتضرع إلى إلهه	רשאי המוסלם לשטח לפני
بطلبات شخصية	אלוהיו גם בקשות אישיות
صلاة تطوعية شخصية	תפילת רשות אישית

**ملاحظات على النص: 1.** تستخدم اللغة العبرية لفظى (טהרה - רחיצה) للتعبير عن

الوضوء ، ويأتى الفعل منهما (הטהר- התרחץ) أى "توضأ" .

٢ . (בהבדל מן) تعنى "بخلاف" .

٣ . كلمة (ספונטנית) تعنى " عفوى - تلقائى - ذاتى " ولكن عندما نقول (התפילה

הספונטנית ) فإننا نعنى بها بالطبع " صلاة النافلة " .

٤ . الفعل (נעסוק ב ) يعنى " سنتناول " .

٥ . (אם כן ) تعنى " إذا " .

٦ . (אם כי ) تعنى " مع أن " .

٧ . الفعل (חוזר על ) يعنى " يكرر " .

## نصوص اعلامية

### ערוץ היסטורייה ישראלי

ערוץ היסטורייה ישראלי אמור לעלות בשבועות הקרובים בצפון אמריקה, ולשדר תוכניות וסרטים דוקומנטריים העוסקים בהיסטוריה של היהודים והציונות. בשלב זה הערוץ מכוון את שידוריו ל-2 מיליון משפחות יהודיות ביבשת, ולאוכלוסייה הנוצרית שמגלה עניין במורשת ישראל. בעתיד מתכוונים בעלי הערוץ להעלותו לשידור גם בישראל, באמצעות הכבלים והלוויין. מאחורי היוזמה עומדים שניים מאנשי התקשורת הישראליים. במשך שנה וחצי עסקו השניים באיסוף ומיפוי חומרי ארכיון מישראל ומהעולם, ובנו מאגר ממוחשב שמכיל מידע על 8,000 שעות שידור שסוקרות מגוון רחב של אירועים ואישים בתולדות ישראל. יש לציין כי, בערוץ הושקעו עד כה 2 מיליון שקלים. בחבר הנאמנים של הערוץ חברים, בין השאר, יצחק נבון, חיים גורי, דן שומרון, יואל בן נון וחיים חפר. ההיסטוריונים שייעצו ליזמים הם הפרופ' יהושע פורת, הד"ר מאיר פעיל ודן שיפטן.

מצד שני, ערוץ הסי-אן-אן עומד להגעה להסכם עם חברות הכבלים על המשך שידוריו בישראל. בימים האחרונים הושגה הסכמה כספית בין הצדדים על חידוש החוזה של רשת החדשות האמריקאית, ולפיכך שידוריה בכבלים צפויים להימשך גם אחרי 1 בנובמבר. בעקבות מאמצי התיווך של יו"ר מועצת הכבלים, הגיעו הצדדים להסכמה עקרונית על מחיר השידורים. הכבלים דרשו הנחה של 50% מהמחיר המקורי - כ-3 מיליון דולר בשנה. המחיר המוסכם הוא פשרה בין השניים. אף אחד מהצדדים עדיין אינו מוכן לתת אישור רשמי לסיכום שהושג.

## ترجمة النص

فى الأسابيع القادمة ستبدأ قناة تاريخية اسرائيلية بث إرسالها فى أمريكا الشمالية ، وإذاعة برامج وأفلام وثائقية تتناول تاريخ اليهود والصهيونية . فى هذه المرحلة ستوجه القناة إرسالها لمليونى أسرة يهودية فى هذه القارة ، وللمسيحيين الذين يريدون اهتماماً بالتراث الإسرائيلى. ويعتزم أصحاب القناة بث إرسالها فى إسرائيل أيضاً مستقبلاً عن طريق الكوابل والأقمار الاصطناعية . ويقف وراء هذه المبادرة اثنان من رجال الإعلام الإسرائيلىين ، وخلال عام ونص عمل الإثنان على جمع مواد أرشيفية من إسرائيل والعالم ووضع خرائط لها ، وأساساً قاعدة بيانات محوسبة تحتوى على معلومات عن ٨٠٠٠ ساعة إرسال تغطى تنوعاً كبيراً للأحداث والشخصيات البارزة فى التاريخ الإسرائيلى . وتجدر الإشارة إلى أن الاستثمارات فى القناة بلغت حتى الآن ٢ مليون شيكل . ويضم مجلس أمناء القناة فى عضويته من بين ما يضم اسحق نافون ، حبيم جورى ، دان شومرون ، يوال بن نون وحبيم حيفر . والمؤرخون الذين قدموا استشارات للمبادرين هم البروفيسور يهوشوع بوراط ، والدكتور مائير باعيل ودان شيفطن .

ومن ناحية أخرى توشك قناة سى إن إن على التوصل لاتفاق مع شركات الكوابل بشأن استمرار بث إرسالها فى إسرائيل ، وفى الأيام الأخيرة تم التوصل إلى موافقة مالية بين الأطراف حول تجديد عقد شبكة الأخبار الأمريكية ، ولذلك فمن المتوقع أن يستمر بث إرسالها عبر الكوابل حتى مابعد الأول من شهر نوفمبر . وفى أعقاب جهود الوساطة التى قام بها رئيس مجلس الكوابل توصل الجانبان إلى اتفاق مبدئى حول قيمة البث. وقد طلبت الكوابل خصماً مقداره ٥٠% من السعر الأصيلى ؛ أى ما يوازى ٣ مليون دولار فى السنة ، والسعر المتفق عليه هو سعر توفيقى بين الاثنين ، ولكن لم يؤكد أى من الجانبين الاتفاق الذى تم التوصل إليه .

### ملاحظات على النص :

- ١ . كلمة ( לַבְּנָה ) تعنى "قناة تليفزيونية" .
- ٢ . الفعل ( שִׁדְּדָה ) يعنى " أذاع - بث " .
- ٣ . جملة ( גִּלְיָהּ לַבְּנָה ) تعنى " أبدى اهتماماً " .
- ٤ . مركب ( אֲנָשֵׁי הַתְּקָשׁוּרָה ) يعنى "رجال الإعلام" .

5. الفعل (סקר) یعنی "استعرض" ويستخدم في مجال الإعلام بمعنى "غطى حدثاً".
6. مركب (רשת החדשות) یعنی "الشبكة الإخبارية".
7. كلمة (לוויין) تعنى "قمر اصطناعي"، و(ערוץ לוויין) تعنى "قناة فضائية".

### בתום יום דיונים ארוך

בתום יום דיונים ארוך, אישרה הערב מועצת הרשות השנייה את תוכנית ההפעלה מחדש של ערוץ 10. האישור היה צפוי, שכן הרשות מעוניינת במתן הזדמנות נוספת להתרוממות הערוץ המסחרי החדש. עם זאת, התוכנית אושרה בכפוף לתנאים מחמירים יחסית לתוכנית שהוגשה למכרז המקורי על הערוץ. בפני מועצת הרשות השנייה הונחו חוות הדעת של הנהלת הרשות בדבר ההקלות אותן ביקש ערוץ 10 לעשות בכתב הזיכיון וכן חוות דעת כלכליות בנושא. המועצה כתבה בהחלטתה כי היא מודעת לכך שהערוץ נקלע למצב חמור ולכך שהציפיות הכלכליות אשר נצפו בשלב פרסום המכרז ובשלב הקמתו של הערוץ אינן מתממשות, ואף אינן צפויות להתממש בעתיד הנראה לעין - באופן המטיל צל כבד על עצם המשך קיומו של הערוץ. מנגד, נכתב בהחלטה כי המועצה רואה חשיבות רבה בהבטחת הגשמתן של המגמות שהיו ביסוד הקמתו של הערוץ: יצירת תחרות בתחום הפרסום, קידום ההפקה המקומית והעשרת מפת השידורים בישראל לטובת ציבור הצופים. במסגרת האישור הובאו בחשבון טענות זכייניות ערוץ 2, כי מתן ההקלות לערוץ 10 יפגע בהן. "לאור חוות הדעת הכלכליות שהוצגו לה סבורה המועצה כי, אין המדובר בפגיעה בלתי מידתית", נכתב בהחלטה. עם זאת, הנחתה המועצה את הנהלת הרשות לבחון את האפשרות להתאמות בזיכיון



המחודש של ערוץ 2 עם תום תקופת הזיכיון הנוכחית, בעקבות ההקלות לערוץ המתחרה. בכפוף לאישור, כאמור, יידרשו מערוץ 10 מחויבויות הגבוהות מהמחויבויות שנקבעו כתנאי במכרז, בתחומי ההוצאה הכוללת לשידורים, אחוזי ההפקה המקומית וכן בהיקף שעות הסוגה העילית (דרמה, תעודה וכו'). הנהלת הרשות תגיש למועצה את המלצותיה בדבר אופיו של מנגנון הפיקוח שייושם לצורך הבטחת עמידת ערוץ 10 בהתחייבויות אותן קבעה המועצה. מנכ"ל הרשות הוסיף כי המועצה שקלה מחד את חשיבותו של ערוץ ברודקסט אלטרנטיבי לערוץ 2, ומאידך הקפדה על תנאים משמעותיים שיבטיחו ערוץ ברודקסט ייחודי. "אנו מקווים כי ערוץ 10 יעלה על דרך המלך לטובת ציבור הצופים, היוצרים והמפרסמים", מסר מנהל הערוץ.

## المفردات

מועצת הרשות השנייה	مجلس السلطة الثانية
תוכנית ההפעלה מחדש	خطة إعادة التشغيل
מתן הזדמנות נוספת	إعطاء فرصة جديدة (إضافية)
הערוץ המסחרי החדש	القناة التجارية الجديدة
המכרז המקורי על הערוץ	المناقصة الأصلية للقناة
חוות הדעת בדבר ההקלות	آراء (تصورات) بشأن التسهيلات
כתב הזיכיון	عقد حق الامتياز
הערוץ נקלע למצב חמור	القناة واجهت موقفاً عصبياً
העתיד הנראה לעין	المستقبل المنظور
המטיל צל כבד	الذي يلقي بظلال كثيفة
הבטחת הגשמתן של המגמות	ضمان تنفيذ الاتجاهات
תחרות בתחום הפרסום	منافسة في مجال الإعلان
קידום ההפקה המקומית	دفع الإنتاج المحلي إلى الأمام
העשרת מפת השידורים	إثراء خريطة المواد المذاعة

لصالح جمهور المشاهدين  
مع انتهاء حق الامتياز  
تسهيلات للقناة المتنافسة  
أعمال درامية ، ووثائقية ... إلخ  
شكل هيئة الإشراف  
قناة إذاعية بديلة  
المشاهدون ، المنتجون والمعلنون

ل טובת ציבור הצופים  
עם תום תקופת הזיכיון  
הקלות לערוץ המתחרה  
דרמה, תעודה וכו'  
אופיו של מנגנון הפיקוח  
ערוץ ברודקסט אלטרנטיבי  
הצופים, היוצרים והמפרסמים

### ملاحظات على النص :

1. نترجم ( בתום ) "في ختام - في أعقاب" .
2. كلمة (מחדש) تأتي في اللغة العبرية بمعنى "إعادة" ، فنقول مثلاً (הפעלה מחדש) بمعنى "إعادة تشغيل" .
3. نترجم ( שכן ) بمعنى " حيث أن " .
4. الفعل (הונח בפני) يترجم حرفياً بمعنى "وضع أمام" ، وتترجم في النص بمعنى "عرض على" .
5. الفعل ( מודעת לכך ש ) يترجم " تترك أن " .
6. ترجمة عبارة ( עתיד הנראה לעין ) هي "المستقبل المنظور" أو "المستقبل القريب" .
7. الفعل ( הוכאו בחשבון ) يترجم بمعنى "وضعوا في الاعتبار" .
8. جملة ( "לאור חוות הדעת הכלכליות שהוצגו לה סבורה המועצה כי, אין המדובר בפגיעה בלתי מידתית", נכתב בהחלטה ) مكتوبة بالأسلوب غير المباشر ، ويفضل عند ترجمتها تحويلها إلى الأسلوب المباشر حتى يستقيم المعنى باللغة العربية .
9. كلمتا ( מחד, ומאידך ) تعنيان " من ناحية ، ومن ناحية أخرى " .
10. عبارة ( עלה על דרך המלך ) تعني " سار في الطريق القويم " .

## ערוץ 7

ערוץ 7 פתח בימים אלה, מרכז השתלמויות ללימודי תקשורת, המלמד עיתונאות, קריינות רדיו וטלוויזיה. לקורס הראשון נרשמו למעלה מ- 90 מועמדים ומתוכם התקבלו 30 מועמדים. כל קורס יכול ל- 90 שעות לימוד שיתפרסו במשך כחצי שנה. מנהל מרכז ההשתלמויות ללימודי תקשורת, הינו עוזי ברוך והמרצים הבכירים של הקורס הינם חגי סגל, קובי סלע ונפתלי מנשה. כמו-כן, יתקיימו הרצאות אורח של מספר אישים כגון: אורי אורבך, נחום עידו, אריה גולן ויאיר שטרן. ברוך מציינ, כי לימודי התקשורת יתבצעו במכללת "ליפשיץ" בירושלים וכי ההחלטה לפתוח את מרכז ההשתלמויות ללימודי תקשורת הינה צעד נוסף בין צעדים נוספים שערוץ 7 קיים לאחרונה כגון, מעבר גם לשידורי טלוויזיה באינטרנט ולעיתונות כתובה. ערוץ 7 יחל בימים אלו לשדר לראשונה כתבות

חדשותיות טלוויזיוניות וראיונות אקטואליה מצולמים עם אנשי ציבור המשודרות באתר האינטרנט של הערוץ "יזראל נשיונאל ניוז". בהמשך ישודרו מהדורות חדשות בשידור חי מהאולפן ותוכניות אקטואליה. כמו כן, הוקם צוות הפקה טלוויזיוני אשר בראשו יעמוד גבי ניומן, שבשלב זה משדר במשך 24 שעות ביממה כתבות חדשותיות מצולמות. בשלב השני ישודרו גם כתבות טלוויזיה מתחומי האקטואליה, תוכניות על קשר עם התפוצות ותוכניות תרבות ומורשת יהודית, כבר בשלב זה התראיינו בראיונות טלוויזיונים ששודרו אישי ציבור רבים. הנהלת ערוץ 7 החליטה בימים אלו, להיכנס גם לתחום העיתונות הכתובה ולהפיק שבועון חדשותי אשר יקרא "בשבע". השבועון יחולק מידי שבוע חינם בתפוצה של כ- 100,000 עותקים. העורך הראשי של השבועון יהיה עימנואל שילה ששימש בעבר כעורך ראשי של עיתון "מקור ראשון" וכיום עורך ומגיש את יומן הבוקר של ערוץ 7. סגן העורך יהיה העיתונאי דוד חרמץ, שעבד ככתב בעיתון "ידיעות אמריקה" בארה"ב וכרכז מערכת של רשת המקומונים הדתיים "קו עיתונות". השבועון "בשבע" יכיל בשלב הראשון בן 6 עמודים (תוך 3-6 חודשים בהדרגה השבועון יגיע לכ- 36 עמודים, מחצית העמודים בצבע) אשר יכלול חדשות, אקטואליה, מאמרים, ראיונות (כולל ראיון השבוע), תחקירים, סקרים, טורים אישיים של אנשי מקצוע וכתבות מגזין. חלוקת השבועון תתבצע בכ- 40,000 ביישובי יש"ע, כ- 60,000 בכל רחבי הארץ באזורים דתיים, חרדים ובכ- 10 מרכזי הפצה בערים הגדולות.

## المفردات

مركز دراسات تكميلية  
صحافة ، وإذاعة في الراديو  
تم تسجيل 50 شخصًا للدورة الأولى

מרכז השתלמויות  
עיתונאות, קריינות רדיו  
לקורס הראשון נרשמו 50 איש

تم قبول ٣٥ مرشحًا	התקבלו ٣٥ מועמדים
الدراسات الإعلامية	לימודי תקשורת
أقامتها القناة السابعة مؤخرًا	ערוץ ٧ קיים לאחרונה
البث التلفزيوني عبر الإنترنت	שידורי טלוויזיה באינטרנט
الصحافة المكتوبة	העיתונות הכתובה
تقارير إخبارية تلفزيونية	כתבות חדשותיות טלוויזיוניות
بالبث المباشر من الاستديو	בשידור חי מהאולפן
انتاج مجلة أخبار أسبوعية	להפיק שבועון חדשותי
المجلة ستوزع أسبوعيًا مجانًا	השבועון יחולק מידי שבוע חינם
رئيس تحرير المجلة الأسبوعية	העורך הראשי של השבועון
شبكة الصحف المحلية الدينية	רשת המקומונים הדתיים
نصف الصفحات ملونة	מחצית העמודים בצבע
أخبار ، شؤون الساعة ، مقالات	חדשות, אקטואליה, מאמרים
لقاءات ، تحقيقات ، استطلاعات للرأي	ראיונות , תחקירים, סקרים,
المقالات الخاصة	טורים אישיים
مراكز توزيع في المدن الكبرى	מרכזי הפצה בערים הגדולות

### ملاحظات على النص :

- ١ . كلمة (השתלמות) تعنى " إكمال - تکملة - تخصص " وبذلك تكون ترجمة (מרכז השתלמות) هي "مركز دراسات متخصصة" أو "مركز دراسات تكميلية "
- ٢ . الكلمتان (עיתונאות - קריינות) تعنيان " صحافة - إذاعة " وهي أسماء مشتقة من (עיתון - קרייין) أي " صحيفة - مذيع " ، وعادة ماتستخدم اللغة العبرية اللاحقتين (אות - ות) لاشتقاق بعض المهن .
- ٣ . الفعل (התפרס) يعنى " انتشر - انبسط " ولكنه يعنى فى هذا النص " استمر " .
- ٤ . الكلمة (הינו) هي اسم إشارة بمعنى " هذا هو " .
- ٥ . كلمة (אישים) جمع (איש) بمعنى " رجل - شخص " وهي تجمع (אנשים) بمعنى "رجال - أشخاص - أناس " ، وإذا جمعناها (אישים) فهذا يعنى " كبار الشخصيات - شخصيات مرموقة " .

- ٦ . مركب (אנשי ציבור) یعنی "شخصيات عامة" .
- ٧ . (שידור חי) تعنى "البث المباشر - البث على الهواء" وأحيانا يحل محلها (שידור ישיב) بنفس المعنى .
- ٨ . مركب (העורך הראשי של השבועון) یعنی "رئيس تحرير المجلة الأسبوعية"
- ٩ . (מידי שבוע) تعنى أسبوعياً ، وهي بنفس معنى (בכל שבוע) .
- ١٠ . (יומן הבוקר) تعنى "البرنامج الصباحى اليومي" .
- ١١ . (בן ١٦ עמודים) تعنى "الذى يتكون من ١٦ صفحة" .
- ١٢ . (אנשי מקצוע) تعنى "المتخصصون"

## אמצעי התקשורת האלקטרוניים

בימינו מועבר חלק ניכר מן המידע והתרבות על-ידי אמצעי התקשורת האלקטרוניים: הרדיו, הקולנוע ובעיקר הטלוויזיה, ולא רק באמצעות המלה הכתובה. בטלוויזיה התמונה חשובה יותר מן המלה, והדבר משפיע על הצורה שבה מועברים המסרים, על קליטתם וכן על דרך חשיבתם של הצופים. אמצעי התקשורת השונים משפיעים על מידת הפצתו של הידע ועל שליטה עליו. תיאוריה מעניינית על הקשר בין הספר לבין התרבות האורלית והשליטה על הידע מביא ניל פוטסמן. על-פי תיאוריה זו, בתרבות האורלית שבה המשא-והמתן התרבותי נעשה ב"אוויר הפתוח" – קשה יותר להסתיר סודות "אפלים" מפני ילדים. כאשר הפך העולם לעולם של ספר עם המצאת הדפוס, הוחבאו הסודות בין דפי הספרים. על הילד ללמוד לקרוא ולפענח את שפת הספרות, על-מנת לחשוף את הסודות הללו. נוסף על כך, קל להחביא את הספר במגרה נסתרת, ובכך להגן על הילד מפני הסודות האסורים. אמצעי התקשורת ההמונים ובייחוד הטלוויזיה הביאו לכך שהילדים חשופים לעולם המבוגרים. הטלוויזיה, בניגוד לספר, אינה דורשת כישורים מיוחדים כדי לפענח את מסריה, ואי-אפשר להסתיר אותה במגרה. אין ספק שאמצעי התקשורת ההמוניים תורמים להפצה חסרת תקדים של אינפורמציה על העולם ועל הנעשה בו. אבל האם הם מסייעים לחופש המידע, או אולי הם מהווים כלים של שליטה ומניפולציה מחשבתית? נראה, שלמרות "פוטנציאל האח הגדול" של הטלוויזיה אין מקום להיות פסימיים. קיומה של תחנת טלוויזיה ממשלתית אחת מאפשרת ריכוז ושליטה על האינפורמציה, אך ימינו הם ימי הפאקסים, התקשורת הטלפונית, המחשבים ומצלמות הווידאו. לפיכך, העברת מידע, לרבות מידע חזותי, הופכת בהדרגה זולה יותר. גם היום תיתכן עדיין דיסאינפורמציה רבה, אך לא ייתכן מונופולין על ידע. היום מביאים אמצעי

התקשורת את העולם הרחב לבתינו, באמצעות דיווחים עיתונאיים, סרטים תיעודיים וסרטי עלילה מארצות שונות. כך אנו נחשפים למידע ולתרבות הבאים מכל פינות העולם.

## المفردات

חלק ניכר	جزء كبير من المعلومات
מזן המידע	
אמצעי	وسائل الإعلام الإلكترونية
התקשורת	
האלקטרו	
ניים	
הצורה	الصورة التي تنقل بها الرسائل
שבה	
מועברים	
המסרים	
דרך	أسلوب تفكير المشاهدين
חשיבתם	
של הצופי	
ם	
הפצתו	انتشار المعرفة
של הידע	
התרבות	الثقافة الشفهية
האורלית	
תיאוריה	نظرية
מעניינית	مفيدة ) مثيرة ( للاهتمام
לפענח	حل شفرة اللغة الأدبية
את שפת	
הספרות	
על-מנת	بهدف كشف الأسرار
לחשוף	



את	
הסודות	
אמצעי	وسائل الإعلام ذات الجماهيرية
התקשורת	
ההמונים	
אינה	لا تتطلب مواهب خاصة
דורשת	
כישורים	
מיוחדים	
תורמים	يسهمون في نشر معلومات
להפצת אי	
נפורמציה	
מהווים	يشكلون أجهزة للسيطرة
כלים של	
שליטה	
מניפולציי	حيل فكرية
ה	
מחשבתי	
ת	
העברת	نقل المعلومات
מידע	
לרבות	بما في ذلك المعلومات البصرية
מידע	
חזותי	
מונופולין	احتكار للمعرفة
על ידע	
באמצעות	بواسطة التقارير الصحفية
דיווחים ע	
יתונאיים	
סרטים	أفلام وثائقية وأفلام روائية
תיעודיים	
וסרטי	

## علילה

### ملاحظات على النص:

١. استخدمت الجملة الأولى الفعل المبني للمجهول (הסביל) في صيغة اسم المفعول (מועבר) ثم استخدمت (לל ידי) بمعنى "بواسطة" ، وهذا الأسلوب يشيع بكثرة في العبرية المعاصرة كما أشرنا من قبل .
٢. صيغة (חשוב יותר) هي صيغة " أفعل التفضيل " في اللغة العبرية ، وتعني "الأهم - الأكثر أهمية" ، وهذه الصيغة هي إحدى درجات الصفة وتصاغ بوضع (יותר) أو (ביותר) بعد الصفة .
٣. هناك فرق بين (מידע) و (ידע) حيث أن الأولى تعني "معلومات" والثانية تعني "معرفة" .
٤. الفعل (הסתיר) بمعنى " أخفى - خبأ " يتعدى بأكثر من طريقة ؛ فنقول مثلا (הסתיר את הסודות) بمعنى " أخفى الأسرار" ، ونقول (הסתיר מפני הילדים) بمعنى " أخفى عن الأطفال" .
٥. بعد كلمة (קל) يأتي الفعل العبري في صيغة المصدر اللامي (להסתיר) .
٦. التركيب (הביאו לכך ש) يعني " أدوا إلى أن " .
٧. صيغة (חשופים) هي صيغة اسم مفعول جمع مذکر من الفعل (חשף) بمعنى " كشف - أظهر - أطاق اللثام " ، وصيغة اسم المفعول تستخدم أحيانا كمبنى للمعلوم ، وتأتي بمعنى " ظاهر - مكشوف - عار " . ومعنى هذه الصيغة في جملة (חשופים לעולם המבוגרים) هو " يطلعون على عالم الكبار " .
٨. المركب (חסר תקדים) يعني " لم يسبق له مثيل - غير مسبوق " .
٩. نترجم (אין מקום) " لا مجال "

## ערוץ טלוויזיה בלווין

ערוץ ٧ יקים ערוץ טלוויזיה בלווין. כך החליטו מנהלי ערוץ ٧، המתפעלים כיום את שידורי הרדיו, את השבועון הדתי לאומי

”בשבע“ ואת אתר האינטרנט, המשדר גם מהדורת חדשות ותוכניות טלוויזיוניות באנגלית. ערוץ הלוויין של ערוץ 7, ישדר באמצעות לוויין הנמצא בבעלות חברה בינלאומית. מנכ”ל ערוץ 7, ציין כי בימים אלו מגייסים נציגי הערוץ, במערב אירופה ובארה”ב, תרומות בשווי של כ- 20 מיליון ש”ח לצורך הקמת התשתיות, אולפני שידור ותפעול ערוץ הלוויין. לדבריו, חלק מהכסף כבר גויס במהלך השבועיים האחרונים מתורמים יהודים מאנגליה, בלגיה וארה”ב. שידורי ערוץ הלוויין יחלו לפעול בעוד שלושה חודשים. התחנה תשדר במשך 24 שעות ביממה מספר שידורים, וביניהם: שידורי חדשות באנגלית ועברית, תוכניות אקטואליה, תוכניות אירוח, שיעורי תורה, תוכניות זמר ותוכניות בתחום ההיסטוריה והגיאוגרפיה. בשלב הראשון, יועסקו בהפעלת הלוויין כ- 30 עובדים קבועים, ביניהם: עורכים, מפיקים, מגישים, קריינים, טכנאים וכדומה. כמו-כן, בהתאם לצורך יועסקו צוותי צילום והפקה כקבלני משנה. במהלך החודשיים הראשונים, השידורים יהיו מוקלטים מראש וישודרו בשידורים חוזרים. תוך פרק זמן של שלושה עד שישה חודשים, רוב התוכניות ישודרו בשידור חי, כולל מספר מהדורות חדשות מידי יום. המנכ”ל ציין, כי שידורי הטלוויזיה יוקלטו וישודרו מאולפן הטלוויזיה שהקים ערוץ 7 בפתח תקוה, בהשקעה של כ- 10 מיליון ש”ח, ומ-2 אולפני טלוויזיה שיוקמו במערב אירופה. כמו-כן הוסיף המנכ”ל, כי יפתחו משרדי שיווק והפקה לשידורי פרסומות. צפוי שתוך שישה חודשים יגיעו לכ- 10 דקות לשידור פרסומת בשעה. במהלך המחצית השניה של חודש אוקטובר, יפתחו בכ- 10 מוקדים שונים ברחבי ישראל, משרדי מכירות לצלחות לוויין מיוחדות לקליטת שידורי הטלוויזיה של ערוץ 7. עלות צלחת הלוויין היא כ- 2000 ש”ח, באפשרות פריסה של עד 10 תשלומים. מנהלי ערוץ 7 מציינים, כי ההחלטה להקים את ערוץ הטלוויזיה בלוויין, נובעת מההצלחה האדירה של שידורי מהדורת

החדשות הטלוויזיונית שהערוץ משדר באתר האינטרנט . כניסות האתר מגיעות ל- 340,000 מתוכן כ- 80% מארה"ב, מערב אירופה ו- 20% מישראל.

## المفردات

قناة تليفزيونية فضائية	ערוץ טלוויזיה בלוויין
يقوم بتشغيل البث الإذاعي	מתפעל את שידורי הרדיו
برامج تليفزيونية	תוכניות טלוויזיוניות
يجمعون تبرعات	מגייסים תרומות
استوديوهات بث برامج	אולפני שידור
تشغيل القناة الفضائية	תפעול ערוץ הלוויין
يبث برامجه على مدار الساعة	משדר במשך 24 שעות ביממה
برامج استضافة	תוכניות אירוח
دروس في التوراة	שיעורי תורה
برامج غنائية	תוכניות זמר
برامج في مجال التاريخ	תוכניות בתחום ההיסטוריה
معدون ، منتجون ، مقدمون	עורכים, מפיקים, מגישים
طواقم تصوير ونتاج	צוותי צילום והפקה
البرامج ستكون مسجلة سلفاً	השידורים יהיו מוקלטים מראש
تسويق ونتاج للإعلانات	שיווק והפקה לפרסומות
مكاتب لبيع أطباق الاستقبال	משרדי מכירות לצלחות לוויין
تكلفة طبق الاستقبال	עלות צלחת הלוויין
مع إمكانية التقسيط على عشرة أقساط	באפשרות פריסה
ينبع من النجاح الهائل	עד 10 תשלומים נובעת מהצלחה האדירה
	<b>ملاحظات على النص :</b>

١ . جملة (הנמצא בבעלות) تعنى " الذى يمتلكه - المملوك لـ " .

٢. جملة ( גייזס תרומות ) تعنى "جمع تبرعات" .
٣. الاختصار ( ש"ח ) يعنى ( שקל חדש ) أى "شيكل جديد" وهى العملة المتداولة حالياً فى إسرائيل ، ووصف الشيكل بأنه جديد تمييزاً له عن الشيكل القديم الوارد ذكره فى العهد القديم .
٤. كلمة ( אקטואלי ) تعنى " آنى - حالى " وبذلك نقصد بقولنا ( תוכניות אקטואליה ) " برامج شئون الساعة " .
٥. مركب ( צלחות לוויין ) يعنى " طبق (صحن) استقبال الأقمار الاصطناعية "

## قائمة المصادر والمراجع

## المصادر والمراجع باللغة العربية :

- أبوالمجد ،ليلى إبراهيم :قواعد اللغة العبرية في عصر المشنا (٢ق.م-٦م )، القاهرة - ١٩٩٨ .
- جلال ، ألفت محمد: الأدب العبري القديم والوسيط ، القاهرة ، ١٩٧٨ م ، ص ٦٧ .
- الشامي، رشاد : قواعد اللغة العبرية للمبتدئين ، مكتبة سعيد رأفت ، ١٩٧٨ م
- كمال ، ربحي : دروس في اللغة العبرية ، مكتبة لبنان ، ١٩٨٠ م
- راشد ، فرج :اللغة العبرية قواعد و نصوص .
- عبداللطيف ، سناء : تعبيرات ومصطلحات ، مكتبة مدبولي ، ٢٠٠٢م.
- عمر ، احمد مختار: علم الدلالة ، ط٢ ، ١٩٨٨م.
- عمر ، احمد مختار: علم الدلالة ، ط٢ ، ١٩٨٨م.
- عبد الرحمن ، طه : اللسان والميزان أو التكوثر العقلي ، المركز الثقافي العربي ، الدار البيضاء ، المغرب ، ١٩٩٨ م .
- موسكاتي ، سبتيانو وآخرون : مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن ، ترجمة مهدي المخزومي و عبدالجبار المكلي ، عالم الكتب ، بيروت ، ١٩٩٣ م.
- مدكور ، عاطف : علم اللغة بين القديم والحديث ، دار الثقافة للنشر والتوزيع ، القاهرة ، ١٩٨٦ م .
- هويدي ، أحمد محمود: هدف ومنهج مدرسة النقد النصي ، مجلة كلية الآداب ، ع ٦٠ ، ١٩٩٣ م،
- وهبة ، مجدي : معجم المصطلحات الأدبية ، مكتبة لبنان ، بيروت ، ب . ت ،
- يول : معرفة اللغة ، ترجمة محمود فراج ، دار الكتاب للنشر ، ٢٠٠٨م .

## المصادر والمراجع باللغة العبرية :

- תנ"ך
- ספר בראשית
- אבן שושן ،אברהם: המילון החדש ،הוצאת קריית -הספר ، ירושלים ،1993.
- אזר ، משה : : שטת ו עמוק בתחביר ،הוצאת אוניברסטת חיפה ،חיפה ، תשל"ז .
- אבינרי ،יצחק: יד הלשון ، הוצאת ספרים יזרעאל ، תל אביב ، 1964
- בר יוסף ، אברהם: מבוא לתולדות הלשון העברית ، הוצאת הקיבוץ המאוחד ،ת"א ، 1984.
- בן אשר ، מרדכי: עיונים התחביר העברית החדשה ، הוצאת הקיבוץ המאוחד ، אוניברסטת חיפה ، תשל"ו.

- בלאו ,יהושע: דקדוק עברי שיטתי , חלק א ,הוצאת במכון העברי להשכלה בכתב ,ירושלים , תש"ל .
- בלאו ,יהושע : דקדוק עברי שיטתי , חלק ב ,הוצאת במכון העברי להשכלה בכתב ,ירושלים , 1969 .
- בלאו ,יהושע : יסודות התחביר , חלק א ,הוצאת במכון העברי , ירושלים , שנת תשכ"ן .
- בלאו ,יהושע : יסודות התחביר , חלק ב ,הוצאת א' רובינשטיין , ירושלים , שנת 1987 .
- בלאו ,יהושע : יסודות התחביר ו השחבור , הוצאת א' רובינשטיין .
- בלאו ,יהושע : יסודות תורת המשפט , הוצאת א' רובינשטיין , ירושלים , 1987 .
- בלאו ,יהושע : יסודות תורת הלשון , חלק א ' תורת ההגה ו הפועל , הוצאת א' רובינשטיין , ירושלים , שנת 1987 .
- בלאו ,יהושע : יסודות תורת הלשון , חלק ב' תורת השם , הוצאת א' רובינשטיין , ירושלים , שנת 1988 .
- בלאו ,יהושע : תורת ההגה ו הצורות , הוצאת הקיבוץ המאוחד, הדפסה השניה , תשל"ד .
- סגיא , דויד: מלון עברי ערבי .הוצאת שוקן ,ת"א ,1981 .
- פרוכטמן , מאיה: העברית שלנו , העברית המדוברת - היבטים ומגמות (סקירה) , הד האולפן החדש | גיליון 89 | אביב תשס"ו - 2006 .
- רוזן ,אהרון ו בן שפר , יוסף : אלף מלים המחודש " עברית חיי יום יום , חלק ראשון ,הוצאת ספרים אח יאסף הע-מ תל אביב , הדפסה שלושים , 1990 .